
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 巴拿马运河冲突：(the Panama Canal Conflict Between Great Britain) 000001

2. 巴拿马运河冲突：(the Panama Canal Conflict Between Great Britain) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴拿马运河冲突：(The Panama Canal Conflict between Great Britain)

[ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] ['kɒnflɪkt]
THE PANAMA CANAL CONFLICT
这 巴拿马 运河 冲突

巴拿马运河冲突

[bɪ'twiːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd]
BETWEEN GREAT BRITAIN AND
之间 伟大的 英国 和

大不列颠与

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
THE UNITED STATES OF AMERICA
这 团结的 各州 的 美国

美利坚合众国

['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
剑桥 大学 按

剑桥大学出版社

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['fetə(r)] [leɪn] , [iː] . [siː] .
FETTER LANE , E . C .
束缚 车道 , E . C .

FETTER LANE，EC

[siː] . [ef] . [kleɪ] , ['mænɪdʒə(r)]
C . F . CLAY , Manager
C . F . 黏土 , 经理

CF CLAY，经理

['edɪnbrə] : - , ['prɪnsɪz] [striːt]
Edinburgh : 100 , PRINCES STREET
爱丁堡 : - , 王子们 街道

爱丁堡：王子街100号

['lʌndən] : ['stiːvnz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . ,
London : STEVENS AND SONS , Ltd . ,
伦敦 : 史蒂文斯 和 儿子们 , 有限公司 . ,

伦敦：史蒂文斯父子公司

- [ænd; ənd] - , ['tʃɑːnsəri] [leɪn]
119 and 120 , CHANCERY LANE
- 和 - , 法院 车道

Chancery Lane 119 号和 120 号

[bɜː'lɪn] : [ə; eɪ] . ['æʃə] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
Berlin : A . ASHER AND CO .
柏林 : 一个 . 阿舍尔 和 一氧化碳 .

柏林：A. ASHER AND CO.

['laɪpzɪg] : [ef] . [ə; eɪ] . ['brɑkˌhaʊs]
Leipzig : F . A . BROCKHAUS
莱比锡 : F . 一个 . 布罗克豪斯

莱比锡：FA BROCKHAUS

[nju:] [jɔ:k] : [dʒi:] . [pi:] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
New York : G . P . PUTNAM'S SONS
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们

纽约：GP PUTNAM'S SONS

[bɒm'beɪ] [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] : [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . , ['limitid] .
Bombay and Calcutta : MACMILLAN AND CO . , Ltd .
孟买 和 加尔各答 : 麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 .

孟买和加尔各答：麦克米伦有限公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['pænəmɑ:] [kə'næl] ['kɒnflɪkt]
THE PANAMA CANAL CONFLICT
这 巴拿马 运河 冲突

巴拿马运河冲突

[bɪ'twi:n]
BETWEEN
之间

之间

[greɪt] ['brɪt(ə)n]
GREAT BRITAIN
伟大的 英国

英国

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
THE UNITED STATES OF AMERICA
这 团结的 各州 的 美国

美利坚合众国

[ə; eɪ] ['stʌdi]
A STUDY
一个 学习

一项研究

[baɪ]
BY
经过

经过

[el] . ['ɒpənhaɪm] , [em] . [ə; eɪ] . , ['el'el] .
L . OPPENHEIM , M . A . , LL .
L . 奥本海姆 , M . 一个 . , 二 .

L. OPPENHEIM，文学硕士，法学硕士。

[di:] .
D .
D .

D.

['hjuːəl] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['ɒnərəri]
Whewell Professor of International Law in the University of Cambridge Honorary
惠威尔 教授 的 国际的 法律 在 这 大学 的 剑桥 名誉
['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] [æt; ət] [mə'drɪd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Member of the Royal Academy of Jurisprudence at Madrid Member of the
成员 的 这 皇家 学院 的 法理 在 马德里 成员 的 这
['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː]
Institute of International Law
研究所 的 国际的 法律

剑桥大学惠威尔国际法教授，马德里皇家法学院荣誉院士，国际法学会会员

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
SECOND EDITION
第二 版

第二版

['keɪmbrɪdʒ] :
Cambridge :
剑桥 :

剑桥：

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] Press1913
at the University Press1913
在 这 大学 Press1913

大学出版社，1913年

['keɪmbrɪdʒ] :
Cambridge :
剑桥 :

剑桥：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɒn] [kleɪ] , [em] . [ə; eɪ] .
PRINTED BY JOHN CLAY , M . A .
打印 经过 约翰 黏土 , M . 一个 .

由约翰·克莱（John Clay）印刷，马萨诸塞州

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
AT THE UNIVERSITY PRESS
在 这 大学 按

大学出版社

['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
PREFACE TO THE SECOND EDITION
前言 到 这 第二 版

第二版序言

[tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ,
To my great surprise ,
到 我的 伟大的 惊喜 ,

令我非常惊讶的是，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɒdɪst] ['stʌdi] [ɒn] [ðə; ði]
the publishers inform me that the first edition of my modest study on the
这 出版商 通知 我 那 这 第一的 版 的 我的 谦虚的 学习 在 这
['pænəmɑː] [kə'næl] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ɔːl'redi] [aʊt]
Panama Canal conflict between Great Britain and the United States is already out
巴拿马 运河 冲突 之间 伟大的 英国 和 这 团结的 各州 是 已经 出去
[ɒv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'kwaɪəd] .
of print and that a second edition is at once required .
的 打印 和 那 一个 第二 版 是 在 一次 必需的 .

出版商通知我，我那本关于英国和美国之间巴拿马运河冲突的简短研究的第一版已经绝版，需要立即出版第二版。

[æz; əz] [ðɪs] ['stʌdi] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn] [ðə; ði]
As this study had been written before the diplomatic correspondence in the
作为 这 学习 有 到过 书面 前 这 外交 一致 在 这
['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] ,
matter was available ,
事情 曾是 可用的 ,

由于这项研究是在有关此事的外交信函公开之前撰写的，

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] ['temptɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [raɪt] [ðə; ði] ['eseɪ] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]
the idea is tempting now to re - write the essay taking into account the
这 主意 是 诱人的 现在 到 关于 - 写 这 散文 采取 进入 帐户 这
['ɑːgjʊm(ə)nts] ['prɔfə] [ɪn] [sɜː(r)] ['edwəd] [greɪz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədə(r)] [æt; ət]
arguments proffered in Sir Edward Grey's despatch to the British Ambassador at
论点 提供的 在 先生 爱德华 格雷的 调度 到 这 英国 大使 在
['wɒʃɪŋtən] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] - ,
Washington of November 14 ,
华盛顿 的 十一月 - ,

现在很想根据爱德华·格雷爵士11月14日致英国驻华盛顿大使的电报中提出的论点，重写这篇文章。

- — [siː] [ˌpɑːlə'mentri] ['peɪpə(r)] [ˌsiː 'diː] . - — [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [ˌðeə'tuː] ,
1912 — see Parliamentary Paper Cd . 6451 — and , in answer thereto ,
- — 看 议会 纸 光盘 . - — 和 , 在 回答 到 ,

1912年——参见议会文件Cd. 6451——以及，作为对此的回应，

[ɪn] ['mɪstə(r)] [nɑːksɪz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ʃɑːʒeɪ] [dæfɛrz] [ɪn] ['lʌndən] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri]
in Mr Knox's despatch to the American Chargé d'Affaires in London of January
在 先生 诺克斯 调度 到 这 美国人 收费 代办 在 伦敦 的 一月
- ,
17 ,
- ,

在诺克斯先生1月17日发给美国驻伦敦临时代办的电报中，

- — [siː] [ˌpɑːlə'mentri] ['peɪpə(r)] [ˌsiː 'diː] . - .
1913 — see Parliamentary Paper Cd . 6585 .
- — 看 议会 纸 光盘 . - .

1913 年——参见议会文件 Cd. 6585。

[bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [dʌz]
But apart from the fact that the immediate need of a second edition does
但 除 从 这 事实 那 这 即时 需要 的 一个 第二 版 做
[nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [raɪt] [ðə; ði] [wɜːk] ,
not permit me time to re - write the work ,
不是 允许 我 时间 到 关于 - 写 这 工作 ,

但是，除了急需第二版而没有时间重写这部作品之外，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] ,
it seemed advisable to reprint the study in its original form ,
它 似乎 建议 到 重印 这 学习 在 它是 原来的 形式 ,

似乎最好以原文形式重印该研究报告。

[kə'rektɪŋ] ['əʊnli] [sʌm; səm] ['mɪsprɪnts] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊtnəʊt] [ɒn] [peɪdʒ] [faɪv] .
correcting only some misprints and leaving out the footnote on page 5 .
纠正 仅有的 一些 印刷错误 和 离开 出去 这 脚注 在 页 5 .

仅更正一些印刷错误，并删除第 5 页的脚注。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [saɪn][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][et]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
It had been written sine ira et studio and without further information
它 有 到过 书面 正弦 伊拉 等 工作室 和 没有 更远 信息
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] ,
than that which could be gathered from the Clayton - Bulwer Treaty ,
比 那 哪个 可以 是 聚集 从 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 ,

它是在毫无愤怒和研究的情况下写成的，并且除了从克莱顿-布尔沃条约中可以收集到的信息之外，没有提供任何其他信息。

[ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] , [ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] , [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt] ,
the Hay - Pauncefote Treaty , the Hay - Varilla Treaty , the Panama Canal Act ,
这 干草 - 庞斯福特 条约 , 这 干草 - 水稻 条约 , 这 巴拿马 运河 行为 ,

《海伊-庞斯福特条约》、《海伊-瓦里拉条约》、《巴拿马运河法案》

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmemə'rændəm] [wɪtʃ] ['prezɪdənt] [tæft;taːft] [left] [wen] ['saɪnɪŋ] [ðæt] [ækt] .
and the Memorandum which President Taft left when signing that Act .
和 这 备忘录 哪个 总统 塔夫脱 左边 什么时候 签名 那 行为 .

以及塔夫脱总统签署该法案时留下的备忘录。

[hens] , [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Hence , the reader is presented with a study which is absolutely independent of the
因此 , 这 读者 是 呈现 和 一个 学习 哪个 是 绝对地 独立的 的 这
[ˌdɪplə'mætɪk] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
diplomatic correspondence ,
外交 一致 ,

因此，读者看到的是一项完全独立于外交信函的研究。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['eksəsaɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [maɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ðəʊz]
and he can exercise his own judgment in comparing my arguments with those
和 他 能 锻炼 他的 自己的 判断 在 比较 我的 论点 和 那些
[set] [fɔːθ] [prəʊ][et]['kɒntrə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɪn]
set forth pro et contra the British interpretation of the Hay - Pauncefote Treaty in
放 前进 专业 等 相反 这 英国 解释 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 在
[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['edwəd] [greɪ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [nɒks] .
the despatches of Sir Edward Grey and Mr Knox .
这 电报 的 先生 爱德华 灰色的 和 先生 诺克斯 .

他可以运用自己的判断力，将我的论点与爱德华·格雷爵士和诺克斯先生在报告中提出的支持和反对英国对海-庞斯福特条约的解释的论点进行比较。

[el] . [əʊ] .
L . O .
L . 哦 .

LO

['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

剑桥，

['februəri] - , - .
February 15 , 1913 .
二月 - , - .

1913年2月15日。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . ['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ,
I . Article III ,
我 . 文章 三、 ,

第一章 第三条，

[nəʊ] . [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['sekʃ(ə)n][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]
No . 1 of the Hay - Pauncefote Treaty of 1901 and Section 5 of the
不 . 1 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 的 - 和 部分 5 的 这
[ə'merɪkən] ['pænəmɑː][kə'næl][ækt][ɒv; əv] - ,
American Panama Canal Act of 1912 ,
美国人 巴拿马 运河 行为 的 - ,

1901 年《海伊-庞斯福特条约》第 1 条和 1912 年《美国巴拿马运河法》第 5 条，

[ˌpiː 'piː] .
pp .
pp .

页

[faɪv] - [sɪks] — [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [tæft;taːft] , [ˌpiː 'piː] .
5 - 6 — The Memorandum of President Taft , pp .
5 - 6 — 这 备忘录 的 总统 塔夫脱 , pp .

5-6——塔夫脱总统备忘录，第 5-6 页。

['sevən] - [naɪn] — [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti]
7 - 9 — The interpretation of Article III of the Hay - Pauncefote Treaty
7 - 9 — 这 解释 的 文章 三、 的 这 干草 - 庞斯福特 条约
[prɪ'fɜːd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ˌpiː 'piː] . [naɪn] - - .
preferred by the United States , pp . 9 - 11 .
首选 经过 这 团结的 各州 , pp . 9 - - .

7-9——美国对《海-庞斯福特条约》第三条的解释，第 9-11 页。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['grɑːntɪd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]
The claim of the United States that she has granted the use of the
这 宣称 的 这 团结的 各州 那 她 有 的确 这 使用 的 这
['pænəmɑː][kə'næl]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [məʊst] - ['feɪvəd] - ['neɪʃ(ə)n] [klɔːz] ,
Panama Canal under a conditional most - favoured - nation clause ,
巴拿马 运河 在下面 一个 条件 最多 - 受青睐 - 国家 条款 ,

美国声称其已根据有条件的最惠国条款授予巴拿马运河的使用权，

[ˌpiː 'piː] . - - - — [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz]['nevə(r)] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ]
pp . 11 - 14 — The United States has never possessed the power of refusing
pp . - - - — 这 团结的 各州 有 绝不 拥有 这 力量 的 拒绝
[tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][tuː; tə]['ves(ə)lz][ɒv; əv] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [ɒn] [tɜːmz]
to grant the use of the Panama Canal to vessels of foreign nations on terms
到 授予 这 使用 的 这 巴拿马 运河 到 船只 的 外国的 国家 在 条款
[ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti] ,
of entire equality ,
的 全部的 平等 ,

第 11-14 页——美国从来没有权力拒绝外国船只在完全平等的条件下使用巴拿马运河。

[piː] . - — [sʌtʃ] [juːz][ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]
p . 15 — Such use is the condition under which Great Britain consented to the
p . - — 这样的 使用 是 这 状况 在下面 哪个 伟大的 英国 同意 到 这
[ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] ,
substitution of the Hay - Pauncefote Treaty for the Clayton - Bulwer Treaty ,
替代 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 为了 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 ,

第 15 页——英国同意以海伊-庞斯福特条约取代克莱顿-布尔沃条约的条件正是如此。

[piː] . - .
p . 16 .
p . - .

第16页。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪf] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][baɪ]['ves(ə)lz][ɒv; əv] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd]
If the use of the Panama Canal by vessels of foreign nations were derived
如果 这 使用 的 这 巴拿马 运河 经过 船只 的 外国的 国家 是 衍生的
[frɒm; frəm][məʊst] - ['feɪvəd] - ['neɪʃ(ə)n] ['triːtmənt] ,
from most - favoured - nation treatment ,
从 最多 - 受青睐 - 国家 治疗 ,

如果外国船只使用巴拿马运河是源于最惠国待遇，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ,
the United States would not be bound to submit to the rules of Article III ,
这 团结的 各州 会 不是 是 边界 到 提交 到 这 规则 的 文章 三、 ,

美国将不受第三条规则的约束。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] - [sɪks] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
Nos . 2 - 6 , of the Hay - Pauncefote Treaty ,
编号 . 2 - 6 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

《海伊-庞斯福特条约》第2-6条

[piː] . - — [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] [wʊd] [ðen] [luːz] [ɪts] ['njuːtrəl] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
p . 17 — The Panama Canal would then lose its neutral character and would be in
p . - — 这 巴拿马 运河 会 然后 失去 它是 中性的 特点 和 会 是 在
['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪ'ventʃuəli] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
danger of eventually being made the theatre of war ,
危险 的 最终 存在 制成 这 剧院 的 战争 ,

第17页——巴拿马运河将失去其中立性质，并最终面临沦为战场的危险。

[piː] . - — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['pɜːmənəntli]
p . 18 — But it is the intention of the Hay - Pauncefote Treaty permanently
p . - — 但 它 是 这 意图 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 永久的
[tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,
to neutralise the Panama Canal ,
到 中和 这 巴拿马 运河 ,

第18页——但《海伊-庞斯福特条约》的目的是永久性地使巴拿马运河失去作用，

[piː] . - — [ðə; ði] [θriː] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɜː(r)][ˌəʊʃi'ænɪk][kə'næl] ,
p . 18 — The three objects of the neutralisation of an Inter Oceanic Canal ,
p . - — 这 三 对象 的 这 中和 的 一个 国际 海洋 运河 ,
[ˌpiː 'piː] .
pp .
pp .

第 18 页——跨洋运河中和的三个目标，第 18 页。

- - - — [ɪz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
19 - 20 — Is the United States , under the Hay - Pauncefote Treaty ,
- - - — 是 这 团结的 各州 , 在下面 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

19-20——根据《海伊-庞斯福特条约》，美国是否……

[səb'dʒektɪd][tuː; tə][mɔː(r)] ['əʊnərəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] ['tɜːki] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
subjected to more onerous conditions than Turkey and Egypt are under the
受 到 更多的 繁重 状况 比 火鸡 和 埃及 是 在下面 这
['suːɪz] [kə'næl] ['triːti] ? , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Suez Canal Treaty ? , pp . 20 - 22 .
苏伊士运河 运河 条约 ? , pp . - - - .

是否比土耳其和埃及在苏伊士运河条约下受到更苛刻的条件？第 20-22 页。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[sɪks] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌntenə'biliti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː]
Six reasons for the untenability of the American interpretation of Article III
六 原因 为了 这 站不住脚 的 这 美国人 解释 的 文章 三、
, [nəʊ] . [wʌn] ,
, No . 1 ,
, 不 . 1 ,

美国对《宪法》第三条第一款的解释站不住脚的六个原因

[ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] , [piː] . - — [ðə; ði][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][eɪtθ][ɒv; əv]
of the Hay - Pauncefote Treaty , p . 23 — The stipulation of Article VIII of
的 这 干草 - 庞斯福特 条约 , p . - — 这 规定 的 文章 八 的
[ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] ,
the Clayton - Bulwer Treaty ,
这 克莱顿 - 布尔沃 条约 ,

《海伊-庞斯福特条约》第23页——《克莱顿-布尔沃条约》第八条的规定

[piː] . - — [ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ,
p . 23 — The motive for , and the condition of ,
p . - — 这 动机 为了 , 和 这 状况 的 ,

第23页——动机和条件

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti]
the substitution of the Hay - Pauncefote Treaty for the Clayton - Bulwer Treaty
这 替代 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 为了 这 克莱顿 - 布尔沃 条约
,
,
,

以《海伊-庞斯福特条约》取代《克莱顿-布尔沃条约》

[piː] . - — [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] ['triːti] [wɪtʃ] [sɜːv] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]
p . 24 — The rules of the Suez Canal Treaty which serve as the basis of
p . - — 这 规则 的 这 苏伊士运河 运河 条约 哪个 服务 作为 这 基础 的
[ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,
the neutralisation of the Panama Canal ,
这 中和 的 这 巴拿马 运河 ,

第24页——作为巴拿马运河中立化基础的《苏伊士运河条约》规则，

[piː] . - — ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] " [ɔːl] ['neɪʃnz] ,
p . 25 — Literal meaning of the words " all nations ,
p . - — 文字 意义 的 这 字 " 全部 国家 ,

第25页——"所有国家"一词的字面含义

" [piː] . - — [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
" p . 26 — Importance of Article IV of the Hay - Pauncefote Treaty ,
" p . - — 重要性 的 文章 第四 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

第26页——《海伊-庞斯福特条约》第四条的重要性

[piː] . - — [ðə; ði] ['veəriəs] [kən'tɪndʒənsiz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['triːti]
p . 26 — The various contingencies contemplated by Article II of the same treaty
p . - — 这 各种各样的 应急措施 思考 经过 文章 二 的 这 相同的 条约
, [piː] . - .
, p . 27 .
, p . - .

第 26 页——同一条约第二条所设想的各种突发情况，第 27 页。

[viː] . [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz]
V . The American contention that the exemption of American coasting trade vessels
V . 这 美国人 争论 那 这 豁免 的 美国人 滑行 贸易 船只
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][kə'næl][təʊlz] [dʌz] [nɒt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] ['fɒrən] ['ves(ə)lz] ,
from the payment of canal tolls does not discriminate against foreign vessels ,
从 这 支付 的 运河 收费 做 不是 辨析 反对 外国的 船只 ,

五、美国的主张是，免除美国沿海贸易船舶缴纳运河通行费并不歧视外国船舶。

[piː] . - — ['evri] ['ves(ə)l][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði]
p . 29 — Every vessel shall bear a proportionate part of the cost of the
p . - — 每一个 血管 将 熊 一个 成比例的 部分 的 这 成本 的 这
['pænəmɑː][kə'næl] ,
Panama Canal ,
巴拿马 运河 ,

第29页——每艘船只应按比例承担巴拿马运河的建设费用，

[piː] . - — ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] " ['kəʊstɪŋ] [treɪd] " [æz; əz] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
p . 30 — Meaning of the term " coasting trade " as upheld by the United States
p . - — 意义 的 这 学期 " 滑行 贸易 " 作为 维持 经过 这 团结的 各州
, [ˌpiː 'piː] .
, pp .
, pp .

第 30 页——美国所坚持的“沿海贸易”一词的含义，第 30 页。

- - - — ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kæn; kən] [treɪd] [wɪð] ['meksɪkən]
30 - 33 — Coasting trade vessels of the United States can trade with Mexican
- - - — 滑行 贸易 船只 的 这 团结的 各州 能 贸易 和 墨西哥
[ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] [pɔːts] ,
and South American ports ,
和 南 美国人 端口 ,

30-33——美国沿海贸易船只可以与墨西哥和南美洲的港口进行贸易，

[piː] . - — ['eni] ['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['neɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvz] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst]
p . 33 — Any special favour to a particular nation involves discrimination against
p . - — 任何 特别的 偏爱 到 一个 特别的 国家 涉及 歧视 反对
['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] , [piː] . - .
other nations , p . 34 .
其他 国家 , p . - .

第 33 页——对某一特定国家的任何特殊优待都涉及对其他国家的歧视，第 34 页。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'fʌndɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ves(ə)lz][ðə; ði][təʊlz]
Is the United States prevented from refunding to her vessels the tolls
是 这 团结的 各州 阻止 从 退款 到 她 船只 这 收费
['levid] [ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ? ,
levied upon them for use in the Panama Canal ? ,
征收 之上 他们 为了 使用 在 这 巴拿马 运河 ? ,

美国是否可以向其船只退还因使用巴拿马运河而被征收的通行费？

[ˌpiː ˈpiː] . - - - — [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈfʌndɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪɡˈzemptɪŋ] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz]
pp . 34 - 35 — Difference of such refunding from exempting the vessels
pp . - - - — 不同之处 的 这样的 退款 从 豁免 这 船只
[kənˈsɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv] [toʊlz] , [piː] . - .
concerned from the payment of tolls , p . 35 .
担心的 从 这 支付 的 收费 , p . - .

第 34-35 页——这种退款与免除有关船舶缴纳通行费的区别，第 35 页。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ˈprɒmɪnənt] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsenət] [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈmerɪkən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [kənˈdem] [ðə; ði]
Prominent members of the Senate and many American newspapers condemn the
著名的 成员 的 这 参议院 和 许多 美国人 报纸 谴责 这
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ˈɡrɑːntɪd] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈves(ə)lz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpænəmɑː] [kəˈnæl] [ækt] ,
special privileges granted to American vessels by the Panama Canal Act ,
特别的 特权 的确 到 美国人 船只 经过 这 巴拿马 运河 行为 ,

参议院多位知名议员和许多美国报纸谴责《巴拿马运河法案》赋予美国船只的特殊权利。

[piː] . - — [ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] [bɑːd] [əˈmendmənt] [ɒv; əv] - , [piː] . - .
p . 36 — The defeated Bard Amendment of 1900 , p . 37 .
p . - — 这 战败 诗人 修正案 的 - , p . - .

第 36 页——1900 年被否决的巴德修正案，第 37 页。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[tuː] [skuːlz] [ɒv; əv] [θɔːt] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ænd; ənd]
Two schools of thought concerning the relations between International and
二 学校 的 想法 有关 这 关系 之间 国际的 和
[mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,
Municipal Law ,
市政 法律 ,

关于国际法与国内法关系的两种思想流派，

[piː] . - — [ðə; ði] [ˈmæksɪm] [ðæt] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ˌəuvəˈruːl] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,
p . 38 — The maxim that International Law overrules Municipal Law ,
p . - — 这 格言 那 国际的 法律 否决 市政 法律 ,

第38页——国际法凌驾于国内法之上的格言

[piː] . - — [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ðæt] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪˈsenʃəli]
p . 39 — The doctrine that International and Municipal Law are two essentially
p . - — 这 教义 那 国际的 和 市政 法律 是 二 本质上
[ˈdɪfrənt] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv] [lɔː] ,
different bodies of law ,
不同的 身体 的 法律 ,

第39页——国际法和国内法是两个本质上不同的法律体系的理论，

[piː] . - — [ðə; ði] [tuː] [ˈmæksɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kɔːts] , [ˌpiː ˈpiː] .
p . 39 — The two maxims of the practice of the American Courts , pp .
p . - — 这 二 格言 的 这 实践 的 这 美国人 法院 , pp .

第 39 页——美国法院实践的两条准则，第 39 页。

- - - — ['prezɪdənt] [tæfts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kɒŋgres] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]
40 - 42 — President Taft's message to Congress suggesting a resolution which would
- - - — 总统 塔夫脱的 信息 到 国会 建议 一个 解决 哪个 会

[hæv; həv] [em'paʊəd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)]
have empowered the American Courts to decide the question as to whether
有 赋权 这 美国人 法院 到 决定 这 问题 作为 到 无论

['sekʃ(ə)n][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt]['vaɪəleɪts]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ,
Section 5 of the Panama Canal Act violates Article III ,
部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 违反 文章 三、 ，

40-42——塔夫脱总统致国会的咨文，建议通过一项决议，授权美国法院裁定《巴拿马运河法》第5条是否违反宪法第三条。

[nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty , pp . 42 - 44 .
不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 , pp . - - - .

《海伊-庞斯福特条约》第 1 条，第 42-44 页。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl]['kɒnflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [ə'merɪkən] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] ['triːti] , [ˌpiː 'piː] .
The Panama Canal conflict and the British - American Arbitration Treaty , pp .
这 巴拿马 运河 冲突 和 这 英国 - 美国人 仲裁 条约 , pp .

巴拿马运河冲突与英美仲裁条约，第 199 页。

- - - — [dʌz] [ðə; ði] [tɜːm] " ['ɪntrəsts] " [miːn] " [əd'væntɪdʒ] " [ɔː(r)] " [raɪts] " ? , [piː] . - —
44 - 45 — Does the term " interests " mean " advantages " or " rights " ? , p . 46 —
- - - — 做 这 学期 " 兴趣 " 意思是 " 优势 " 或者 " 权利 " ? , p . - —

['pæktə] - [ˌen iː 'siː]['nəʊsənt][ˌen iː 'siː] - ,
Pacta tertiis nec nocent nec prosunt ,
条约 - nec 无辜 nec - ,

44-45——"利益"一词是指"优势"还是"权利"? 46—Pacta tertiis nec nocent nec prosunt，

[piː] . - — [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑː][frɒm; frəm]
p . 47 — The exemption of the vessels of the Republic of Panama from
p . - — 这 豁免 的 这 船只 的 这 共和国 的 巴拿马 从

['peɪmənt] [ɒv; əv][təʊlz] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
payment of tolls , pp . 48 - 50 .
支付 的 收费 , pp . - - - .

第 47 页——巴拿马共和国船舶免缴通行费，第 48-50 页。

[eks] . [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl]['kɒnflɪkt] [wɪl] [biː; bi]['set(ə)ld]
X . Why it must be expected that the Panama Canal conflict will be settled
X . 为什么 它 必须 是 预期的 那 这 巴拿马 运河 冲突 将要 是 定居

[baɪ] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] , [ˌpiː 'piː] .
by arbitration , pp .
经过 仲裁 , pp .

X. 为什么必须预期巴拿马运河冲突将通过仲裁解决，第 10 页。

- - - — ['mɪstə(r)] ['tɒməs] ['wɪlɪŋ] [bæltʃs] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sʌn] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
51 - 52 — Mr Thomas Willing Balch's letter to the New York Sun , pp . 53 - 57 .
- - - — 先生 托马斯 愿意的 巴尔奇 信 到 这 新的 约克 太阳 , pp . - - - .

51-52——托马斯·威灵·巴尔奇先生致《纽约太阳报》的信，第53-57页。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl]['kɒnflɪkt][ɪz][djuː][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv] [greɪt]
The Panama Canal conflict is due to the fact that the Governments of Great
这 巴拿马 运河 冲突 是 到期的 到 这 事实 那 这 政府 的 伟大的
['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [duː; də][nɒt] [ə'griː] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l]
Britain and the United States do not agree upon the interpretation of Article
英国 和 这 团结的 各州 做 不是 同意 之上 这 解释 的 文章
[θriː] ,
III ,
三、 ,

巴拿马运河冲突的根源在于英国和美国政府对《欧洲人权公约》第三条的解释存在分歧。

[nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] - , - , [wɪtʃ] ['stɪpjʊleɪts]
No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty of September 18 , 1901 , which stipulates
不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 的 九月 - , - , 哪个 规定
[æz; əz] ['fɒləʊz] : —
as follows : —
作为 跟随 : —

1901年9月18日《海伊-庞斯福特条约》第一条规定如下：——

" [ðə; ði][kə'næl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd]
" The Canal shall be free and open to the vessels of commerce and
" 这 运河 将 是 自由的 和 打开 到 这 船只 的 商业 和
[ɒv; əv][wɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] . . . ,
of war of all nations . . . ,
的 战争 的 全部 国家 . . . ,

"运河应向所有国家的商船和军舰自由开放……"

[ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] ['eni]
on terms of entire equality , so that there shall be no discrimination against any
在 条款 的 全部的 平等 , 所以 那 那里 将 是 不 歧视 反对 任何
[sʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
such nation ,
这样的 国家 ,

在完全平等的前提下，不得对任何此类国家存在歧视。

[ɔː(r)][ɪts] ['sɪtəznz] [ɔː(r)]['sʌbdʒɪkts] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv]['træfɪk]
or its citizens or subjects , in respect of the conditions and charges of traffic
或者 它是 公民 或者 主题 , 在 尊重 的 这 状况 和 收费 的 交通
, [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
, or otherwise .
, 或者 否则 .

或其公民或臣民，就交通条件和收费或其他方面而言。

[sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] .
Such conditions and charges of traffic shall be just and equitable .
这样的 状况 和 收费 的 交通 将 是 只是 和 公平 .

此类交通条件和收费应当公正合理。

" [baɪ]['sekʃ(ə)n][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt][ɒv; əv] ['ɔːgəst] - , - ,
" By Section 5 of the Panama Canal Act of August 24 , 1912 ,
" 经过 部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 的 八月 - , - ,

"根据1912年8月24日《巴拿马运河法》第5条，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]
the President of the United States is authorised to prescribe , and from
这 总统 的 这 团结的 各州 是 授权 到 规定 , 和 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
time to time to change ,
时间 到 时间 到 改变 ,

美国总统有权制定并随时修改相关规定。

[ðə; ði][toʊlz][tuː; tə][biː; bi] ['levid] [ə'pɒn]['ves(ə)lz]['juːzɪŋ][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,
the tolls to be levied upon vessels using the Panama Canal ,
这 收费 到 是 征收 之上 船只 使用 这 巴拿马 运河 ,

对使用巴拿马运河的船只征收的通行费

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ['ɔːdərs] [ðæt] [nəʊ][toʊlz] [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['levid] [ə'pɒn]['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd]
but the section orders that no tolls whatever shall be levied upon vessels engaged
但 这 部分 订单 那 不 收费 任何 将 是 征收 之上 船只 已订婚的
[ɪn][ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
in the coasting trade of the United States ,
在 这 滑行 贸易 的 这 团结的 各州 ,

但该条款规定，不得对从事美国沿海贸易的船舶征收任何通行费。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ,
and also that ,
和 还 那 ,

还有，

[ɪf] [ðə; ði][toʊlz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [beɪst] [ə'pɒn][net] ['redʒɪstəd] ['tʌnɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
if the tolls to be charged should be based upon net registered tonnage for
如果 这 收费 到 是 带电 应该 是 基于 之上 网 挂号的 吨位 为了
[ʃɪps] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,
ships of commerce ,
船舶 的 商业 ,

如果通行费应根据商船的净注册吨位计算，

[ðə; ði][toʊlz][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪk'siːd] [wʌn]['dɒlə(r)][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [pə(r)][net] ['redʒɪstəd] [tʌn]
the tolls shall not exceed one dollar and twenty - five cents per net registered ton
这 收费 将 不是 超过 一 美元 和 二十 - 五 分 每 网 挂号的 吨
[nɔː(r)][biː; bi] [les] ,
nor be less ,
也不 是 较少的 ,

通行费不得超过每净登记吨1.25美元，也不得低于此数。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['ves(ə)lz][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] ,
for other vessels than those of the United States or her citizens ,
为了 其他 船只 比 那些 的 这 团结的 各州 或者 她 公民 ,

对于美国或其公民的船只以外的其他船只，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [prə'pɔːʃənət] [kɒst][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['meɪntənəns] [ænd; ənd]
than the estimated proportionate cost of the actual maintenance and
比 这 估计的 成比例的 成本 的 这 实际的 维护 和
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] [[wʌn]] .
operation of the Canal [1] .
手术 的 这 运河 [1] .

比运河实际维护和运营的估计比例成本还要高[1]。

[naʊ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ə'sɜːts] [ðæt] [sɪns] [ðiːz] [i'næktmənt] [set] [fɔːθ] [ɪn]['sekʃ(ə)n][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]
Now Great Britain asserts that since these enactments set forth in Section 5 of the
现在 伟大的 英国 断言 那 自从 这些 法令 放 前进 在 部分 5 的 这
['pænəmɑː][kə'næl][ækt][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Panama Canal Act are in favour of vessels of the United States ,
巴拿马 运河 行为 是 在 偏爱 的 船只 的 这 团结的 各州 ,

现在英国声称，由于《巴拿马运河法》第5条所规定的这些条款有利于美国船只，

[ðeɪ] [kəm'praɪz] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] , [nəʊ] . [wʌn] ,
they comprise a violation of Article III , No . 1 ,
他们 包括 一个 违反 的 文章 三、 , 不 . 1 ,

它们构成对第三条第一款的违反，

[ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [wɪtʃ] ['stɪpjʊleɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz]
of the Hay - Pauncefote Treaty which stipulates that the vessels of all nations
的 这 干草 - 庞斯福特 条约 哪个 规定 那 这 船只 的 全部 国家
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti] .
shall be treated on terms of entire equality .
将 是 治疗 在 条款 的 全部的 平等 .

《海伊-庞斯福特条约》规定，所有国家的船只应享有完全平等的待遇。

[ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪz] [met] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [wɪtʃ] ,
This assertion made by Great Britain is met by the Memorandum which ,
这 断言 制成 经过 伟大的 英国 是 遇见 经过 这 备忘录 哪个 ,

英国提出的这一主张在备忘录中得到了反驳，该备忘录指出：

[wen] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [ækt] , ['prezɪdənt] [tæft;taːft] [left] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ækt] .
when signing the Panama Canal Act , President Taft left to accompany the Act .
什么时候 签名 这 巴拿马 运河 行为 , 总统 塔夫脱 左边 到 陪伴 这 行为 .

签署《巴拿马运河法案》时，塔夫脱总统离开去随身携带该法案。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'tend] [ðæt] ,
The President contends that ,
这 总统 认为 那 ,

总统辩称，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [hæz; həz] [biːn] [kən'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
in view of the fact that the Panama Canal has been constructed by the United
在 看法 的 这 事实 那 这 巴拿马 运河 有 到过 建造 经过 这 团结的
[steɪts] ['həʊlli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɒst] ,
States wholly at her own cost ,
各州 完全 在 她 自己的 成本 ,

鉴于巴拿马运河完全是由美国自费建造的，

[ə'pɒn] ['terətri] ['siːdɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['pænəmɑː] ,
upon territory ceded to her by the Republic of Panama ,
之上 领土 割让 到 她 经过 这 共和国 的 巴拿马 ,

在巴拿马共和国割让给她的领土上，

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði]
the United States possesses the power to allow her own vessels to use the
这 团结的 各州 拥有 这 力量 到 允许 她 自己的 船只 到 使用 这
[kə'næl] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [fɪt] ,
Canal upon such terms as she sees fit ,
运河 之上 这样的 条款 作为 她 看到 合身 ,

美国有权允许本国船只按照其认为合适的条件使用运河。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and that she may , therefore ,
和 那 她 可能 , 所以 ,

因此，她或许可以

[pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [kə'næl] ['aɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv]
permit her vessels to pass through the Canal either without the payment of
允许 她 船只 到 经过 通过 这 运河 任何一个 没有 这 支付 的
['eni] [toʊlz] ,
any tolls ,
任何 收费 ,

允许她的船只免缴任何通行费通过运河，

[ɔː(r)] [ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['ləʊə(r)] [toʊlz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['levid] [ə'pɒn] ['fɒrən] ['ves(ə)lz] ,
or on payment of lower tolls than those levied upon foreign vessels ,
或者 在 支付 的 降低 收费 比 那些 征收 之上 外国的 船只 ,

或者缴纳比向外国船舶征收的通行费更低的通行费，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'mɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ves(ə)lz] ['eni] [toʊlz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]
and that she may remit to her own vessels any tolls which may have been
和 那 她 可能 汇 到 她 自己的 船只 任何 收费 哪个 可能 有 到过
['levid] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] .
levied upon them for the use of the Canal .
征收 之上 他们 为了 这 使用 的 这 运河 .

并且她可以免除其船只因使用运河而被征收的任何通行费。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][θriː] , [nəʊ] . [wʌn] ,
The President denies that Article III , No . 1 ,
这 总统 否认 那 文章 三、 , 不 . 1 ,

总统否认第三条第一款，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪnv'əʊkt] [ə'genst] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
of the Hay - Pauncefote Treaty can be invoked against such power of the
的 这 干草 - 庞斯福特 条约 能 是 调用 反对 这样的 力量 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

《海伊-庞斯福特条约》可被用来对抗美国的这种权力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tend] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][θriː] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
and he contends that this Article III was adopted by the United States
和 他 认为 那 这 文章 三、 曾是 已采用 经过 这 团结的 各州
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['pɜːpəs] ,
for a specific purpose ,
为了 一个 具体的 目的 ,

他认为，美国采纳第三条是有特定目的的，

['neɪmli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
namely , as a basis of the neutralisation of the Canal , and for
即 , 作为 一个 基础 的 这 中和 的 这 运河 , 和 为了
[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] .
no other purpose .
不 其他 目的 .

即，以此作为中和运河的基础，除此之外别无其他目的。

[ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sez] ,
This article , the President says ,
这 文章 , 这 总统 说道 ,

总统在这篇文章中说：

[ɪz] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɒləsi] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [kə'næl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['njuːtrəl] ;
is a declaration of policy by the United States that the Canal shall be neutral ;
是 一个 宣言 的 政策 经过 这 团结的 各州 那 这 运河 将 是 中性的 ;

这是美国宣布运河应保持中立的政策声明；

[ðæt] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ['neɪʃnz] [wɪl]
that the attitude of the Government of the United States is that all nations will
那 这 态度 的 这 政府 的 这 团结的 各州 是 那 全部 国家 将要
[biː; bi] ['triːtɪd] [ə'laɪk] [ænd; ənd] [nəʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə'genst] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv]
be treated alike and no discrimination is to be made against any one of
是 治疗 同样 和 不 歧视 是 到 是 制成 反对 任何 一 的
[ðem; ðəm] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] [θriː] ,
them observing the five conditions enumerated in Article III ,
他们 观察 这 五 状况 列举 在 文章 三、 ,

美国政府的态度是，所有国家都将受到平等对待，不得对任何一个国家进行歧视，但须遵守第三条列举的五项条件。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] - [sɪks] .
Nos . 2 - 6 .
编号 . 2 - 6 .

第2-6号。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd][tuː; tə] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [ɪn][ðə; ði]
The right to the use of the Canal and to equality of treatment in the
这 正确的 到 这 使用 的 这 运河 和 到 平等 的 治疗 在 这
[juːz] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][baɪ][ðə; ði] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
use depends upon the observance of the conditions by the nations to whom the
使用 取决于 之上 这 观察 的 这 状况 经过 这 国家 到 谁 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .
United States has extended that privilege .
团结的 各州 有 扩展 那 特权 .

使用运河的权利以及在使用过程中享有平等待遇的权利，取决于美国向其授予该特权的国家是否遵守相关条件。

[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][hæz; həz] [biːn]
The privileges of all nations to which the use of the Canal has been
这 特权 的 全部 国家 到 哪个 这 使用 的 这 运河 有 到过
['grɑːntɪd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ɪts][juːz] ,
granted subject to the observance of the conditions for its use ,
的确 主题 到 这 观察 的 这 状况 为了 它是 使用 ,

所有获准使用运河的国家均享有特权，但须遵守使用条件。

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz]['grɑːntɪd][tuː; tə]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ]
are to be equal to the privileges granted to any one of them which
是 到 是 平等的 到 这 特权 的确 到 任何 一 的 他们 哪个
[əb'zəːvz] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
observes those conditions .
观察 那些 状况 .

应享有与遵守这些条件的任何一人同等的权利。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] — [səʊ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'tɪnjuːz] — [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][kə'næl][ɪz]
In other words — so the President continues — the privilege to use the Canal is
在 其他 字 — 所以 这 总统 继续 — 这 特权 到 使用 这 运河 是
[ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [məʊst] - ['feɪvəd] - ['neɪʃ(ə)n] ['triːtmənt] ,
a conditional most - favoured - nation treatment ,
一个 条件 最多 - 受青睐 - 国家 治疗 ,

换句话说——正如总统继续说道——使用运河的特权是一种有条件的“最惠国待遇”。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt]
the measure of which , in the absence of an express stipulation to that
这 措施 的 哪个 , 在 这 缺席 的 一个 表达 规定 到 那
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

在没有明确规定的情况下，该措施的衡量标准是：

[ɪz][nɒt] [wɒt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [gɪvz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts] ,
is not what the United States gives to her own subjects ,
是 不是 什么 这 团结的 各州 给予 到 她 自己的 主题 ,

这不是美国给予其国民的待遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪts] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .
but the treatment to which she submits other nations .
但 这 治疗 到 哪个 她 提交 其他 国家 .

但她对待其他国家的方式却截然不同。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði]['prezɪdənt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]
From these arguments of the President it becomes apparent that the United
从 这些 论点 的 这 总统 它 变成 明显 那 这 团结的
[steɪts] [in'təːprits] ['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ,
States interprets Article III ,
各州 解释 文章 三、 ,

从总统的这些论点中可以明显看出，美国对第三条的解释是：

[nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [æz; əz] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [nəʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst]
No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty as stipulating no discrimination against
不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 作为 规定 不 歧视 反对
['fɒrən] ['neɪʃnz] ,
foreign nations ,
外国的 国家 ,

《海伊-庞斯福特条约》第一条规定不得歧视外国，

[bʌt; bət][æz; əz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][grɑːnt]['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə]
but as leaving it open to her to grant any privilege she likes to
但 作为 离开 它 打开 到 她 到 授予 任何 特权 她 点赞 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ves(ə)lz] .
her own vessels .
她 自己的 船只 .

但同时也让她可以随意授予自己的船只任何特权。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ,
According to this interpretation ,
根据 到 这 解释 ,

根据这种解释，

[ðə; ði] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
the rules for the use of the Canal are merely a basis of the
这 规则 为了 这 使用 的 这 运河 是 仅仅 一个 基础 的 这
[njuː'træləti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
neutrality which the United States was willing should be characteristic of the
中立 哪个 这 团结的 各州 曾是 愿意的 应该 是 特征 的 这
[kə'næl] ,
Canal ,
运河 ,

运河的使用规则仅仅是美国希望运河保持中立性的基础。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['lɪmɪt][ɔː(r)]['hæmpə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz]
and are not intended to limit or hamper the United States in the exercise
和 是 不是 故意的 到 限制 或者 阻碍 这 团结的 各州 在 这 锻炼
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] ['paʊə(r)][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒmɜːs] [ɔː(r)][ɪn]['juːzɪŋ]
of her sovereign power in dealing with her own commerce or in using
的 她 主权 力量 在 处理 和 她 自己的 商业 或者 在 使用
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'næl][ɪn] [wɒt'evə(r)] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi] [siːz] [fɪt] .
her own Canal in whatever manner she sees fit .
她 自己的 运河 在 任何 方式 她 看到 合身 .

并且不旨在限制或妨碍美国行使其主权权力处理其自身的商业活动或以任何其认为合适的方式使用其自身的运河。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [spə'sɪfɪkli] [kleɪmz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [ə'laʊ]
The President specifically claims the right of the United States eventually to allow
这 总统 具体来说 索赔 这 正确的 的 这 团结的 各州 最终 到 允许
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ves(ə)lz][tuː; tə][juːz][ðə; ði][kə'næl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['eni] [toʊlz] [wɒt'evə(r)]
her own vessels to use the Canal without the payment of any tolls whatever
她 自己的 船只 到 使用 这 运河 没有 这 支付 的 任何 收费 任何
,
,
,

总统明确声称，美国最终有权允许本国船只无需支付任何通行费即可使用运河。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['fɒrən] [steɪts] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'fʌndɪŋ]
for the reason that foreign States could not be prevented from refunding
为了 这 原因 那 外国的 各州 可以 不是 是 阻止 从 退款
[tuː; tə][ðeə(r)]['ves(ə)lz][toʊlz] ['levid] [ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
to their vessels tolls levied upon them for the use of the Canal .
到 他们的 船只 收费 征收 之上 他们 为了 这 使用 的 这 运河 .

因为不能阻止外国向其船只退还因使用运河而被征收的通行费。

[ɪf] ['fɒrən] [steɪts] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
If foreign States , but not the United States ,
如果 外国的 各州 , 但 不是 这 团结的 各州 ,

如果是外国，但不是美国，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] — [səʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɑːgjuːz] — [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
had a right to do this — so the President argues — the irresistible
有 一个 正确的 到 做 这 — 所以 这 总统 论点 — 这 无法抗拒
[kən'kluːʒn] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
conclusion would be that the United States ,
结论 会 是 那 这 团结的 各州 ,

总统认为，美国有权这样做，由此得出的必然结论是，美国……

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əʊnz] , [kən'trəʊlz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]
although she owns , controls , and has paid for the construction of
虽然 她 拥有 , 控制 , 和 有 有薪酬的 为了 这 建造 的
[ðə; ði] [kə'næl] ,
the Canal ,
这 运河 ,

虽然她拥有、控制并出资修建了这条运河，

[ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [frɒm; frəm] ['eɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒmɜːs] [ɪn]
is restricted by the Hay - Pauncefote Treaty from aiding her own commerce in
是 受限制的 经过 这 干草 - 庞斯福特 条约 从 协助 她 自己的 商业 在
[ə; eɪ] [wei] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .
a way open to all other nations .
一个 方式 打开 到 全部 其他 国家 .

根据《海伊-庞斯福特条约》，该国无法以其他国家可以自由的方式促进本国商业发展。

[sɪns] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [dɪd] [nɒt] [prə'vaɪd] ,
Since the rules of the Hay - Pauncefote Treaty did not provide ,
自从 这 规则 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 做过 不是 提供 ,

由于《海伊-庞斯福特条约》的规则没有规定，

[æz; əz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [ə'pɒn] ['iːkwəl]
as a condition for the privilege of the use of the Canal upon equal
作为 一个 状况 为了 这 特权 的 这 使用 的 这 运河 之上 平等的
[tɜːmz] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,
terms with other nations ,
条款 和 其他 国家 ,

作为与其他国家平等享有运河使用权的条件，

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [treɪd] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]
that other nations desiring to build up a particular trade , involving the use of
那 其他 国家 渴望 到 建造 向上 一个 特别的 贸易 , 涉及 这 使用 的
[ðə; ði] [kə'næl] ,
the Canal ,
这 运河 ,

其他国家若想发展涉及运河的特定贸易，

[ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [də'rektli] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [toʊlz] [nɔː(r)] ['riːfʌnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ves(ə)lz] [toʊlz] ['levid]
should neither directly agree to pay the tolls nor refund to their vessels tolls levied
应该 两者都不 直接地 同意 到 支付 这 收费 也不 退款 到 他们的 船只 收费 征收
,
,
,

既不应直接同意支付通行费，也不应向其船舶退还已征收的通行费。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
it is evident that the Hay - Pauncefote Treaty does not affect the right of the
它 是 明显 那 这 干草 - 庞斯福特 条约 做 不是 影响 这 正确的 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [toʊlz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ves(ə)lz] ,
United States to refund tolls to her vessels ,
团结的 各州 到 退款 收费 到 她 船只 ,

显然，《海伊-庞斯福特条约》并不影响美国向其船只退还通行费的权利。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] [ðæt] [ruːlz] [in'ʃuərɪŋ] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ə'genst] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [wʊd] ['ɔːθəraɪz]
unless it is claimed that rules ensuring all nations against discrimination would authorise
除非 它 是 声称 那 规则 确保 全部 国家 反对 歧视 会 授权
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['fɒrən] ['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][grɑːnt][tuː; tə][ɪts] ['ʃɪpɪŋ]
the United States to require that no foreign nation should grant to its shipping
这 团结的 各州 到 要求 那 不 外国的 国家 应该 授予 到 它是 船运
['lɑːdʒə(r)] ['sʌbsədiz] [ɔː(r)][mɔː(r)]['lɪbərəl] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][kə'næl][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)]
larger subsidies or more liberal inducements to use the Canal than were
更大的 补贴 或者 更多的 自由主义 诱导 到 使用 这 运河 比 是
['grɑːntɪd][baɪ]['eni]['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n] .
granted by any other nation .
的确 经过 任何 其他 国家 .

除非有人声称，确保所有国家免受歧视的规则授权美国要求任何外国不得向其航运提供比任何其他国家提供的更大的补贴或更宽松的运河使用优惠。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
It cannot be denied that at the first glance the arguments of the United
它 不能 是 否认 那 在 这 第一的 瞥一眼 这 论点 的 这 团结的
[steɪts] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [kən'vɪnsɪŋ] .
States appear to be somewhat convincing .
各州 出现 到 是 有些 令人信服的 .

不可否认，乍一看，美国的论点似乎有些令人信服。

[ɒn] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn][ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]
On further consideration , however , one is struck by the fact that the whole
在 更远 考虑 , 然而 , 一 是 击 经过 这 事实 那 这 所有的
[ˌɑːgjumən'teɪʃ(ə)n][stɑːrts][frɒm; frəm] ,
argumentation starts from ,
论证 开始 从 ,

然而，仔细思考后会发现，整个论证是从以下事实开始的：

[ænd; ənd][ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] , [æn; ən] ['æbsəluːtli] [rɒŋ] [ˌpriːsʌpə'zɪʃ(ə)n] , ['neɪmli] ,
and is based upon , an absolutely wrong presupposition , namely ,
和 是 基于 之上 , 一个 绝对地 错误的 前提 , 即 ,

它是基于一个完全错误的假设，即：

[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][nɒt][ɪn]['eni] [wei] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [wɪð]
that the United States is not in any way restricted by the Hay - Pauncefote Treaty with
那 这 团结的 各州 是 不是 在 任何 方式 受限制的 经过 这 干草 - 庞斯福特 条约 和
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,
regard to the Panama Canal ,
看待 到 这 巴拿马 运河 ,

美国在巴拿马运河问题上不受《海伊-庞斯福特条约》的任何限制。

[bʌt; bət][hæz; həz]['grɑːntɪd][tuː; tə] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl]['ʌndə(r)][ə; eɪ]
but has granted to foreign nations the use of the Canal under a
但 有 的确 到 外国的 国家 这 使用 的 这 运河 在下面 一个
[kən'dɪʃən(ə)l] [məʊst] - ['feɪvəd] - ['neɪʃ(ə)n] [klɔːz] .
conditional most - favoured - nation clause .
条件 最多 - 受青睐 - 国家 条款 .

但根据有条件的最惠国条款，允许外国使用运河。

[ðɪs] [ˌpriːsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][nəʊ] [wei] [ə'griːz] [wɪð] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts] .
This presupposition in no way agrees with the historical facts .
这 前提 在 不 方式 同意 和 这 历史 事实 .

这种预设与历史事实完全不符。

[wen] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn]
When the conclusion of the Hay - Pauncefote Treaty was under consideration , in
什么时候 这 结论 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 曾是 在下面 考虑 , 在
- ,
1901 ,
- ,

1901年，在考虑缔结《海伊-庞斯福特条约》时，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ði][kə'næl] ,
the United States had not made the Canal ,
这 团结的 各州 有 不是 制成 这 运河 ,

美国当时并没有修建运河。

[ɪn'diːd] [dɪd][nɒt] [əʊn] [ðə; ði] ['terətri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'næl][hæz; həz][naʊ] [biːn] [meɪd] ;
indeed did not own the territory through which the Canal has now been made ;
的确 做过 不是 自己的 这 领土 通过 哪个 这 运河 有 现在 到过 制成 ;

事实上，他并不拥有现在修建运河所经过的这片土地；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['æbsəluːtli] [ʌn'fetəd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
nor was the United States at that time absolutely unfettered with regard to
也不 曾是 这 团结的 各州 在 那 时间 绝对地 不受约束的 和 看待 到
[ðə; ði][prə'dʒektɪd][kə'næl] ,
the projected Canal ,
这 预计 运河 ,

当时美国在运河规划方面也并非完全不受限制。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] [ɒv; əv]
for she was bound by the stipulations of the Clayton - Bulwer Treaty of
为了 她 曾是 边界 经过 这 规定 的 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 的
- .
1850 .
- .

因为她受1850年克莱顿-布尔沃条约的规定约束。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['triːti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][mɔː(r)] ['əʊnərəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Under this treaty she was bound by more onerous conditions with regard to a
在下面 这 条约 她 曾是 边界 经过 更多的 繁重 状况 和 看待 到 一个
['fjuːtʃə(r)]['pænəmɑː][kə'næl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .
future Panama Canal than she is now under the Hay - Pauncefote Treaty .
未来 巴拿马 运河 比 她 是 现在 在下面 这 干草 - 庞斯福特 条约 .

根据该条约，她在未来巴拿马运河建设方面受到的约束比现在根据《海伊-庞斯福特条约》受到的约束更为苛刻。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [əʊn] [ðə; ði][kə'næl] ['terətri] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ði][kə'næl][æt; ət]
Since she did not own the Canal territory and had not made the Canal at
自从 她 做过 不是 自己的 这 运河 领土 和 有 不是 制成 这 运河 在
[ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
the time when she agreed with Great Britain upon the Hay - Pauncefote Treaty ,
这 时间 什么时候 她 同意 和 伟大的 英国 之上 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

由于她在与英国签订《海伊-庞斯福特条约》时，既不拥有运河沿岸地区，也没有修建运河，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][meɪn'teɪn][ðæt][ʃiː; ʃi]['grɑːntɪd][tuː; tə] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ɒv; əv]
she ought not to maintain that she granted to foreign nations the privilege of
她 应该 不是 到 维持 那 她 的确 到 外国的 国家 这 特权 的
['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)][kə'næl]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l][məʊst] - ['feɪvəd] - ['neɪʃ(ə)n] [klɔːz] ,
using her Canal under a conditional most - favoured - nation clause ,
使用 她 运河 在下面 一个 条件 最多 - 受青睐 - 国家 条款 ,

她不应该坚持认为，她是根据附条件的最惠国条款给予外国使用其运河的特权。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'fetəd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
she herself remaining unfettered with regard to the conditions under which she
她 她自己 其余的 不受约束的 和 看待 到 这 状况 在下面 哪个 她
[kʊd; kəd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ves(ə)lz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
could allow her own vessels the use of the Canal .
可以 允许 她 自己的 船只 这 使用 的 这 运河 .

她本人在允许自己的船只使用运河的条件方面不受任何限制。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts][ɑː(r); ə(r)][faɪv][ɪn]['nʌmbə(r)] : —
The historical facts are five in number : —
这 历史 事实 是 五 在 数字 : —

历史事实共有五点：——

['fɜːstli] , [ɪn] - , [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [baɪ][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə]
Firstly , in 1850 , Great Britain and the United States , by the Clayton - Bulwer
首先 , 在 - , 伟大的 英国 和 这 团结的 各州 , 经过 这 克莱顿 - 布尔沃
['triːti] ,
Treaty ,
条约 ,

首先，在1850年，英国和美国通过《克莱顿-布尔沃条约》达成协议。

[ə'griːd] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['evə(r)][əb'teɪn][ɔː(r)] [meɪn'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['eni]
agreed that neither of them would ever obtain or maintain for herself any
同意 那 两者都不 的 他们 会 曾经 获得 或者 维持 为了 她自己 任何
[ɪk'skluːsɪv] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['pænəmɑː][kə'næl] ,
exclusive control over a future Panama Canal ,
独家的 控制 超过 一个 未来 巴拿马 运河 ,

双方同意，她们两人都不会为了自己的利益而获得或维持对未来巴拿马运河的任何独家控制权。

[ɔː(r)]['fɔːtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['ɒkjupaɪ][ɔː(r)] ['kɒlənaɪz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ;
or fortify it , or occupy or colonise any part of Central America ;
或者 强化 它 , 或者 占据 或者 殖民 任何 部分 的 中央 美国 ;

或者加固它，或者占领、殖民中美洲的任何部分；

[ðæt] [ðə; ði][kə'næl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['njuːtrəlaiz] ,
that the Canal should be neutralised ,
那 这 运河 应该 是 中和 ,

应该消除运河的干扰，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] ['ʌndə(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [i'kwɒləti] ;
should be open to the vessels of all nations under conditions of equality ;
应该 是 打开 到 这 船只 的 全部 国家 在下面 状况 的 平等 ;
[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

应当在平等的条件下向所有国家的船只开放；等等。

['sekəndli] , [ɪn] - ,
Secondly , in 1901 ,
第二 , 在 - ,

其次，在1901年，

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] [ə'griːd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
the two parties to the Clayton - Bulwer Treaty agreed to substitute for it
这 二 各方 到 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 同意 到 代替 为了 它
[ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
the Hay - Pauncefote Treaty ,
这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

《克莱顿-布尔沃条约》的双方同意以《海伊-庞斯福特条约》取代该条约。

['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spresli] ['stɪpjʊleɪts] [ɪn'tɜː(r)]['eɪliə] [ðæt] [ðə; ði][kə'næl] [meɪ] [biː; bi]
Article II of which expressly stipulates inter alia that the Canal may be
文章 二 的 哪个 明确地 规定 间 别名 那 这 运河 可能 是
[kən'strʌktɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]
constructed under the auspices of the Government of the United States and
建造 在下面 这 庇护 的 这 政府 的 这 团结的 各州 和
[ðæt] [ðə; ði] [sed] ['gʌvənmənt] ,
that the said Government ,
那 这 说 政府 ,

其中第二条明确规定，运河可在美国政府的主持下修建，并且该政府，

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][θriː][ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] ,
subject to the provisions of Articles III and IV ,
主题 到 这 条款 的 文章 三、 和 第四 ,

在遵守第三条和第四条规定的前提下，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
shall have the exclusive right of providing for the regulation and
将 有 这 独家的 正确的 的 提供 为了 这 规定 和
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
management of the Canal .
管理 的 这 运河 .

拥有对运河进行监管和管理的专属权利。

['θɜːdli] ,
Thirdly ,
第三 ,

第三，

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [ə'griːd] — [siː] [ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] — [ðæt] [ðə; ði]
the parties agreed — see the preamble of the Hay - Pauncefote Treaty — that the
这 各方 同意 — 看 这 前言 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 — 那 这
['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]
general principle of the neutralisation of the Canal as established by the
一般的 原则 的 这 中和 的 这 运河 作为 已确立的 经过 这
['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [ɪm'peəd] ,
Clayton - Bulwer Treaty should not be impaired ,
克莱顿 - 布尔沃 条约 应该 不是 是 受损 ,

双方一致同意——参见《海伊-庞斯福特条约》序言——《克莱顿-布尔沃条约》确立的运河中立化一般原则不应受到损害。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and that , therefore ,
和 那 , 所以 ,

因此，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [siː] ['ɑːtɪk(ə)l][θriː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] — [ə'griːz] [tuː; tə]
the United States — see Article III of the Hay - Pauncefote Treaty — agrees to
这 团结的 各州 — 看 文章 三、 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 — 同意 到
[ə'dɒpt][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl]['sɜːt(ə)n] [ruːlz] ,
adopt as the basis of the neutralisation of the Canal certain rules ,
采纳 作为 这 基础 的 这 中和 的 这 运河 肯定 规则 ,

美国——参见《海-庞斯福特条约》第三条——同意采纳某些规则作为运河中立化的基础，

[səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
substantially the same as those embodied in the Suez Canal Convention of 1888
实质性 这 相同的 作为 那些 具身化的 在 这 苏伊士运河 运河 习俗 的 -

,
,
,

与1888年《苏伊士运河公约》所载内容基本相同，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [ə; eɪ] [ruːl] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][baɪ]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl]
and amongst these a rule concerning the use of the Canal by vessels of all
和 在 这些 一个 规则 有关 这 使用 的 这 运河 经过 船只 的 全部

['neɪʃnz] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
nations on terms of entire equality without discrimination against any such nation ,
国家 在 条款 的 全部的 平等 没有 歧视 反对 任何 这样的 国家 ，

其中一项规定是，所有国家的船只在使用运河时享有完全平等的权利，不得对任何国家进行歧视。

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['sɪtəznz] [ɔː(r)]['sʌbdʒɪkts] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv] ['træfɪk] ,
or their citizens or subjects , in respect of the conditions or charges of traffic ,
或者 他们的 公民 或者 主题 ，在 尊重 的 这 状况 或者 收费 的 交通 ，

或其公民或臣民，就交通条件或收费而言，

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['ekwɪtəb(ə)l] .
or otherwise , such conditions and charges to be just and equitable .
或者 否则 ，这样的 状况 和 收费 到 是 只是 和 公平 .

或者，这些条件和费用应当公正合理。

['fɔːθli] ,
Fourthly ,
第四 ，

第四，

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [ə'griːd] — [siː] ['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] — [ðæt] [nəʊ]
the parties agreed — see Article IV of the Hay - Pauncefote Treaty — that no
这 各方 同意 — 看 文章 第四 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 — 那 不

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɒvrənti] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]
change of the territorial sovereignty or of the international relations of the
改变 的 这 领土 主权 或者 的 这 国际的 关系 的 这

['kʌntri] [ɔː(r)] ['kʌntriz] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kə'næl][ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [ðə; ði]
country or countries traversed by the future Canal should affect the
国家 或者 国家 穿越 经过 这 未来 运河 应该 影响 这

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['ʌndə(r)]
general principle of the neutralisation or the obligation of the parties under
一般的 原则 的 这 中和 或者 这 义务 的 这 各方 在下面

[ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .
the Hay - Pauncefote Treaty .
这 干草 - 庞斯福特 条约 .

双方同意——参见《海-庞斯福特条约》第四条——未来运河所经过的国家或地区的领土主权或国际关系的任何变化，均不应影响中立的一般原则或双方根据《海-庞斯福特条约》承担的义务。

['fɪfθli] , [wen] , [ɪn] - , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] ,
Fifthly , when , in 1903 , the United States by the Hay - Varilla Treaty ,
第五 ，什么时候 ，在 - ，这 团结的 各州 经过 这 干草 - 水稻 条约 ，

第五，1903年，美国通过《海瓦里拉条约》……

[ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑː][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] ['terətri] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]
acquired from the Republic of Panama the strip of territory necessary for
获得 从 这 共和国 的 巴拿马 这 条 的 领土 必要的 为了

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ,
the construction ,
这 建造 ，

从巴拿马共和国获得了建设所需的狭长地带，

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
administration , and protection of the Canal ,
行政 , 和 保护 的 这 运河 ,

运河的管理和保护

[ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪəd] ['sɒvrɪn] [raɪts] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['terətri] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kə'næl]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
she acquired sovereign rights over this territory and the future Canal subject to
她 获得 主权 权利 超过 这 领土 和 这 未来 运河 主题 到
[ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
the antecedent restrictions imposed upon her by the Hay - Pauncefote Treaty ,
这 前件 限制 强加 之上 她 经过 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

她获得了对这片领土和未来运河的主权权利，但须遵守《海伊-庞斯福特条约》先前对她施加的限制。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['stɪpjʊleɪts] [ɪk'spresli] [ðæt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌterə'tɔːriəl]
for Article IV of the latter stipulates expressly that no change of territorial
为了 文章 第四 的 这 后者 规定 明确地 那 不 改变 的 领土
['sɒvrənti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['terətri] [kən'sɜːnd] [ʃæl; ʃəl] [ə'fekt] [ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]
sovereignty over the territory concerned shall affect the neutralisation or obligation
主权 超过 这 领土 担心的 将 影响 这 中和 或者 义务
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['triːti] .
of the parties under the treaty .
的 这 各方 在下面 这 条约 .

后者第四条明确规定，有关领土主权的任何变更均不影响条约各方的中立性或义务。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʌn'ʃeɪkəbl] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts] .
These are the unshakable historical facts .
这些 是 这 坚定不移 历史 事实 .

这是无可辩驳的历史事实。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [dɪd] [nɒt] [fɜːst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ['terətri] [ænd; ənd]
The United States did not first become the sovereign of the Canal territory and
这 团结的 各州 做过 不是 第一的 变得 这 主权 的 这 运河 领土 和
[meɪk] [ðə; ði][kə'næl] ,
make the Canal ,
制作 这 运河 ,

美国并非首先成为运河地区的统治者并修建运河，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [grɑːnt][tuː; tə] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][kə'næl]['ʌndə(r)]
and afterwards grant to foreign nations the privilege of using the Canal under
和 然后 授予 到 外国的 国家 这 特权 的 使用 这 运河 在下面
['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
certain conditions .
肯定 状况 .

随后在一定条件下授予外国使用运河的特权。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]
she has never possessed the power of refusing to grant the use of the
她 有 绝不 拥有 这 力量 的 拒绝 到 授予 这 使用 的 这
[kə'næl][tuː; tə]['ves(ə)lz][ɒv; əv] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti] ,
Canal to vessels of foreign nations on terms of entire equality ,
运河 到 船只 的 外国的 国家 在 条款 的 全部的 平等 ,

她从未拥有过拒绝外国船只在完全平等的条件下使用运河的权力。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [meɪk] [ðə; ði][kə'næl] .
should she ever make the Canal .
应该 她 曾经 制作 这 运河 .

如果她能去运河的话。

[friː] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][kə'næl][fɔː(r); fə(r)]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv]
Free navigation through the Canal for vessels of all nations on terms of
自由的 导航 通过 这 运河 为了 船只 的 全部 国家 在 条款 的
[ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti] ,
entire equality ,
全部的 平等 ,

所有国家的船只都应在完全平等的条件下自由通过运河。

[prə'vaɪdɪd] [ðiːz] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [njuː'træləti] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
provided these nations were ready to recognise the neutrality of the Canal ,
假如 这些 国家 是 准备好 到 认出 这 中立 的 这 运河 ,

前提是这些国家愿意承认运河的中立性，

[wɒz; wəz]['stɪpjuːleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
was stipulated by the Clayton - Bulwer Treaty , and this stipulation was
曾是 规定的 经过 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 , 和 这 规定 曾是
[ɪ'senʃəli] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
essentially upheld by the Hay - Pauncefote Treaty ,
本质上 维持 经过 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

克莱顿-布尔沃条约对此作出了规定，而海伊-庞斯福特条约基本上维持了这一规定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] -
and it was not until two years after the conclusion of the Hay -
和 它 曾是 不是 直到 二 年 后 这 结论 的 这 干草 -
['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'kwaɪəd] ['sɒvrɪn] [raɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kə'næl]
Pauncefote Treaty that the United States acquired sovereign rights over the Canal
庞斯福特 条约 那 这 团结的 各州 获得 主权 权利 超过 这 运河
['terətri] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
territory and made preparations for the construction of the Canal .
领土 和 制成 准备工作 为了 这 建造 的 这 运河 .

直到《海伊-庞斯福特条约》签订两年后，美国才获得运河领土的主权权利，并为运河的建设做准备。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['grɑːntɪd]
For this reason the contention of the United States that she has granted
为了 这 原因 这 争论 的 这 团结的 各州 那 她 有 的确
[tuː; tə] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl]['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ]
to foreign nations the use of the Canal under certain conditions and that such
到 外国的 国家 这 使用 的 这 运河 在下面 肯定 状况 和 那 这样的
[grɑːnt] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [məʊst] - ['feɪvəd] - ['neɪʃ(ə)n] ['triːtmənt] ,
grant includes a conditional most - favoured - nation treatment ,
授予 包括 一个 条件 最多 - 受青睐 - 国家 治疗 ,

因此，美国声称其已在特定条件下允许外国使用运河，并且这种允许包括有条件的最惠国待遇。

[ɪz] ['æbsəluːtli] ['beɪsləs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
is absolutely baseless and out of place .
是 绝对地 无根据的 和 出去 的 地方 .

完全没有根据，而且不合时宜。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]['grɑːntɪd] ['eniθɪŋ] ,
She has not granted anything ,
她 有 不是 的确 任何事物 ,

她什么都没答应。

[ðə; ði] [friː] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [baɪ] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn]
the free use of the Canal by vessels of all nations having been the condition
这 自由的 使用 的 这 运河 经过 船只 的 全部 国家 拥有 到过 这 状况
['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæbrə'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə]
under which Great Britain consented to the abrogation of the Clayton - Bulwer
在下面 哪个 伟大的 英国 同意 到 这 废除 的 这 克莱顿 - 布尔沃
['triːti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)l] [ˌaɪ 'aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti]
Treaty and to the stipulation of Article II of the Hay - Pauncefote Treaty
条约 和 到 这 规定 的 文章 二 的 这 干草 - 庞斯福特 条约
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] — [ɪn] [ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] ['ɑːtɪk(ə)l] [ai] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə]
according to which — in contradistinction to Article I of the Clayton - Bulwer
根据 到 哪个 — 在 对比 到 文章 我 的 这 克莱顿 - 布尔沃
['triːti] — [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'næl] [kən'strʌktɪd] ['ʌndə(r)]
Treaty — the United States is allowed to have a canal constructed under
条约 — 这 团结的 各州 是 允许 到 有 一个 运河 建造 在下面
[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːspɪsɪz] .
her auspices .
她 庇护 .

所有国家的船只自由使用运河是英国同意废除《克莱顿-布尔沃条约》和《海-庞斯福特条约》第二条规定的条件，根据该条约，与《克莱顿-布尔沃条约》第一条相反，美国被允许在其主持下修建运河。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪf] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'fetəd] [ɪn] [ðə; ði]
If the assertion of the United States that she herself is entirely unfettered in the
如果 这 断言 的 这 团结的 各州 那 她 她自己 是 完全 不受约束的 在 这
[juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ,
use of the Canal ,
使用 的 这 运河 ,

如果美国声称其自身在使用运河方面完全不受任何限制，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] ['fɒrən] ['ves(ə)lz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
and that the conditions imposed upon foreign vessels in return for the privilege
和 那 这 状况 强加 之上 外国的 船只 在 返回 为了 这 特权
[ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kə'næl] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] [məʊst] - ['feɪvəd] - ['neɪʃ(ə)n] ['triːtmənt] ,
of using the Canal involve a most - favoured - nation treatment ,
的 使用 这 运河 涉及 一个 最多 - 受青睐 - 国家 治疗 ,

并且，外国船舶获准使用运河的条件涉及最惠国待遇。

[wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ,
were correct ,
是 正确的 ,

没错，

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [baɪ]
the United States would not be bound to submit to the rules laid down by
这 团结的 各州 会 不是 是 边界 到 提交 到 这 规则 铺设 向下 经过
['ɑːtɪk(ə)l] [θriː] ,
Article III ,
文章 三、 ,

美国将不受第三条所规定规则的约束。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] - [sɪks] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .
Nos . 2 - 6 , of the Hay - Pauncefote Treaty .
编号 . 2 - 6 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 .

《海伊-庞斯福特条约》第 2-6 条。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ,

She could , therefore , if she were a belligerent ,

她 可以 , 所以 , 如果 她 是 一个 好战的 ,

因此，如果她好战，她就可以这样做。

[kə'mɪt] [ækts][ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] [ə'genst] ['ves(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] ;

commit acts of hostility in the Canal against vessels of her opponent ;

犯罪 行为 的 敌意 在 这 运河 反对 船只 的 她 对手 ;

在运河中对敌方船只实施敌对行为；

[kʊd; kəd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [ˌrɪ'vɪtəl] [ɔː(r)] [teɪk] [ɪn] [stɔːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kə'næl]

could let her own men - of - war revictual or take in stores within the Canal

可以 让 她 自己的 男人 - 的 - 战争 食物 或者 拿 在 商店 之内 这 运河

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [strɪkt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ;

even if there were no strict necessity for doing so ;

甚至 如果 那里 是 不 严格的 必要性 为了 正在做 所以 ;

即使没有绝对的必要，她也可以让自己的军舰在运河内补充给养或运送物资；

[kʊd; kəd] [ɪm'bɑːk] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪm'bɑːk] [truːps] , [mjuː'nɪʃnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ɔː(r)] ['wɔːlaɪk] [mə'tɪəriəlz][ɪn]

could embark and disembark troops , munitions of war , or warlike materials in

可以 启程 和 下船 军队 , 弹药 的 战争 , 或者 好战 材料 在

[ðə; ði][kə'næl] ,

the Canal ,

这 运河 ,

可以在运河上装卸部队、军需品或战争物资。

[ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)]

although all these were destined to be made use of during the war

虽然 全部 这些 是 注定 到 是 制成 使用 的 期间 这 战争

['dʒen(ə)rəli] ,

generally ,

一般来说 ,

尽管所有这些物资最终都注定要在战争期间得到利用，

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ə'tæk] .

and not only for the defence of the Canal against a possible attack .

和 不是 仅有的 为了 这 防御 的 这 运河 反对 一个 可能的 攻击 .

不仅是为了保卫运河免受可能的攻击。

[ðeə(r)] [ɔːt] , [haʊ'evə(r)] ,

There ought , however ,

那里 应该 , 然而 ,

然而，应该如此。

[tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ruːlz]

to be no doubt that the United States is as much bound to obey the rules

到 是 不 怀疑 那 这 团结的 各州 是 作为 很多 边界 到 服从 这 规则

[ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [æz; əz] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

of Article III of the Hay - Pauncefote Treaty as Great Britain or any other

的 文章 三、 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 作为 伟大的 英国 或者 任何 其他

['fɒrən] [steɪt] .

foreign State .

外国的 状态 .

毫无疑问，美国与英国或任何其他外国一样，都有义务遵守《海-庞斯福特条约》第三条的规定。

[ðiːz] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'vest][ðə; ði][kə'næl] [wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [njuː'træləti] .

These rules are intended to invest the Canal with the character of neutrality .

这些 规则 是 故意的 到 投资 这 运河 和 这 特点 的 中立 .

这些规则旨在赋予运河中立的性质。

[ɪf] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][kə'næl] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['njuːtrəl] ['kærəktə(r)] ,

If the United States were not bound to obey them , the Canal would lose its neutral character ,

如果 这 团结的 各州 是 不是 边界 到 服从 他们 ， 这 运河 会 失去 它是 中性的 特点 ，

如果美国不受这些规定的约束，运河将失去其中立性质。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ,

and , in case she were a belligerent ,

和 ， 在 案件 她 是 一个 好战的 ，

而且，万一她是个好战分子，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][kə'næl][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdʒən][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] ,

her opponent would be justified in considering the Canal a part of the region of war and could ,

她 对手 会 是 合理的 在 考虑 这 运河 一个 部分 的 这 地区 的 战争 和 可以 ，

她的对手有理由将运河视为战争区域的一部分，并且可能……

['ðeəfɔː(r)] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

therefore , make it the theatre of war .

所以 ， 制作 它 这 剧院 的 战争 。

因此，将其变成战场。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][θriː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] ,

The mere fact that Article III of the Hay - Pauncefote Treaty refers to the rules in existence concerning the neutralisation of the Suez Canal ,

这 仅仅 事实 那 文章 三、 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 指 到 这 规则 在 存在 有关 这 中和 的 这 苏伊士运河 运河 ，

《海伊-庞斯福特条约》第三条提及有关苏伊士运河中立化的现有规则这一事实本身就足以说明问题。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː][ɒv; əv][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] ['triːti] [ɒv; əv] - [ɪk'spresli] ['stɪpjʊleɪts] [ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl]['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['tɜːki] [biː; bi][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ,

and that Article IV of the Suez Canal Treaty of 1888 expressly stipulates the neutralisation of the Canal even should Turkey be a belligerent ,

和 那 文章 第四 的 这 苏伊士运河 运河 条约 的 - 明确地 规定 这 中和 的 这 运河 甚至 应该 火鸡 是 一个 好战的 ，

1888 年《苏伊士运河条约》第四条明确规定，即使土耳其是交战国，运河也应保持中立。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] [ɪz]['stɪpjuːleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [biː; bi][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] .

ought to be sufficient to prove that the neutralisation of the Panama Canal is stipulated by the Hay - Pauncefote Treaty even should the United States be a belligerent .

应该 到 是 充足的 到 证明 那 这 中和 的 这 巴拿马 运河 是 规定的 经过 这 干草 - 庞斯福特 条约 甚至 应该 这 团结的 各州 是 一个 好战的 。

即使美国是交战国，也足以证明《海伊-庞斯福特条约》规定巴拿马运河中立化。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [ɪf] [wʌn] [teɪks] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] ,

Furthermore , one must come to the same conclusion if one takes into consideration the objects ,

此外 ， 一 必须 来 到 这 相同的 结论 如果 一 需要 进入 考虑 这 对象 ，

此外，如果将对象考虑在内，也必然会得出同样的结论。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɜː(r)] - [ˌəʊʃi'ænɪk]
which are three in number , of the neutralisation of an inter - oceanic
哪个 是 三 在 数字 , 的 这 中和 的 一个 间 - 海洋
[kə'næl] .
canal .
运河 .

其中有三项是关于消除跨洋运河的措施。

[ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kə'næl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊpən][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)][æz; əz] [wel]
The first object is that a canal shall be open in time of war as well
这 第一的 目的 是 那 一个 运河 将 是 打开 在 时间 的 战争 作为 出色地
[æz; əz][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] ,
as in time of peace ,
作为 在 时间 的 和平 ,

首要目标是确保运河在战时和和平时期都能畅通无阻。

[səʊ] [ðæt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][kə'næl] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'hæmpəd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɔː(r)][ɪz]
so that navigation through the canal may be unhampered by the fact that war is
所以 那 导航 通过 这 运河 可能 是 不受阻碍 经过 这 事实 那 战争 是
['biːɪŋ] [weɪdʒd] .
being waged .
存在 发动 .

这样，即使发生战争，运河的航行也不会受到影响。

[ɪf] [ðə; ði][kə'næl][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['njuːtrəlaiz] , [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɒvrɪn] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] ,
If the canal were not neutralised , the territorial sovereign would be compelled ,
如果 这 运河 是 不是 中和 , 这 领土 主权 会 是 被迫 ,

如果运河不被封锁，领土主权者将被迫采取行动。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['njuːtrəl] [ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)] ,
if he were neutral in a war ,
如果 他 是 中性的 在 一个 战争 ,

如果他在战争中保持中立，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kə'næl][ɒv; əv] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)]
to prevent the passing through the canal of men - of - war of either
到 防止 这 通过 通过 这 运河 的 男人 - 的 - 战争 的 任何一个
[bə'lɪdʒərənt] ,
belligerent ,
好战的 ,

为了阻止交战双方的军舰通过运河，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [bə'lɪdʒərənt] [truːps]
because such passage would be equivalent to the passage of belligerent troops
因为 这样的 通道 会 是 相等的 到 这 通道 的 好战的 军队
[θruː] ['njuːtrəl] [lænd] ['terətri] .
through neutral land territory .
通过 中性的 土地 领土 .

因为这样的通行就相当于交战国军队穿越中立国领土。

[ðə; ði]['sekənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɒvrɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'ventɪd]
The second object is that the territorial sovereign shall be prevented
这 第二 目的 是 那 这 领土 主权 将 是 阻止
[frɒm; frəm]['kləʊzɪŋ] [ə; eɪ][kə'næl][ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['ves(ə)lz][ɒv; əv]
from closing a canal or interfering with the free use of it by vessels of
从 结束 一个 运河 或者 干扰 和 这 自由的 使用 的 它 经过 船只 的
[ɔːl] ['neɪʃnz] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔː(r)] .
all nations in case he himself is a party to a war .
全部 国家 在 案件 他 他自己 是 一个 派对 到 一个 战争 .

第二个目的是防止领土主权者在自己是战争一方的情况下关闭运河或干涉各国船只自由使用运河。

[ɪf] [ðə; ði][kə'næl][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['njuːtrəlaiz] , [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɒvrɪn] [kʊd; kəd] ,
If the canal were not neutralised , the belligerent territorial sovereign could ,
如果 这 运河 是 不是 中和 , 这 好战的 领土 主权 可以 ,
['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ,
during the war ,
期间 这 战争 ,

如果运河没有被封锁，交战国君主在战争期间可能会......

[kləʊz] [ðə; ði][kə'næl][ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ɪts] [friː] [juːz][baɪ] ['njuːtrəl] ['ves(ə)lz] .
close the canal or interfere with its free use by neutral vessels .
关闭 这 运河 或者 干扰 和 它是 自由的 使用 经过 中性的 船只 .

关闭运河或妨碍中立船只自由通行。

[ðə; ði] [θɜːd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kə'næl][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['dæmɪdʒd] ,
The third object is that a canal shall not be damaged ,
这 第三 目的 是 那 一个 运河 将 不是 是 损坏的 ,

第三点是运河不得遭到破坏。

[nɔː(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒn] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] [ɔː(r)]['hæmpə(r)d][baɪ][ðə; ði] [ə'pəʊnənt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]
nor navigation thereon be prevented or hampered by the opponent in case the
也不 导航 其上 是 阻止 或者 受阻 经过 这 对手 在 案件 这
[ˌterə'tɔːriəl] ['sɒvrɪn] [ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] .
territorial sovereign is himself a belligerent .
领土 主权 是 他自己 一个 好战的 .

如果领土主权者本身是交战国，则不得阻止或妨碍该领土上的航行。

[ɪf] [ðə; ði][kə'næl][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['njuːtrəlaiz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [blɒ'keɪdid] , ['mɪlətrəli] ['ɒkjupaɪd]
If the canal were not neutralised , it could be blockaded , militarily occupied
如果 这 运河 是 不是 中和 , 它 可以 是 封锁 , 军事上 占领
,
,
,

如果运河不被封锁，就可能被军事占领。

[ænd; ənd] [hɑː'stɪlətiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ðeə(r)] .
and hostilities could be committed there .
和 敌对行动 可以 是 坚定的 那里 .

那里可能会发生敌对行动。

[wɪð] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɪn][maɪnd][wʌn] [meɪ] [wel] [ɑːsk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'griː]
With these points in mind one may well ask whether it was worth while to agree
和 这些 积分 在 头脑 一 可能 出色地 问 无论 它 曾是 值得 尽管 到 同意
[æt; ət][ɔːl][ə'pɒn][ðə; ði][faɪv] [ruːlz] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ,
at all upon the five rules of Article III ,
在 全部 之上 这 五 规则 的 文章 三、 ,

考虑到这些因素，人们不禁要问，当初就第三条的五项规则达成一致是否真的值得。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] - [sɪks] ,
Nos . 2 - 6 ,
编号 . 2 - 6 ,

第2-6期

[ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɪf] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi]
of the Hay - Pauncefote Treaty if the United States were not to be
的 这 干草 - 庞斯福特 条约 如果 这 团结的 各州 是 不是 到 是
[kən'sɪdəd] [baʊnd] [baɪ] [ðiːz] [ruːlz] .
considered bound by these rules .
经过考虑的 边界 经过 这些 规则 .

如果美国不受《海伊-庞斯福特条约》这些规则的约束，那么美国就不受这些规则的约束。

[ðæt] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]
That two years after the conclusion of the Hay - Pauncefote Treaty the United
那 二 年 后 这 结论 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 这 团结的
[steɪts] [ə'kwaɪəd] ['sɒvrɪn] [raɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kə'næl] ['terətri] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]
States acquired sovereign rights over the Canal territory and that she is at
各州 获得 主权 权利 超过 这 运河 领土 和 那 她 是 在
['prez(ə)nt][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][hæz; həz][nɒt] ,
present the owner of the Canal has not ,
展示 这 所有者 的 这 运河 有 不是 ，

在《海伊-庞斯福特条约》签订两年后，美国获得了对运河地区的主权权利，并且目前是运河的所有者，这一点尚未得到证实。

[ɪ'senʃəli] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ɔːltəd] [ðə; ði] [keɪs] ,
essentially at any rate , altered the case ,
本质上 在 任何 速度 ， 已修改 这 案件 ，

总之，案件发生了实质性改变。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['stɪpjʊleɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
for Article IV of the Hay - Pauncefote Treaty stipulates that a change of
为了 文章 第四 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 规定 那 一个 改变 的
[ˌterə'tɔːriəl] ['sɒvrənti] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kə'næl] ['terətri] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
territorial sovereignty over the Canal territory should not affect the obligation of
领土 主权 超过 这 运河 领土 应该 不是 影响 这 义务 的
[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['triːti] .
the contracting parties under that treaty .
这 承包 各方 在下面 那 条约 .

《海-庞斯福特条约》第四条规定，运河领土主权的变更不应影响缔约各方根据该条约承担的义务。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [kə'rekt] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
If this is correct , it might be maintained that the United States is , under the
如果 这 是 正确的 ， 它 可能 是 维持 那 这 团结的 各州 是 ， 在下面 这
[heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
Hay - Pauncefote Treaty ,
干草 - 庞斯福特 条约 ，

如果这是正确的，那么可以说，根据《海伊-庞斯福特条约》，美国是……

[səb'dʒektɪd][tuː; tə][mɔː(r)] ['əʊnərəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] ['tɜːki] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
subjected to more onerous conditions than Turkey and Egypt are under the
受 到 更多的 繁重 状况 比 火鸡 和 埃及 是 在下面 这
['suːɪz] [kə'næl] ['triːti] ,
Suez Canal Treaty ,
苏伊士运河 运河 条约 ，

与土耳其和埃及在苏伊士运河条约下所受到的待遇相比，土耳其和埃及受到的待遇更为苛刻。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][eks][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['stɪpjʊleɪts] [ðæt] ['iːdʒɪpt][ænd; ənd] ['tɜːki] [ʃæl; ʃəl][nɒt][baɪ]
for Article X of the latter stipulates that Egypt and Turkey shall not by
为了 文章 X 的 这 后者 规定 那 埃及 和 火鸡 将 不是 经过
[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][ˌaɪ 'viː] ,
the injunctions of Articles IV ,
这 禁令 的 文章 第四 ，

因为后者的第十条规定，埃及和土耳其不得违反第四条的禁令，

[viː] , [sevn] ,
V , VII ,
V ， 七 ，

第五、第七、

[ænd; ənd][eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['triːti] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ]
and VIII of the same treaty be considered to be prevented from taking
和 八 的 这 相同的 条约 是 经过考虑的 到 是 阻止 从 采取
[sʌtʃ] ['meʒəz] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]
such measures as might be necessary to ensure the defence of Egypt and
这样的 措施 作为 可能 是 必要的 到 确保 这 防御 的 埃及 和
['tɜːki] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] .
Turkey by their own armed forces .
火鸡 经过 他们的 自己的 武装 力量 .

同一条约第八条规定，埃及和土耳其不得采取必要措施，以确保其自身武装力量保卫埃及和土耳其。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]
But this opinion would not be justified because in this respect the case of
但 这 观点 会 不是 是 合理的 因为 在 这 尊重 这 案件 的
[ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ɪz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] .
the Panama Canal is entirely different from that of the Suez Canal .
这 巴拿马 运河 是 完全 不同的 从 那 的 这 苏伊士运河 运河 .

但这种观点是不合理的，因为巴拿马运河的情况与苏伊士运河的情况完全不同。

[ˌweər'æz] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Whereas the Panama Canal is an outlying part of the United States ,
然而 这 巴拿马 运河 是 一个 边远 部分 的 这 团结的 各州 ,

虽然巴拿马运河是美国的边远地区，

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði][meɪn] ['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm]
and no attack on the main territory of the United States is possible from
和 不 攻击 在 这 主要的 领土 的 这 团结的 各州 是 可能的 从
[ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,
the Panama Canal ,
这 巴拿马 运河 ,

从巴拿马运河不可能对美国本土发动攻击。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɒn]['iːdʒɪpt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn] ['tɜːki] [ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['suːɪz]
an attack on Egypt as well as on Turkey is quite possible from the Suez
一个 攻击 在 埃及 作为 出色地 作为 在 火鸡 是 相当 可能的 从 这 苏伊士运河
[kə'næl] .
Canal .
运河 .

从苏伊士运河对埃及和土耳其发动袭击是完全有可能的。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
There is , therefore ,
那里 是 , 所以 ,

因此，存在……

[nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒəz] [ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl]
no occasion for the United States to take such measures in the Panama Canal
不 场合 为了 这 团结的 各州 到 拿 这样的 措施 在 这 巴拿马 运河
[æz; əz] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][meɪn] ['terətri] .
as might be necessary to ensure the defence of her main territory .
作为 可能 是 必要的 到 确保 这 防御 的 她 主要的 领土 .

美国没有必要在巴拿马运河采取可能对保卫其主要领土所必需的措施。

[ɪn'di:d] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒəz] [ɪn] [ðə; ði]
Indeed there might be occasion for her to take such measures in the
的确 那里 可能 是 场合 为了 她 到 拿 这样的 措施 在 这
[kə'næl] [æz; əz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Canal as are necessary to ensure the defence of the Canal and the
运河 作为 是 必要的 到 确保 这 防御 的 这 运河 和 这
[sə'raʊndɪŋ] ['terətri] ,
surrounding territory ,
周围 领土 ,

事实上，她或许有必要在运河地区采取必要措施，以确保运河及其周边地区的安全。

[ɪf] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:] .
if a belligerent threatened to attack it .
如果 一个 好战的 威胁 到 攻击 它 .

如果交战国威胁要攻击它。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [nɒt] [də'rektli] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] — [ɪn]
Although this case is not directly provided for by the Hay - Pauncefote Treaty — in
虽然 这 案件 是 不是 直接地 假如 为了 经过 这 干草 - 庞斯福特 条约 — 在
[ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['tri:ti] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]
contradistinction to Article XXIII of the Hay - Varilla Treaty — there is no
对比 到 文章 二十三 的 这 干草 - 水稻 条约 — 那里 是 不
[daʊt] [ðæt] ,
doubt that ,
怀疑 那 ,

虽然《海伊-庞斯福特条约》没有直接规定这种情况——这与《海伊-瓦里拉条约》第二十三条的规定相反——但毫无疑问，

[sɪns] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ˌaɪ 'aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ,
since , according to Article II of the Hay - Pauncefote Treaty ,
自从 , 根据 到 文章 二 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

根据《海伊-庞斯福特条约》第二条，

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [raɪts] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [ðə; ði]
the United States shall have and enjoy all the rights incident to the
这 团结的 各州 将 有 和 享受 全部 这 权利 事件 到 这
[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
construction of the Canal as well as the exclusive right of providing for
建造 的 这 运河 作为 出色地 作为 这 独家的 正确的 的 提供 为了
[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [ðeə(r)] [ɪz] [ˌðeə'baɪ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]
the regulation and management of the Canal there is thereby indirectly
这 规定 和 管理 的 这 运河 那里 是 从而 间接
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['meʒəz] [æz; əz] [mait]
recognised the power of the United States to take all such measures as might
已确认 这 力量 的 这 团结的 各州 到 拿 全部 这样的 措施 作为 可能
[bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ə'tæk] .
become necessary for the defence of the Canal against a threatening attack .
变得 必要的 为了 这 防御 的 这 运河 反对 一个 威胁 攻击 .

美国享有与运河建设相关的一切权利，以及对运河进行监管和管理的专属权利，从而间接承认了美国有权采取一切必要措施，以保护运河免受威胁性攻击。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ]
Apart from this case , the United States , even if she herself were a
除 从 这 案件 , 这 团结的 各州 , 甚至 如果 她 她自己 是 一个
[bə'lɪdʒərənt] ,
belligerent ,
好战的 ,

撇开此案不谈，美国即便自身是好战的一方，

[hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] [ɔː(r)][ə; eɪ]
has no more rights in the use of the Canal than her opponent or a
有 不 更多的 权利 在 这 使用 的 这 运河 比 她 对手 或者 一个
['njuːtrəl] ['paʊə(r)] ;
neutral Power ;
中性的 力量 ;

在使用运河方面，它并不比它的对手或中立国拥有更多权利；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [æz; əz] [ðiːz] [p'aʊəz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l]
she is as much bound as these Powers to submit to the rules of Article
她 是 作为 很多 边界 作为 这些 权力 到 提交 到 这 规则 的 文章
[θriː] ,
III ,
三、 ,

她和这些国家一样，都有义务遵守第三条的规定。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [ˌtuː'tuː] - [sɪks] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .
Nos . 2 - 6 , of the Hay - Pauncefote Treaty .
编号 . 2 - 6 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 .

《海伊-庞斯福特条约》第 2-6 条。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l]
However this may be , the question as to whether the stipulation of Article
然而 这 可能 是 , 这 问题 作为 到 无论 这 规定 的 文章
[θriː] , [nəʊ] . [wʌn] ,
III , No . 1 ,
三、 , 不 . 1 ,

然而，无论如何，问题在于第三条第一款的规定是否有效，

[ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ðæt] ['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [ɒn]
of the Hay - Pauncefote Treaty that vessels of all nations shall be treated on
的 这 干草 - 庞斯福特 条约 那 船只 的 全部 国家 将 是 治疗 在
[ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz]
the basis of entire equality is meant to apply to vessels of all nations
这 基础 的 全部的 平等 是 意思是 到 申请 到 船只 的 全部 国家
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
without exception ,
没有 例外 ,

《海伊-庞斯福特条约》中关于各国船舶应在完全平等的基础上受到对待的条款，旨在适用于所有国家的船舶，没有任何例外。

[ɔː(r)]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv] ['fɒrən] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
or only to the vessels of foreign nations and not to those of the
或者 仅有的 到 这 船只 的 外国的 国家 和 不是 到 那些 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

或者只对外国船只，而不对美国船只，

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði]
can only be decided by an interpretation of Article III which takes the
能 仅有的 是 决定 经过 一个 解释 的 文章 三、 哪个 需要 这
[həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti]
whole of the Hay - Pauncefote Treaty as well as the Clayton - Bulwer Treaty
所有的 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 作为 出色地 作为 这 克莱顿 - 布尔沃 条约
['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
into consideration .
进入 考虑 .

只有通过对第三条的解释才能决定，而这种解释必须考虑到《海伊-庞斯福特条约》和《克莱顿-布尔沃条约》的全部内容。

([wʌn]) [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
(1) There is no doubt that according to the Clayton - Bulwer Treaty the future
(1) 那里 是 不 怀疑 那 根据 到 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 这 未来
[kə'næl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['əʊpən][ɒn][laɪk] [tɜːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [ɪn'kluːdɪŋ]
Canal was to be open on like terms to the citizens of all nations including
运河 曾是 到 是 打开 在 喜欢 条款 到 这 公民 的 全部 国家 包括
[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
those of the United States ,
那些 的 这 团结的 各州 ,

（1）毫无疑问，根据《克莱顿-布尔沃条约》，未来的运河将以同样的条件向包括美国公民在内的所有国家的公民开放。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][eɪtθ] [ɪk'spresli] ['stɪpjʊleɪts] " [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kə'nælz][ɔː(r)] ['relˌwe] ,
for Article VIII expressly stipulates " that the same canals or railways ,
为了 文章 八 明确地 规定 " 那 这 相同的 运河 或者 铁路 ,

因为第八条明确规定“同样的运河或铁路，

['biːɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
being open to the subjects and citizens of Great Britain and the United
存在 打开 到 这 主题 和 公民 的 伟大的 英国 和 这 团结的
[steɪts] [ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] ,
States on equal terms ,
各州 在 平等的 条款 ,

对英国和美国的臣民和公民平等开放，

[ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][biː; bi]['əʊpən][ɒn][laɪk] [tɜːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['evri]
shall also be open on like terms to the subjects and citizens of every
将 还 是 打开 在 喜欢 条款 到 这 主题 和 公民 的 每一个
['ʌðə(r)] [steɪt] [wɪtʃ] . . . .
other State which . . . .
其他 状态 哪个 . . . .

也应按同样条件向其他所有州的臣民和公民开放……

" ([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] -
" (2) The Clayton - Bulwer Treaty has indeed been superseded by the Hay -
" (2) 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 有 的确 到过 被取代 经过 这 干草 -
['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
Pauncefote Treaty ,
庞斯福特 条约 ,

（2）《克莱顿-布尔沃条约》确实已被《海伊-庞斯福特条约》所取代，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [tuː] [fækts] , [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l]
but it is of importance to notice the two facts , expressed in the preamble
但 它 是 的 重要性 到 注意 这 二 事实 , 表达 在 这 前言
[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] :
of the latter :
的 这 后者 :

但值得注意的是，后者的序言中表达了两个事实：

— ([ə; eɪ]) [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][fɔː(r); fə(r)]
— (a) that the only motive for the substitution of the latter for
— (一个) 那 这 仅有的 动机 为了 这 替代 的 这 后者 为了

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['triːti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mait] [ə'raɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]
the former treaty was to remove any objection which might arise under the
这 以前的 条约 曾是 到 消除 任何 异议 哪个 可能 出现 在下面 这

['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv]
Clayton - Bulwer Treaty to the construction of the Canal under the auspices of
克莱顿 - 布尔沃 条约 到 这 建造 的 这 运河 在下面 这 庇护 的

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;
the Government of the United States ;
这 政府 的 这 团结的 各州 ;

—(a) 以后者条约取代前者条约的唯一动机是消除根据克莱顿-布尔沃条约可能对在美国政府主持下修建运河提出的任何反对意见；

([biː]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz]
(b) that it was agreed that the general principle of neutralisation as
(b) 那 它 曾是 同意 那 这 一般的 原则 的 中和 作为

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['ɑːtɪk(ə)l][eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kən'sɪdəd]
established by Article VIII of the Clayton - Bulwer Treaty should not be considered
已确立的 经过 文章 八 的 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 应该 不是 是 经过考虑的

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peəd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['triːti] .
to be impaired by the new treaty .
到 是 受损 经过 这 新的 条约 .

（b）双方一致认为，新条约不应损害《克莱顿-布尔沃条约》第八条确立的中立原则。

[naʊ] [ðə; ði]['iːkwəl] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] , ['brɪtɪʃ] ,
Now the equal treatment of American , British ,
现在 这 平等的 治疗 的 美国人 , 英国 ,

现在美国人、英国人享有平等的待遇

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['neɪʃənz] ['vesəlz] [wɪtʃ] [juːz][ðə; ði][kə'næl][ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
and any other nation's vessels which use the Canal is part and parcel of the
和 任何 其他 国家的 船只 哪个 使用 这 运河 是 部分 和 包裹 的 这

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['ɑːtɪk(ə)l][eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪtn]
general principle of neutralisation as established by Article VIII of the Clayton
一般的 原则 的 中和 作为 已确立的 经过 文章 八 的 这 克莱顿

- ['bulwə] ['triːti] ,
- Bulwer Treaty ,
- 布尔沃 条约 ,

任何其他国家的船只使用运河都是《克莱顿-布尔沃条约》第八条所确立的中立原则的组成部分。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['iːkwəl] ['triːtmənt] [mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and such equal treatment must , therefore ,
和 这样的 平等的 治疗 必须 , 所以 ,

因此，必须给予平等待遇。

[biː; bi] [kən'sɪdəd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪm'peəd] [baɪ]['ɑːtɪk(ə)l][θriː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] -
be considered not to have been impaired by Article III of the Hay -
是 经过考虑的 不是 到 有 到过 受损 经过 文章 三、 的 这 干草 -

['pɔːnsfʊt] ['triːti] .
Pauncefote Treaty .
庞斯福特 条约 .

不应被视为受到《海-庞斯福特条约》第三条的损害。

([θriː]) ['ɑːtɪk(ə)l][θriː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['stɪpjʊleɪts] — [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns]
(3) Article III of the Hay - Pauncefote Treaty stipulates — as a consequence
(3) 文章 三、 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 规定 — 作为 一个 结果
[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
of the fact ,
的 这 事实 ,

(3)《海伊-庞斯福特条约》第三条规定——由于这一事实，

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] ,
expressed in the preamble of the Treaty ,
表达 在 这 前言 的 这 条约 ,

如条约序言中所述，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]
that the general principle of neutralisation of the Canal as established by
那 这 一般的 原则 的 中和 的 这 运河 作为 已确立的 经过
['ɑːtɪk(ə)l][eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ɪm'peəd] [baɪ][ðə; ði] [heɪ] -
Article VIII of the Clayton - Bulwer Treaty shall not be impaired by the Hay -
文章 八 的 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 将 不是 是 受损 经过 这 干草 -
['pɔːnsfʊt] ['triːti] — [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'dɒpts] ,
Pauncefote Treaty — that the United States adopts ,
庞斯福特 条约 — 那 这 团结的 各州 领养 ,

美国采纳《克莱顿-布尔沃条约》第八条确立的运河中立化一般原则，即《海-庞斯福特条约》不得损害该原则。

[æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
as the basis of the neutralisation of the Canal ,
作为 这 基础 的 这 中和 的 这 运河 ,

作为运河中和的基础，

[sɪks] [ruːlz] [səb'stænʃəli] [æz; əz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] ['triːti] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
six rules substantially as embodied in the Suez Canal Treaty of Constantinople
六 规则 实质性 作为 具身化的 在 这 苏伊士运河 运河 条约 的 君士坦丁堡
[ɒv; əv] - .
of 1888 .
的 - .

六条规则，实质上体现于 1888 年《苏伊士运河君士坦丁堡条约》中。

[naʊ] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] ['triːti] ['nəʊweə(r)] [də'rektli] [leɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [ɪz]
Now although the Suez Canal Treaty nowhere directly lays down a rule which is
现在 虽然 这 苏伊士运河 运河 条约 无处 直接地 躺下 向下 一个 规则 哪个 是
[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ,
identical with the rule of Article III ,
完全相同的 和 这 规则 的 文章 三、 ,

虽然《苏伊士运河条约》中没有直接规定与第三条规定相同的规则，

[nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty ,
不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

《海伊-庞斯福特条约》第1条

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [in'sist] [ə'pɒn]['iːkwəl] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [baɪ]
it nevertheless insists upon equal treatment of the vessels of all nations by
它 尽管如此 坚持 之上 平等的 治疗 的 这 船只 的 全部 国家 经过
['steɪtɪŋ] [ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ] :
stating in Article XII :
声明 在 文章 十二 :

然而，它在第十二条中坚持所有国家船舶应受到平等对待：

— " [ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] ,
— " The high contracting parties ,
— " 这 高的 承包 各方 ,

——“缔约各方，

[ɪn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [i'kwɒləti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
in application of the principle of equality concerning the free use of the canal ,
在 应用 的 这 原则 的 平等 有关 这 自由的 使用 的 这 运河 ,

在应用有关运河自由使用的平等原则时，

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['triːti] , [ə'griː] [ðæt] . . . . . .
a principle which forms one of the bases of the present treaty , agree that . . . . . .
一个 原则 哪个 表格 一 的 这 基地 的 这 展示 条约 , 同意 那 . . . . . .

作为本条约基础之一的原则，双方同意……

" [ðæt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [i'kwɒləti] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] [miːnz] [i'kwɒləti] [ɒv; əv]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz][ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['tɜːki] ,
" That this principle of equality of all nations concerning the free use of the Suez Canal means equality of vessels of all nations with the exception of the vessels of Egypt or even of Turkey ,
" 那 这 原则 的 平等 的 全部 国家 有关 这 自由的 使用 的 这 苏伊士运河 运河 方法 平等 的 船只 的 全部 国家 和 这 例外 的 这 船只 的 埃及 或者 甚至 的 火鸡 ,

“所有国家在自由使用苏伊士运河方面享有平等权利的原则，意味着除埃及甚至土耳其的船只外，所有国家的船只都享有平等权利。”

[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [kən'tend] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [wʊd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
has never been contended ; such a contention would , I am sure ,
有 绝不 到过 有争议 ; 这样的 一个 争论 会 , 我 是 当然 ,

从未有人对此提出异议；我相信，这样的异议将会……

[hæv; həv] [biːn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] ['triːti] .
have been objected to by the parties to the Suez Canal Treaty .
有 到过 反对 到 经过 这 各方 到 这 苏伊士运河 运河 条约 .

苏伊士运河条约各方对此表示反对。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [tɜːm] " [ɔːl] ['neɪʃnz] " [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [kæn; kən] ['laɪkwaɪz]['əʊnli] [miːn] [ɔːl] ['neɪʃnz] ,
For this reason the term " all nations " in the Hay - Pauncefote Treaty can likewise only mean all nations ,
为了 这 原因 这 学期 " 全部 国家 " 在 这 干草 - 庞斯福特 条约 能 同样地 仅有的 意思是 全部 国家 ,

因此，《海伊-庞斯福特条约》中的“所有国家”一词也只能指所有国家。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
including the United States .
包括 这 团结的 各州 .

包括美国。

([fɔːr]) [ðə; ði]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] " [ɔːl] ['neɪʃnz] " [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] .
(4) The literal meaning of the words " all nations " leads to the same conclusion .
(4) 这 文字 意义 的 这 字 " 全部 国家 " 线索 到 这 相同的 结论 .

（4）“所有国家”一词的字面含义也得出同样的结论。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['stɪpjuːleɪtɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] " [ɔːl] " ['neɪʃnz] , ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ment] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
If something is stipulated with regard to " all " nations , every nation is meant without exception .
如果 某物 是 规定的 和 看待 到 " 全部 " 国家 , 每一个 国家 是 意思是 没有 例外 .

如果某项规定是针对“所有”国家，则指所有国家，无一例外。

[ɪf] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['kɒntəmpleɪtɪd] , [ðə; ði] [wɜːdz] " [ɔːl] ['neɪʃnz] " [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [juːst] ,
If an exception had been contemplated , the words " all nations " could not have been used ,
如果 一个 例外 有 到过 思考 , 这 字 " 全部 国家 " 可以 不是 有 到过 用过的 ,

如果考虑过例外情况，就不能使用“所有国家”这个词。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] ['fɒrən] ['neɪʃnz] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,
and if all foreign nations only were contemplated ,
和 如果 全部 外国的 国家 仅有的 是 思考 ,

如果只考虑所有外国，

[ðə; ði] [wɜːdz] " [ɔːl] ['fɒrən] ['neɪʃnz] " [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] .
the words " all foreign nations " would have been made use of .
这 字 " 全部 外国的 国家 " 会 有 到过 制成 使用 的 .

会用到“所有外国”这个词。

([faɪv]) [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɒvrənti] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)] ['kʌntriz] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ðə; ði][kə'næl][ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['triːti] .
(5) There is also an argument from Article IV of the Hay - Pauncefote Treaty which states that no change of territorial sovereignty or of the international relations of the country or countries traversed by the Canal should affect the general principle of neutralisation or the obligation of the high contracting parties under the treaty .
(5) 那里 是 还 一个 争论 从 文章 第四 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 哪个 各州 那 不 改变 的 领土 主权 或者 的 这 国际的 关系 的 这 国家 或者 国家 穿越 经过 这 运河 应该 影响 这 一般的 原则 的 中和 或者 这 义务 的 这 高的 承包 各方 在下面 这 条约 .

（5）《海-庞斯福特条约》第四条也提出了论点，该条规定，运河所经过的国家或地区的领土主权或国际关系的任何变化均不应影响中立原则或缔约各方根据该条约承担的义务。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪz] , [æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
The general principle of neutralisation is , as laid down in the preamble of the Hay - Pauncefote Treaty ,
这 一般的 原则 的 中和 是 , 作为 铺设 向下 在 这 前言 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

《海伊-庞斯福特条约》序言中规定的中立化一般原则是：

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['ɑːtɪk(ə)l][eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['bulwə] ['triːti] ,
the general principle of neutralisation as established by Article VIII of the Clayton - Bulwer Treaty ,
这 一般的 原则 的 中和 作为 已确立的 经过 文章 八 的 这 克莱顿 - 布尔沃 条约 ,

《克莱顿-布尔沃条约》第八条确立的中立化一般原则，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [ʃəʊn] — [si:] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'vi:] , [nəʊ] . [ˌtu:'tu:] , [pi:] . - — [ðæt]
and it has already been shown — see above IV , No . 2 , p . 24 — that
和 它 有 已经 到过 所示 — 看 多于 第四 , 不 . 2 , p . - — 那
['i:kwəl] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] , [ə'merɪkən] ,
equal treatment of British , American ,
平等的 治疗 的 英国 , 美国人 ,

而且已经证明——见上文第四部分第二章第24页——英国人、美国人、

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['neɪʃənz] ['ves(ə)lz] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [kə'næl] [ɪz] [pɑ:t] [ænd; ənd] ['pɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt]
and any other nation's vessels using the Canal is part and parcel of that
和 任何 其他 国家的 船只 使用 这 运河 是 部分 和 包裹 的 那
['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌnju:trəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
general principle of neutralisation .
一般的 原则 的 中和 .

任何其他国家的船只使用运河都是中立化这一一般原则不可分割的一部分。

([sɪks]) ['lɑ:stli] , ['ɑ:tɪk(ə)l] [ˌaɪ 'vi:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn]
(6) Lastly , Article IV of the Hay - Pauncefote Treaty must be read in
(6) 最后 , 文章 第四 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 必须 是 读 在
[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ˌaɪ 'aɪ] .
conjunction with Article II .
连词 和 文章 二 .

（6）最后，《海伊-庞斯福特条约》第四条必须与第二条一起阅读。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪk'sklu:sɪvli] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [baɪ] [ðə; ði]
The latter does not exclusively contemplate the construction of the Canal by the
这 后者 做 不是 只 沉思 这 建造 的 这 运河 经过 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

后者并非仅指由美国修建运河，

[ˌaɪ 'ti:] ['kɔntəm,pleit] ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
it contemplates rather the construction under the auspices of the United States
它 沉思 相当 这 建造 在下面 这 庇护 的 这 团结的 各州
, ['aɪðə(r)] [də'rektli] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [kɒst] ,
, either directly at her cost ,
, 任何一个 直接地 在 她 成本 ,

它设想的更多的是在美国的支持下进行建设，要么直接由美国出资，要么……

[ɔ:(r)] [baɪ] [gɪft] [ɔ:(r)] [ləʊn] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɔ:(r)] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] ,
or by gift or loan of money to individuals or corporations ,
或者 经过 礼物 或者 贷款 的 钱 到 个人 或者 公司 ,

或通过赠与或借贷的方式向个人或公司提供资金，

[ɔ:(r)] [θru:] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:(r)] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [stɒks] [ænd; ənd] [ʃer] .
or through subscription to or purchase of stocks and shares .
或者 通过 订阅 到 或者 购买 的 股票 和 分享 .

或通过认购或购买股票。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ɑ:skt] ['weðə(r)] ,
The question may well be asked whether ,
这 问题 可能 出色地 是 问 无论 ,

这个问题或许可以这样问：

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [kə'næl] ['terətri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt]
in case the United States had not acquired the Canal territory and had not
在 案件 这 团结的 各州 有 不是 获得 这 运河 领土 和 有 不是
[hɜ:'self] [meɪd] [ðə; ði] [kə'næl] ,
herself made the Canal ,
她自己 制成 这 运河 ,

如果美国没有获得运河领土，也没有自己修建运河的话，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪneɪbld] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][grɑːnt][ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊn] ,
but had enabled a company to construct it by the grant of a loan ,
但 有 已启用 一个 公司 到 构造 它 经过 这 授予 的 一个 贷款 ,

但通过提供贷款的方式，使一家公司得以建造它。

[ɔː(r)][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
or by taking shares , and the like ,
或者 经过 采取 分享 , 和 这 喜欢 ,

或者通过购买股份等方式，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] " [ɔːl] ['neɪʃnz] " [tuː; tə] [miːn] " [ɔːl] ['fɒrən] ['neɪʃnz] ,
she would then also have interpreted the words " all nations " to mean " all foreign nations ,
她 会 然后 还 有 翻译 这 字 " 全部 国家 " 到 意思是 " 全部 外国的 国家 ,

那么她也会将“所有国家”解释为“所有外国”，

" [ænd; ənd] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
" and would , therefore ,
" 和 会 , 所以 ,

因此，

[hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ves(ə)lz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][æz; əz] [niːd] [nɒt][biː; bi]['grɑːntɪd][tuː; tə]['ves(ə)lz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .
have claimed the right to insist upon her own vessels enjoying such privileges in the use of the Canal as need not be granted to vessels of other nations .
有 声称 这 正确的 到 坚持 之上 她 自己的 船只 享受 这样的 特权 在 这 使用 的 这 运河 作为 需要 不是 是 的确 到 船只 的 其他 国家 .

声称有权坚持要求本国船舶在使用运河时享有其他国家船舶无需享有的特权。

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can there be any doubt that she would not have done it ?
能 那里 是 任何 怀疑 那 她 会 不是 有 完毕 它 ?

还有什么理由怀疑她不会这么做吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
And if we can reasonably presume that she would not have done it under those conditions ,
和 如果 我们 能 合理 估 那 她 会 不是 有 完毕 它 在下面 那些 状况 ,

如果我们有理由推断她在那种情况下不会这样做，

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði][kə'næl] ['terətri] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜː'self] [meɪd] [ðə; ði][kə'næl] ,
she cannot do it now after having acquired the Canal territory and having herself made the Canal ,
她 不能 做 它 现在 后 拥有 获得 这 运河 领土 和 拥有 她自己 制成 这 运河 ,

她现在已经不可能再这样做了，因为她已经获得了运河领地，而且运河也是她自己开凿的。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː] [di'klɛə] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['sɒvrənti] [ɒv; əv][ðə; ði]
for Article IV declares that a change in the territorial sovereignty of the
为了 文章 第四 声明 那 一个 改变 在 这 领土 主权 的 这
[kə'næl] ['terətri] [ʃæl; ʃəl]['naɪðə(r)] [ə'fekt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌnjuːtrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][nɔː(r)][ðə; ði]
Canal territory shall neither affect the general principle of neutralisation nor the
运河 领土 将 两者都不 影响 这 一般的 原则 的 中和 也不 这
[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['triːti] .
obligation of the parties under the treaty .
义务 的 这 各方 在下面 这 条约 .

第四条规定，运河领土主权的变更既不影响中立的一般原则，也不影响条约各方的义务。

[viː] .
V .
V .

五、

[ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] ['əʊnli] ['ɑːgjuːd] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [tæft;taːft] [ðæt] [ðə; ði]
I have hitherto only argued against the contention of President Taft that the
我 有 迄今为止 仅有的 争论 反对 这 争论 的 总统 塔夫脱 那 这
[wɜːdz] " [ɔːl] ['neɪʃnz] " [miːn] [ɔːl] ['fɒrən] ['neɪʃnz] ,
words " all nations " mean all foreign nations ,
字 " 全部 国家 " 意思是 全部 外国的 国家 ,

我此前仅反对塔夫脱总统关于“所有国家”指的是所有外国的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and that , therefore ,
和 那 , 所以 ,

因此，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kʊd; kəd][grɑːnt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ves(ə)lz]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [niːd] [nɒt][biː; bi]
the United States could grant to her vessels privileges which need not be
这 团结的 各州 可以 授予 到 她 船只 特权 哪个 需要 不是 是
['grɑːntɪd][tuː; tə]['ves(ə)lz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [steɪts] ['juːzɪŋ][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] .
granted to vessels of other States using the Panama Canal .
的确 到 船只 的 其他 各州 使用 这 巴拿马 运河 .

美国可以给予其船只特权，而其他国家使用巴拿马运河的船只则无需享有这些特权。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [dʌz] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,
For the present the United States does not intend to do this ,
为了 这 展示 这 团结的 各州 做 不是 打算 到 做 这 ,

目前美国不打算这样做。

[ɔːl'ðəʊ] ['sekʃ(ə)n][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt] — [siː] [ə'bʌv] [ai] ,
although Section 5 of the Panama Canal Act — see above I ,
虽然 部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 — 看 多于 我 ,

尽管《巴拿马运河法》第5条——见上文I，

[piː] . [sɪks] — [ɪm'paʊəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n]['lɪmɪts] .
p . 6 — empowers the President to do it within certain limits .
p . 6 — 赋权 这 总统 到 做 它 之内 肯定 限制 .

第 6 页——赋予总统在一定范围内行使权力的权力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt][ɪg'zempts]['əʊnli]['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
For the present the Panama Canal Act exempts only vessels engaged in the
为了 这 展示 这 巴拿马 运河 行为 豁免 仅有的 船只 已订婚的 在 这
[ə'merɪkən] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][toʊlz] ,
American coasting trade from the payment of tolls ,
美国人 滑行 贸易 从 这 支付 的 收费 ,

目前，《巴拿马运河法》仅豁免从事美国沿海贸易的船舶缴纳通行费。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv] [ˈprezɪdənt] [tæft;ta:ft] [mein'tein] [ðæt] [ðɪs] [ɪɡˈzempʃn] [dʌz] [nɒt]
and the memorandum of President Taft maintains that this exemption does not
和 这 备忘录 的 总统 塔夫脱 保持 那 这 豁免 做 不是

[dɪˈskrɪmɪneɪt] [əˈɡenst] [ˈfɒrən] [ˈves(ə)lz] [sɪns] [ðiːz] ,
discriminate against foreign vessels since these ,
辨析 反对 外国的 船只 自从 这些 ，

塔夫脱总统的备忘录认为，这项豁免并不歧视外国船只，因为这些船只……

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ɪkˈskluːdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
according to American Municipal Law , are entirely excluded from the
根据 到 美国人 市政 法律 ， 是 完全 排除 从 这

[əˈmerɪkən] [ˈkəʊstɪŋ] [treɪd] [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
American coasting trade and , therefore ,
美国人 滑行 贸易 和 ， 所以 ，

根据美国市政法，它们完全被排除在美国沿海贸易之外，因此，

[ˈkænɒt] [biː; bi] [ɪn] [ˈeni] [wei] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɪɡˈzempʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
cannot be in any way put to a disadvantage through the exemption from the
不能 是 在 任何 方式 放 到 一个 劣势 通过 这 豁免 从 这

[ˈpeɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [toʊlz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈves(ə)lz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkəʊstɪŋ]
payment of the Canal tolls of American vessels engaged in the American coasting
支付 的 这 运河 收费 的 美国人 船只 已订婚的 在 这 美国人 滑行

[treɪd] .
trade .
贸易 .

不得以任何方式使从事美国沿海贸易的美国船舶因免缴运河通行费而处于不利地位。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ɡlɑːns] [ðɪs] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɪz] [ˈplɔːzəb(ə)l] ,
At the first glance this assertion is plausible ,
在 这 第一的 瞥一眼 这 断言 是 合情合理 ，

乍一看，这种说法似乎有道理。

[bʌt; bət] [ɒn] [ˈfɜːðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [siːn] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈrekt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
but on further consideration it is seen not to be correct , for the
但 在 更远 考虑 它 是 已见 不是 到 是 正确的 ， 为了 这

[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈriːz(ə)nz] :
following reasons :
下列的 原因 ：

但经进一步考虑，这种说法并不正确，原因如下：

([wʌn]) [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːtɪk(ə)l] [θriː] , [nəʊ] . [wʌn] ,
(1) According to Article III , No . 1 ,
(1) 根据 到 文章 三、 ， 不 . 1 ，

（1）根据第三条第一款，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - [ˈpɔːnsfʊt] [ˈtriːti] [ðə; ði] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [ʃæl; ʃəl]
of the Hay - Pauncefote Treaty the charges for the use of the Canal shall
的 这 干草 - 庞斯福特 条约 这 收费 为了 这 使用 的 这 运河 将

[biː; bi] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ˈekwɪtəb(ə)l] .
be just and equitable .
是 只是 和 公平 .

根据《海伊-庞斯福特条约》，使用运河的费用应是公正合理的。

[ðɪs] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv]
This can only mean that they shall not be higher than the cost of
这 能 仅有的 意思是 那 他们 将 不是 是 更高 比 这 成本 的

[kənˈstrʌkʃn] ,
construction ,
建造 ，

这只能说明它们的价格不会高于建筑成本。

['meɪntənəns] , [ænd; ənd] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [rɪ'kwaɪəz] ,
maintenance , and administration of the Canal requires ,
维护 , 和 行政 的 这 运河 需要 ,

运河的维护和管理需要：

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðə; ði] [kə'næl] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] [pɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kɒst] .
and that every vessel which uses the Canal shall bear a proportionate part of such cost .
和 那 每一个 血管 哪个 用途 这 运河 将 熊 一个 成比例的 部分 的 这样的 成本 .

使用运河的每艘船舶都应承担相应比例的费用。

[naʊ] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ves(ə)lz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [təʊlz] ,
Now if all the American vessels engaged in the American coasting trade were exempt from the payment of tolls ,
现在 如果 全部 这 美国人 船只 已订婚的 在 这 美国人 滑行 贸易 是 豁免 从 这 支付 的 收费 ,

如果所有从事美国沿海贸易的美国船只都免缴通行费，

[ðə; ði] [prə'pɔːʃənət] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒst] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [wɪl] [biː; bi] ['haɪə(r)] ,
the proportionate part of the cost to be borne by other vessels will be higher ,
这 成比例的 部分 的 这 成本 到 是 出生 经过 其他 船只 将要 是 更高 ,

其他船舶需要承担的费用比例将会更高。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ,skrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] .
and , therefore , the exemption of American coasting trade vessels is a discrimination against other vessels .
和 , 所以 , 这 豁免 的 美国人 滑行 贸易 船只 是 一个 歧视 反对 其他 船只 .

因此，豁免美国沿海贸易船只是对其他船只的歧视。

([,tuː'tuː]) [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [gɪvz] [ðə; ði] [tɜːm] " ['kəʊstɪŋ] [treɪd] " [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [ænd; ənd] [kə'ləʊniəl] [treɪd] [,hɪðə'tuː] [kept] [ʌp] [baɪ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .
(2) The United States gives the term " coasting trade " a meaning of unheard - of extent which entirely does away with the distinction between the meaning of coasting trade and colonial trade hitherto kept up by all other nations .
(2) 这 团结的 各州 给予 这 学期 " 滑行 贸易 " 一个 意义 的 闻所未闻 - 的 程度 哪个 完全 做 离开 和 这 区别 之间 这 意义 的 滑行 贸易 和 殖民 贸易 迄今为止 保留 向上 经过 全部 其他 国家 .

（2）美国赋予“沿海贸易”一词前所未有的含义，完全消除了其他所有国家迄今为止所保持的沿海贸易和殖民贸易之间的区别。

[ai] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [,pʌblɪ'keɪʃnz] — [siː] [ðə; ði] [lɔː] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] , [vɒl] . [,ɛks'ɛks'aɪ'viː] (-) ,
I have shown in former publications — see the Law Quarterly Review , Vol . XXIV (1908) ,
我 有 所示 在 以前的 出版物 — 看 这 法律 季刊 审查 , 沃尔 . 二十四 (-) ,

我在之前的出版物中已经表明——参见《法律季刊评论》第 XXIV 卷（1908 年），

[piː] . - , [ænd; ənd] [maɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [,ɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) , [vɒl] .
p . 328 , and my treatise on International Law , 2nd edition (1912) , Vol .
p . - , 和 我的 论文 在 国际的 法律 , 2nd 版 (-) , 沃尔 .

第 328 页，以及我的《国际法论著》第二版（1912 年），第 1 卷。

[ai] , § - — [ðæt] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][nɒt][əd'mɪsəb(ə)l] .
I , § 579 — that this attitude of the United States is not admissible .
我 , § - — 那 这 态度 的 这 团结的 各州 是 不是 可采纳 .

I，第 579 节——美国的这种态度是不可接受的。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['eni] [steɪt] [kæn; kən][ɪk'skluːd] ['fɒrən] ['ves(ə)lz] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ɪts] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ,
But no one denies that any State can exclude foreign vessels not only from its coasting trade ,
但 不 一 否认 那 任何 状态 能 排除 外国的 船只 不是 仅有的 从 它是 滑行 贸易 ,

但没有人否认，任何国家不仅可以将外国船只排除在其沿海贸易之外，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ɪts][kə'ləʊniəl] [treɪd] , [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [frɑːns] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] ,
but also from its colonial trade , as , for instance , France , by a law of April 2 ,
但 还 从 它是 殖民 贸易 , 作为 , 为了 实例 , 法国 , 经过 一个 法律 的 四月 2 ,

但也受到其殖民贸易的影响，例如法国，根据4月2日的一项法律，

- , [ɪk'skluːdɪd] ['fɒrən] ['ves(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪd] [bɪ'twiːn] [frentʃ] [ænd; ənd][æl'dʒɪəriən] [pɔːts] .
1889 , excluded foreign vessels from the trade between French and Algerian ports .
- , 排除 外国的 船只 从 这 贸易 之间 法语 和 阿尔及利亚 端口 .

1889年，禁止外国船只参与法国和阿尔及利亚港口之间的贸易。

[ai] [wɪl] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɑːgjuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] [hɪə(r)] ,
I will not , therefore , argue the subject again here ,
我 将要 不是 , 所以 , 争论 这 主题 再次 这里 ,

因此，我在此不再赘述此事。

[bʌt; bət] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [steɪts] ,
but will only take into consideration the possibility that Great Britain , and some other States ,
但 将要 仅有的 拿 进入 考虑 这 可能性 那 伟大的 英国 , 和 一些 其他 各州 ,

但只会考虑英国和其他一些国家的可能性。

[mait] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ɔːl][ðə; ði] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [pɔːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒləniz] [tuː; tə][biː; bi] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ,
might follow the lead of America and declare all the trade between the mother countries and ports of their colonies to be coasting trade ,
可能 跟随 这 带领 的 美国 和 宣布 全部 这 贸易 之间 这 母亲 国家 和 端口 的 他们的 殖民地 到 是 滑行 贸易 ,

可能会效仿美国，宣布母国与其殖民地港口之间的所有贸易均为沿海贸易。

[ænd; ənd][ɪk'skluːd] ['fɒrən] ['ves(ə)lz] [ˌðeə'frɒm] .
and exclude foreign vessels therefrom .
和 排除 外国的 船只 由此 .

并排除外国船舶。

[wʊd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [biː; bi] ['redi] [ðen] [tuː; tə][ɪɡ'zempt] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][ɒv; əv]
Would the United States be ready then to exempt coasting trade vessels of
会 这 团结的 各州 是 准备好 然后 到 豁免 滑行 贸易 船只 的
['fɒrən] [steɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['pænəmɑː][toʊlz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
foreign States from the payment of Panama tolls in the same way that she
外国的 各州 从 这 支付 的 巴拿马 收费 在 这 相同的 方式 那 她
[hæz; həz][ɪɡ'zemptɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz] ?
has exempted her own coasting trade vessels ?
有 豁免 她 自己的 滑行 贸易 船只 ?

那么，美国是否准备像豁免本国沿海商船缴纳巴拿马通行费一样，豁免外国沿海商船缴纳巴拿马通行费呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] — [ænd; ənd] [huː] [daut] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ?
If she would not — and who doubts that she would not ?
如果 她 会 不是 — 和 WHO 疑虑 那 她 会 不是 ?

如果她不愿意——谁会怀疑她不愿意呢?

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ves(ə)lz] [ə'genst] ['fɒrən]
— she would certainly discriminate in favour of her own vessels against foreign
— 她 会 当然 辨析 在 偏爱 的 她 自己的 船只 反对 外国的
['ves(ə)lz] .
vessels .
船只 .

—她肯定会偏袒自己的船只，而歧视外国船只。

[kʊd; kəd][nɒt][ðə; ði] ['fɒrən] [steɪts] [kən'sɜːnd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [meɪd] [baɪ]
Could not the foreign States concerned make the same assertion that is now made by
可以 不是 这 外国的 各州 担心的 制作 这 相同的 断言 那 是 现在 制成 经过
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ,

相关外国难道不能提出与美国现在提出的同样主张吗?

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[ðæt] , ['fɒrən] ['ves(ə)lz] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ,
that , foreign vessels being excluded from their coasting trade ,
那 , 外国的 船只 存在 排除 从 他们的 滑行 贸易 ,

也就是说，外国船只被排除在沿海贸易之外。

[ðə; ði] [ɪɡ'zempʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][frɒm; frəm][toʊlz][dɪd][nɒt] [kəm'praɪz] [ə; eɪ]
the exemption of their own coasting trade vessels from tolls did not comprise a
这 豁免 的 他们的 自己的 滑行 贸易 船只 从 收费 做过 不是 包括 一个
[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ?
discrimination against the vessels of other nations ?
歧视 反对 这 船只 的 其他 国家 ?

免除本国沿海贸易船只的通行费，这不构成对其他国家船只的歧视吗?

[ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ['ɒfəz] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] .
The coasting trade of Russia offers a practical example .
这 滑行 贸易 的 俄罗斯 优惠 一个 实际的 例子 .

俄罗斯的沿海贸易就是一个实际的例子。

[baɪ][ə; eɪ][juː'keɪz][ɒv; əv] - ['rʌʃə] [ɪ'næktɪd] [ðæt] [treɪd] [bɪ'twiːn] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔːts] [ɪz]
By a Ukase of 1897 Russia enacted that trade between any of her ports is
经过 一个 宇加濑 的 - 俄罗斯 已颁布 那 贸易 之间 任何 的 她 端口 是
[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ,
to be considered coasting trade ,
到 是 经过考虑的 滑行 贸易 ,

1897年，俄罗斯颁布法令，规定其任何港口之间的贸易均视为沿海贸易。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd] [vlædɪvostɑːk] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and the trade between St Petersburg and Vladivostock is , therefore ,
和 这 贸易 之间 英石 圣彼得堡 和 符拉迪沃斯托克 是 , 所以 ,

因此，圣彼得堡和符拉迪沃斯托克之间的贸易是……

['kəʊstɪŋ] [treɪd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['fɒrən] ['ves(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][ɪk'skluːdɪd] .
coasting trade from which foreign vessels are excluded .
滑行 贸易 从 哪个 外国的 船只 是 排除 .

不包括外国船只的沿海贸易。

[wɪl] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Will the United States ,
将要 这 团结的 各州 ,

美国会……

[sɪns] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt][ɪg'zempts][ɔːl] [ə'merɪkən] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ði]
since the Panama Canal Act exempts all American coasting trade vessels from the
自从 这 巴拿马 运河 行为 豁免 全部 美国人 滑行 贸易 船只 从 这
['pænəmɑː][kə'næl][toʊlz][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ɪg'zempt] ['rʌʃ(ə)n] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz] ['laɪkwaɪz] ?
Panama Canal tolls be ready to exempt Russian coasting trade vessels likewise ?
巴拿马 运河 收费 是 准备好 到 豁免 俄语 滑行 贸易 船只 同样地 ?

既然《巴拿马运河法》豁免了所有美国沿海贸易船只缴纳巴拿马运河通行费，那么是否也应该准备豁免俄罗斯沿海贸易船只的通行费呢？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zempʃn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] ['rʌʃ(ə)n]
Surely the refusal of such exemption would be a discrimination against Russian
一定 这 拒绝 的 这样的 豁免 会 是 一个 歧视 反对 俄语
[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz] !
in favour of American coasting trade vessels !
在 偏爱 的 美国人 滑行 贸易 船只 !

拒绝给予这种豁免，无疑是对俄罗斯的歧视，而对美国沿海贸易船只的偏袒！

([θriː]) [ðə; ði] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][ɪk'stenʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]
(3) The unheard - of extension by the United States of the meaning of
(3) 这 闻所未闻 - 的 扩大 经过 这 团结的 各州 的 这 意义 的
[ðə; ði] [tɜːm] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [wʊd] [ə'laʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]
the term coasting trade would allow an American vessel sailing from New York
这 学期 滑行 贸易 会 允许 一个 美国人 血管 帆船 从 新的 约克
[tuː; tə][ðə; ði] [hə'waɪən] ['aɪləndz] ,
to the Hawaiian Islands ,
到 这 夏威夷 岛屿 ,

（3）美国对“沿海贸易”一词含义的史无前例的扩展，将允许美国船只从纽约航行至夏威夷群岛。

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [steɪt] ,
but touching at the ports of Mexico or of a South American State ,
但 接触 在 这 端口 的 墨西哥 或者 的 一个 南 美国人 状态 ,

但如果是在墨西哥或南美国家的港口停靠，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,
after having passed the Panama Canal ,
后 拥有 通过了 这 巴拿马 运河 ,

穿过巴拿马运河之后，

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
to be considered as engaged in the coasting trade of the United States .
到 是 经过考虑的 作为 已订婚的 在 这 滑行 贸易 的 这 团结的 各州 .

被视为从事美国沿海贸易。

['biːɪŋ] [ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][kə'næl][toʊlz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [gʊdz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]
Being exempt from paying the Canal tolls she could carry goods from New York
存在 豁免 从 付费 这 运河 收费 她 可以 携带 商品 从 新的 约克

[tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] [pɔːts] [kən'sɜːnd] [æt; ət] [tʃiːpə] [reɪts] [ðæn; ðən]
to the Mexican and South American ports concerned at cheaper rates than
到 这 墨西哥 和 南 美国人 端口 担心的 在 更便宜 利率 比

['fɒrən] ['ves(ə)lz] ['plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðiːz] ['meksɪkən][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən]
foreign vessels plying between New York and these Mexican and South American
外国的 船只 合奏 之间 新的 约克 和 这些 墨西哥 和 南 美国人

[pɔːts] .
ports .
端口 .

由于无需缴纳运河通行费，她可以将货物从纽约运往相关的墨西哥和南美港口，价格比往返于纽约和这些墨西哥及南美港口之间的外国船只更便宜。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
There is , therefore ,
那里 是 , 所以 ,

因此，存在……

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz]
no doubt that in such cases the exemption of American coasting trade vessels
不 怀疑 那 在 这样的 案例 这 豁免 的 美国人 滑行 贸易 船只

[frɒm; frəm][ðə; ði][toʊlz] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] ['fɒrən] ['ves(ə)lz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
from the tolls would involve a discrimination against foreign vessels in favour of
从 这 收费 会 涉及 一个 歧视 反对 外国的 船只 在 偏爱 的

['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
vessels of the United States .
船只 的 这 团结的 各州 .

毫无疑问，在这种情况下，免除美国沿海贸易船只的通行费将构成对外国船只的歧视，而对美国船只的歧视。

([fɔːr]) [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] , [nəʊ] . [wʌn] ,
(4) It has been asserted that the wording of Article III , No . 1 ,
(4) 它 有 到过 断言 那 这 措辞 的 文章 三、 , 不 . 1 ,

（4）有人声称第三条第一款的措辞，

[ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['əʊnli][prəu'hibit] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)]
of the Hay - Pauncefote Treaty only prohibits discrimination against some particular
的 这 干草 - 庞斯福特 条约 仅有的 禁止 歧视 反对 一些 特别的

['neɪʃ(ə)n] ,
nation ,
国家 ,

《海伊-庞斯福特条约》仅禁止对某些特定国家的歧视。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [prə'hɪbɪt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
and does not prohibit a special favour to a particular nation , and that ,
和 做 不是 禁止 一个 特别的 偏爱 到 一个 特别的 国家 , 和 那 ,

并且不禁止对特定国家给予特殊优待，而且，

['ðeəfɔː(r)] , ['speʃ(ə)l] ['feɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
therefore , special favours to the coasting trade vessels of the United States
所以 , 特别的 恩惠 到 这 滑行 贸易 船只 的 这 团结的 各州

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prə'hɪbɪtɪd] .
are not prohibited .
是 不是 禁止 .

因此，对美国沿海贸易船只给予特殊优待并不被禁止。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'faʊndɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][bæd] ['drɑːftɪŋ] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] , [nəʊ] .
But this assertion is unfounded , although the bad drafting of Article III , No .
但 这 断言 是 毫无根据 , 虽然 这 坏的 起草 的 文章 三、 , 不 .
[wʌn] ,
1 ,
1 ,

但这种说法毫无根据，尽管第三条第一款的措辞很糟糕，

[lend] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
lends some slight assistance to it .
借贷 一些 轻微 协助 到 它 .

对此提供了一些轻微的帮助。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ðə; ði] [wɜːdz] " [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn]
The fact that in this article the words " so that there shall be no discrimination
这 事实 那 在 这 文章 这 字 " 所以 那 那里 将 是 不 歧视
[ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n] " [ɑː(r); ə(r)][priː'siːd, pri-][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] " [ðə; ði][kə'næl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː]
against any such nation " are preceded by the words " the canal shall be free
反对 任何 这样的 国家 " 是 之前 经过 这 字 " 这 运河 将 是 自由的
[ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd][ɒv; əv][wɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz]
and open to the vessels of commerce and of war of all nations
和 打开 到 这 船只 的 商业 和 的 战争 的 全部 国家
[əb'zɜːvɪŋ] [ðiːz] [ruːlz] ,
observing these rules ,
观察 这些 规则 ,

这条条款中，"不得对任何此类国家进行歧视"这句话前面紧跟着"凡遵守这些规则的国家的商船和军舰，运河均应自由开放"这句话。

[ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti] ,
on terms of entire equality ,
在 条款 的 全部的 平等 ,

在完全平等的前提下，

" [pruːvz] ['æbsəluːtli] [ðæt] ['eni] ['feɪvə(r)][tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" proves absolutely that any favour to any particular nation is prohibited because
" 证明 绝对地 那 任何 偏爱 到 任何 特别的 国家 是 禁止 因为
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .
it must be considered to involve a discrimination against other nations .
它 必须 是 经过考虑的 到 涉及 一个 歧视 反对 其他 国家 .

"这完全证明了任何对特定国家的偏袒都是被禁止的，因为这必然会被视为对其他国家的歧视。"

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][mɔː(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [tæft;taːft][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
There is one more contention in the memorandum of President Taft in favour of
那里 是 一 更多的 争论 在 这 备忘录 的 总统 塔夫脱 在 偏爱 的
[ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [em'paʊəd] [tuː; tə][ɪg'zempt][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ves(ə)lz]
the assertion that the United States is empowered to exempt all her vessels
这 断言 那 这 团结的 各州 是 赋权 到 豁免 全部 她 船只
[frɒm; frəm][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][təʊlz] .
from the Panama Canal tolls .
从 这 巴拿马 运河 收费 .

塔夫脱总统的备忘录中还有一项论点，支持美国有权免除其所有船只缴纳巴拿马运河通行费的说法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðə'fɒloʊɪŋ] : — [sɪns] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [duː; də][nɒt]
It is thefollowing : — Since the rules of the Hay - Pauncefote Treaty do not
它 是 下列 : — 自从 这 规则 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 做 不是
[prə'vaɪd] ,
provide ,
提供 ,

内容如下：——由于《海伊-庞斯福特条约》的规则没有规定，

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][kə'næl][ə'pɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] [wɪð]
as a condition for the privilege of using the Canal upon equal terms with
作为 一个 状况 为了 这 特权 的 使用 这 运河 之上 平等的 条款 和
['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,
other nations ,
其他 国家 ,

作为与其他国家平等使用运河的条件，

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [treɪd] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði][juːz]
that other nations desiring to build up a particular trade which involves the use
那 其他 国家 渴望 到 建造 向上 一个 特别的 贸易 哪个 涉及 这 使用
[ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][ʃæl; ʃəl][nɒt]['aɪðə(r)][də'rektli] [peɪ] [ðə; ði][toʊlz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ves(ə)lz][ɔː(r)]['riːfʌnd]
of the Canal shall not either directly pay the tolls for their vessels or refund
的 这 运河 将 不是 任何一个 直接地 支付 这 收费 为了 他们的 船只 或者 退款
[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][toʊlz] ['levid] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
to them the tolls levied upon them ,
到 他们 这 收费 征收 之上 他们 ,

其他国家若想发展涉及使用运河的特定贸易，则不得直接为其船只支付通行费，也不得向其退还已征收的通行费。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['duːɪŋ][ðə; ði] [seɪm] .
the United States could not be prevented from doing the same .
这 团结的 各州 可以 不是 是 阻止 从 正在做 这 相同的 .

美国也无法阻止自己采取同样的行动。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] ,
I have no doubt that this contention is correct ,
我 有 不 怀疑 那 这 争论 是 正确的 ,

我毫不怀疑这种说法是正确的。

[bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][toʊlz][də'rekt][fɔː(r); fə(r)]['ves(ə)lz]['juːzɪŋ][ðə; ði][kə'næl][ɔː(r)] [rɪ'fʌndɪŋ] [tuː; tə]
but paying the tolls direct for vessels using the Canal or refunding to
但 付费 这 收费 直接的 为了 船只 使用 这 运河 或者 退款 到
[ðem; ðəm][ðə; ði][toʊlz] ['levid] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪg'zemptɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
them the tolls levied is not the same as exempting them from the
他们 这 收费 征收 是 不是 这 相同的 作为 豁免 他们 从 这
['peɪmənt] [ɒv; əv][toʊlz] .
payment of tolls .
支付 的 收费 .

但是，直接向使用运河的船只支付通行费或向其退还已征收的通行费，与免除其支付通行费是不一样的。

[sɪns] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ə'bʌv] [ɪn][viː] ([wʌn]) , [piː] . - , ['evri] ['ves(ə)l]['juːzɪŋ][ðə; ði][kə'næl]
Since , as I have shown above in V (1) , p . 30 , every vessel using the Canal
自从 , 作为 我 有 所示 多于 在 V (1) , p . - , 每一个 血管 使用 这 运河
[ʃæl; ʃəl] ,
shall ,
将 ,

如上文第V(1)节第30页所示，所有使用运河的船舶均应遵守以下规定：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] , [nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
according to Article III , No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty ,
根据 到 文章 三、 , 不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

根据《海伊-庞斯福特条约》第三条第一款，

[beə(r)][ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] , ['meɪntənəns] , [ænd; ənd]
bear a proportionate part of the cost of construction , maintenance , and
熊 一个 成比例的 部分 的 这 成本 的 建造 , 维护 , 和
[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
administration of the Canal ,
行政 的 这 运河 ,

承担运河建设、维护和管理费用中相应比例的部分。

[ðə; ði] [prə'pɔːʃənət] [pɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kɒst][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [baɪ] ['fɒrən] ['ves(ə)lz] [wʊd] [biː; bi]
the proportionate part of such cost to be borne by foreign vessels would be
这 成比例的 部分 的 这样的 成本 到 是 出生 经过 外国的 船只 会 是
['haɪə(r)] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
higher in case the vessels of the United States were exempt from the
更高 在 案件 这 船只 的 这 团结的 各州 是 豁免 从 这
['peɪmənt] [ɒv; əv] [toʊlz] .
payment of tolls .
支付 的 收费 .

如果美国船舶免缴通行费，那么外国船舶应承担的此类费用比例将会更高。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ves(ə)lz] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
For this reason the exemption of American vessels would involve such a
为了 这 原因 这 豁免 的 美国人 船只 会 涉及 这样的 一个
[dɪ,skrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] ['fɒrən] ['ves(ə)lz] [æz; əz] [ɪz] [nɒt] [əd'mɪsəb(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːtɪk(ə)l] [θriː] ,
discrimination against foreign vessels as is not admissible according to Article III ,
歧视 反对 外国的 船只 作为 是 不是 可采纳 根据 到 文章 三、 ,

因此，豁免美国船只将构成对外国船只的歧视，这是第三条所不允许的。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn,tɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)l] [θriː] [ɒv; əv]
With regard to the whole question of the interpretation of Article III of
和 看待 到 这 所有的 问题 的 这 解释 的 文章 三、 的
[ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
the Hay - Pauncefote Treaty ,
这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

关于《海-庞斯福特条约》第三条的解释问题，

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] ['prɒmɪnənt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['senət] [æz; əz] [wel]
the fact is of interest that prominent members of the American Senate as well
这 事实 是 的 兴趣 那 著名的 成员 的 这 美国人 参议院 作为 出色地
[æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [,ɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'merɪkən] [pres] ,
as a great part of the more influential American Press ,
作为 一个 伟大的 部分 的 这 更多的 有影响 美国人 按 ,

值得注意的是，美国参议院的知名成员以及很大一部分有影响力的美国媒体人士，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [ækt] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
at the time the Panama Canal Act was under the consideration of the
在 这 时间 这 巴拿马 运河 行为 曾是 在下面 这 考虑 的 这
['senət] ,
Senate ,
参议院 ,

当时，《巴拿马运河法案》正在参议院审议中。

[ɪm'fætɪkli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ves(ə)lz]
emphatically asserted that any special privileges to be granted to American vessels
强调地 断言 那 任何 特别的 特权 到 是 的确 到 美国人 船只
[wʊd] ['vaɪəleɪt] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .
would violate this Article .
会 违反 这 文章 .

明确指出，给予美国船只的任何特殊权利都将违反本条款。

['prezɪdənt] [tæft;taːft] , [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] [wɜː(r); wə(r)]
President Taft , his advisers , and the majority of the Senate were
总统 塔夫脱 , 他的 顾问 , 和 这 多数 的 这 参议院 是
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ,
of a different opinion ,
的 一个 不同的 观点 ,

塔夫脱总统、他的顾问以及参议院的大多数成员都持不同意见。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [ækt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'merɪkən] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]
and for this reason the Panama Canal Act has become American Municipal
和 为了 这 原因 这 巴拿马 运河 行为 有 变得 美国人 市政
[lɔː] .
Law .
法律 .

正因如此，《巴拿马运河法》成为了美国市政法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət]
It is likewise of interest to state the fact that the majority of the Senate
它 是 同样地 的 兴趣 到 状态 这 事实 那 这 多数 的 这 参议院
[æz; əz] ['kɔnstitjuːt] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv]
as constituted thirteen years ago took a different view from the majority of
作为 构成 十三 年 前 采取 一个 不同的 看法 从 这 多数 的
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['senət] ,
the present Senate ,
这 展示 参议院 ,

同样值得注意的是，十三年前参议院的大多数成员与现在参议院的大多数成员持不同的观点。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] [ɪn] [dɪ'sembə(r)]
a fact which becomes apparent from an incident in the Senate in December
一个 事实 哪个 变成 明显 从 一个 事件 在 这 参议院 在 十二月
- ,
1900 ,
- ,

1900年12月参议院发生的一起事件清楚地表明了这一点。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɒv; əv] ['februəri] [faɪv] , - ,
during the deliberations on the Hay - Pauncefote Treaty of February 5 , 1900 ,
期间 这 审议 在 这 干草 - 庞斯福特 条约 的 二月 5 , - ,

在1900年2月5日《海伊-庞斯福特条约》的审议期间，

[ðə; ði] [ʌn'rætifaid] [pri'kɜːsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] - , - .
the unratified precursor of the Hay - Pauncefote Treaty of November 18 , 1901 .
这 未批准 前体 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 的 十一月 - , - .

1901 年 11 月 18 日《海伊-庞斯福特条约》的未批准前身。

['senətə(r)] [bɑːd] [muːvd] [æn; ən] [ə'mendmənt] , ['neɪmli] ,
Senator Bard moved an amendment , namely ,
参议员 诗人 已搬 一个 修正案 , 即 ,

巴德参议员提出了一项修正案，即：

[ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [rɪ'zɜːvz] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]
that the United States reserves the right in the regulation and management of
那 这 团结的 各州 储备 这 正确的 在 这 规定 和 管理 的
[ðə; ði][kə'næl][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn]['feɪvə(r)]
the Canal to discriminate in respect of the charges of the traffic in favour
这 运河 到 辨析 在 尊重 的 这 收费 的 这 交通 在 偏爱
[ɒv; əv]['ves(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪtəznz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ,
of vessels of her own citizens engaged in the American coasting trade ,
的 船只 的 她 自己的 公民 已订婚的 在 这 美国人 滑行 贸易 ，

美国保留在运河的监管和管理中，对从事美国沿海贸易的本国公民船舶实行交通收费歧视的权利。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'mendmənt] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ] - [tuː; tə] - [vəʊts] .
but this amendment was rejected by 43 to 27 votes .
但 这 修正案 曾是 拒绝 经过 - 到 - 投票 .

但这项修正案以 27 票对 43 票被否决。

[æz; əz]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'aɪ] , [nəʊ] . [wʌn] ,
As Article II , No . 1 ,
作为 文章 二 , 不 . 1 ,

第二条第一款

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'rætifaid] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɒv; əv] - [kəm'praiz] [ə; eɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst]
of the unratified Hay - Pauncefote Treaty of 1900 comprises a stipulation almost
的 这 未批准 干草 - 庞斯福特 条约 的 - 包括 一个 规定 几乎
[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ,
identical with that of Article III ,
完全相同的 和 那 的 文章 三、 ,

1900 年未经批准的《海-庞斯福特条约》中有一项规定几乎与第三条的规定完全相同，

[nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
No . 1 , of the present Hay - Pauncefote Treaty ,
不 . 1 , 的 这 展示 干草 - 庞斯福特 条约 ,

现行《海伊-庞斯福特条约》第1条

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːd] [ə'mendmənt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [sʌtʃ]
there can be no doubt that the Bard amendment endeavoured to secure such
那里 能 是 不 怀疑 那 这 诗人 修正案 努力 到 安全的 这样的
[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] ['ves(ə)lz][æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]
a privilege to American coasting trade vessels as the United States now by the
一个 特权 到 美国人 滑行 贸易 船只 作为 这 团结的 各州 现在 经过 这
['pænəmɑː][kə'næl][ækt][grɑːnts][tuː; tə] [ðiːz] ['ves(ə)lz] .
Panama Canal Act grants to these vessels .
巴拿马 运河 行为 拨款 到 这些 船只 .

毫无疑问，巴德修正案旨在确保美国沿海贸易船只享有与美国现在通过《巴拿马运河法》授予这些船只的特权相同的特权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɑːd] [ə'mendmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['senət]
But the Bard amendment was defeated because the majority of the Senate
但 这 诗人 修正案 曾是 战败 因为 这 多数 的 这 参议院
[wɒz; wəz] , [ɪn] - ,
was , in 1900 ,
曾是 , 在 - ,

但巴德修正案被否决了，因为在1900年，参议院的大多数议员……

[kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [i'kwɒləti] [fɔː(r); fə(r)]
convinced that it involved a violation of the principle of equality for
确信 那 它 涉及 一个 违反 的 这 原则 的 平等 为了
['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [prə'naʊnst] [baɪ]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'aɪ] ,
vessels of all nations pronounced by Article II ,
船只 的 全部 国家 发音 经过 文章 二 ,

确信这违反了第二条所规定的各国船舶平等原则，

[nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'rætifaid] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɒv; əv] - .
No . 1 , of the unratified Hay - Pauncefote Treaty of 1900 .
不 . 1 , 的 这 未批准 干草 - 庞斯福特 条约 的 - .

1900 年未经批准的《海伊-庞斯福特条约》第 1 条。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [θrəʊz] [ə; eɪ]
The conflict concerning the interpretation of the Hay - Pauncefote Treaty throws a
这 冲突 有关 这 解释 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 投掷 一个
[flʌd] [ɒv; əv] [lait] [ɒn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
flood of light on the practice of the United States respecting the relations
洪水 的 光 在 这 实践 的 这 团结的 各州 尊重 这 关系
[bɪ'twiːn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] .
between International Law and her Municipal Law .
之间 国际的 法律 和 她 市政 法律 .

关于《海伊-庞斯福特条约》解释的冲突，为了解美国在国际法与其国内法之间的关系方面的做法提供了丰富的资料。

[tuː] [skuːlz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pəʊzɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]
Two schools may be said to be opposing one another in the science of
二 学校 可能 是 说 到 是 反对 一 其他 在 这 科学 的
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd]
International Law with regard to the relations between International and
国际的 法律 和 看待 到 这 关系 之间 国际的 和
[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] .
Municipal Law .
市政 法律 .

在国际法科学领域，关于国际法与国内法的关系，可以说有两个学派是相互对立的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ['fɜːstli] ,
There are , firstly ,
那里 是 , 首先 ,

首先，有……

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪsɪst] [huː] [ə'sɜːt] [ðæt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ɪz] [ə'bʌv] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː]
a number of publicists who assert that International Law is above Municipal Law
一个 数字 的 公关人员 WHO 断言 那 国际的 法律 是 多于 市政 法律
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

一些公共事务人士声称国际法高于国内法，并且

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
therefore , the rules of the former are stronger than the rules of the
所以 , 这 规则 的 这 以前的 是 更强 比 这 规则 的 这
['lætə(r)] .
latter .
后者 .

因此，前者的规则比后者的规则更有力。

[ə'kɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [kɔːt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] ['weðə(r)]
a Municipal Court would have to apply the rules of International Law whether
一个 市政 法庭 会 有 到 申请 这 规则 的 国际的 法律 无论
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spresli] [ɔː(r)] [ɪm'plɪsɪtli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]
they are expressly or implicitly recognised by the Municipal Law of the State
他们 是 明确地 或者 隐式地 已确认 经过 这 市政 法律 的 这 状态
[kən'sɜːnd] [ɔː(r)][nɒt] ,
concerned or not ,
担心的 或者 不是 ,

无论有关国家的国内法是否明示或默示承认国际法规则，地方法院都必须适用国际法规则。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv]
and even in a case where there is a decided conflict between a rule of
和 甚至 在 一个 案件 在哪里 那里 是 一个 决定 冲突 之间 一个 规则 的
[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .
Municipal Law and a rule of International Law .
市政 法律 和 一个 规则 的 国际的 法律 .

即使在国内法规则与国际法规则发生明显冲突的情况下也是如此。

" [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ˌəuvə'ruːl] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] " [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
" International Law overrules Municipal Law " must be said to be the
" 国际的 法律 否决 市政 法律 " 必须 是 说 到 是 这
['mæksɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [skuːl] [ɒv; əv] [θɔːt] .
maxim of this school of thought .
格言 的 这 学校 的 想法 .

"国际法凌驾于国内法之上"可以说是这一思想流派的格言。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , ['sekəndli] ,
There are , secondly ,
那里 是 , 第二 ,

其次，还有……

['ʌðə(r)] ['pʌblɪsɪst] [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]
other publicists who maintain that International Law and Municipal Law are two
其他 公关人员 WHO 维持 那 国际的 法律 和 市政 法律 是 二
[ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [lɔː] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]
essentially different bodies of law which have nothing in common but that they
本质上 不同的 身体 的 法律 哪个 有 没有什么 在 常见的 但 那 他们
[ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['brɑːntʃɪz] — [bʌt; bət] ['seprət] ['brɑːntʃɪz] !
are both branches — but separate branches !
是 两个都 分支 — 但 分离 分支 !

其他一些法律专家则认为，国际法和国内法本质上是两个不同的法律体系，它们之间没有任何共同之处，只是都是法律的分支——但却是不同的分支！

— [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [lɔː] .
— of the tree of Law .
— 的 这 树 的 法律 .

——律法之树。

[ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,
The rules of International Law are never , therefore ,
这 规则 的 国际的 法律 是 绝不 , 所以 ,

因此，国际法规则从来都不是……

[pə(r)][ˌes'iː] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,
per se part and parcel of the Municipal Law of a State ,
每 塞 部分 和 包裹 的 这 市政 法律 的 一个 状态 ,

本身即为州市政法的组成部分，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kɔːt] [ˈkænɒt] [əˈplai] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ənˈles] [ðeɪ]
and a Municipal Court cannot apply the rules of International Law unless they
和 一个 市政 法庭 不能 申请 这 规则 的 国际的 法律 除非 他们
[hæv; həv] [biːn] [əˈdɒptɪd] ,
have been adopted ,
有 到过 已采用 ,

除非国际法规则已被采纳，否则市政法院不得适用国际法规则。

[ˈaɪðə(r)] [ɪkˈspresli] [ɔː(r)] [ɪmˈplɪsɪtli] , [baɪ][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kənˈsɜːnd] .
either expressly or implicitly , by the Municipal Law of the State concerned .
任何一个 明确地 或者 隐式地 , 经过 这 市政 法律 的 这 状态 担心的 .

根据相关州的市政法律，无论是明示的还是默示的。

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɒnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːl]
Should there be a conflict between a rule of International Law and a rule
应该 那里 是 一个 冲突 之间 一个 规则 的 国际的 法律 和 一个 规则
[ɒv; əv][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,
of Municipal Law ,
的 市政 法律 ,

如果国际法规则与国内法规则发生冲突，

[ə; eɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kɔːt] [kæn; kən][ˈəʊnli] [əˈplai] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,
a Municipal Court can only apply the rule of Municipal Law ,
一个 市政 法庭 能 仅有的 申请 这 规则 的 市政 法律 ,

市政法院只能适用市政法律的规定。

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] [steɪt] [tuː; tə][duː; də] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˈkɒnflɪkt][baɪ]
leaving it to the legislature of its State to do away with the conflict by
离开 它 到 这 立法机关 的 它是 状态 到 做 离开 和 这 冲突 经过
[ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] .
altering the Municipal Law .
改变 这 市政 法律 .

将此冲突交由该州的立法机关通过修改市政法来解决。

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] [skuːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz] [kəˈrekt] [[ˌtuːˈtuː]]
I believe that the teaching of the latter school of thought is correct [2]
我 相信 那 这 教学 的 这 后者 学校 的 想法 是 正确的 [2]
[sɪns] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ænd; ənd][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ˈdɪfə(r)][æz; əz] [rɪˈɡɑːdz] [ðeə(r)] [ˈsɔːsɪz] ,
since International and Municipal Law differ as regards their sources ,
自从 国际的 和 市政 法律 不同 作为 问候 他们的 来源 ,

我认为后一种思想流派的教导是正确的[2]，因为国际法和国内法在渊源方面是不同的，

[ðə; ði][rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [ˈreɡjuleɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔː] .
the relations they regulate , and the substance of their law .
这 关系 他们 调节 , 和 这 物质 的 他们的 法律 .

它们所规范的关系，以及它们法律的实质。

[ruːlz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [kæn; kən] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
Rules of International Law can , therefore ,
规则 的 国际的 法律 能 , 所以 ,

因此，国际法规则可以

[ˈəʊnli][biː; bi] [əˈplaɪd] [baɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kɔːts] [ɪn][ðeə(r)][ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [keɪs]
only be applied by Municipal Courts in their administration of the law in case
仅有的 是 应用 经过 市政 法院 在 他们的 行政 的 这 法律 在 案件
[ænd; ənd][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [sʌtʃ] [ruːlz] [hæv; həv] [biːn] [əˈdɒptɪd] [ˈɪntuː][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ˈaɪðə(r)][baɪ]
and in so far as such rules have been adopted into Municipal Law either by
和 在 所以 远的 作为 这样的 规则 有 到过 已采用 进入 市政 法律 任何一个 经过
[ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l][ækt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈledʒɪslətʃə(r)] ,
a special Act of the legislature ,
一个 特别的 行为 的 这 立法机关 ,

仅当市政法院通过立法机关的特别法案将此类规则纳入市政法时，才可在其执法过程中适用这些规则。

[ɔː(r)][baɪ] ['kʌstəm] , [ɔː(r)] [ɪm'plɪsɪtli] .
or by custom , or implicitly .
或者 经过 风俗 , 或者 隐式地 .

或者通过习俗，或者默示地。

[naʊ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [[θriː]] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['naɪðə(r)] [ə'griːz] [wɪð]
Now the practice of the Courts [3] of the United States neither agrees with
现在 这 实践 的 这 法院 [3] 的 这 团结的 各州 两者都不 同意 和
[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][nɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [skuːl] [ɒv; əv]
the doctrine of the former nor with the doctrine of the latter school of
这 教义 的 这 以前的 也不 和 这 教义 的 这 后者 学校 的
['pʌblɪsɪst] ,
publicists ,
公关人员 ,

现在，美国法院的实践[3]既不认同前一种公法学家的理论，也不认同后一种公法学家的理论。

[bʌt; bət] [teɪks] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
but takes a middle line between them .
但 需要 一个 中间 线 之间 他们 .

但它采取了介于两者之间的中间路线。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sidə] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Indeed it considers International Law to be part and parcel of the
的确 它 考虑 国际的 法律 到 是 部分 和 包裹 的 这
[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Municipal Law of the United States .
市政 法律 的 这 团结的 各州 .

事实上，它将国际法视为美国国内法不可分割的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ˌəuvə'ruːl]
It is , however , far from accepting the maxim that International Law overrules
它 是 , 然而 , 远的 从 接受 这 格言 那 国际的 法律 否决
[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,
Municipal Law ,
市政 法律 ,

然而，这远非接受国际法凌驾于国内法之上的格言。

[ˌaɪ 'tiː] [ək'septs] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['mæksɪmz] , ['neɪmli] , [fɜːst] , [ðæt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ˌəuvə'ruːl] ['priːviəs]
it accepts rather two maxims , namely , first , that International Law overrules previous
它 接受 相当 二 格言 , 即 , 第一的 , 那 国际的 法律 否决 以前的
[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,
Municipal Law ,
市政 法律 ,

它接受两条原则，即第一，国际法凌驾于先前的国内法之上；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ˌəuvə'ruːl] ['priːviəs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .
and , secondly , that Municipal Law overrules previous International Law .
和 , 第二 , 那 市政 法律 否决 以前的 国际的 法律 .

其次，该国内法凌驾于先前的国际法之上。

[ɪn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'merɪkən] [kɔːts] [həʊld] [ðəm'selvz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'plai]
In the administration of the law American Courts hold themselves bound to apply
在 这 行政 的 这 法律 美国人 法院 抓住 他们自己 边界 到 申请
[ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ledʒɪslətʃə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðiːz]
the Acts of their legislature even in the case in which the rules of these
这 使徒行传 的 他们的 立法机关 甚至 在 这 案件 在 哪个 这 规则 的 这些
[i'næktmənt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ruːlz] [ɒv; əv] ['priːviəs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .
enactments are not in conformity with rules of previous International Law .
法令 是 不是 在 一致性 和 规则 的 以前的 国际的 法律 .

在法律的执行中，美国法院认为自己有义务适用其立法机关的法案，即使这些法案的规则与先前的国际法规则不符。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːtɪk(ə)l][ˈsɪksθ][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
It is true that , according to Article VI of the American Constitution ,
它 是 真的 那 ， 根据 到 文章 六年级 的 这 美国人 宪法 ，

诚然，根据美国宪法第六条，

[ɔːl] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [triːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [lɔː]
all international treaties of the United States shall be the supreme law
全部 国际的 条约 的 这 团结的 各州 将 是 这 最高 法律
[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of the land ,
的 这 土地 ，

美国的所有国际条约均为国家最高法律。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈkɒŋgres] [kənˈteɪnz] [ruːlz] [nɒt][ɪn] [əˈgriːmənt] [wɪð] [stˌɪpjʊlˈeɪʃənz]
but in case an Act of Congress contains rules not in agreement with stipulations
但 在 案件 一个 行为 的 国会 包含 规则 不是 在 协议 和 规定
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈtriːti] ,
of a previous international treaty ,
的 一个 以前的 国际的 条约 ，

但如果国会法案中包含的规则与先前国际条约的规定不符，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kɔːts] [kənˈsɪdə(r)] [ðəmˈselvz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈkɒŋgres] ,
the American Courts consider themselves bound by the Act of Congress ,
这 美国人 法院 考虑 他们自己 边界 经过 这 行为 的 国会 ，

美国法院认为自身受国会法案的约束。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ][ðə; ði][stˌɪpjʊlˈeɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈtriːti] .
and not by the stipulations of the previous treaty .
和 不是 经过 这 规定 的 这 以前的 条约 .

而不是按照先前条约的规定。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɒbviəs] [ðæt] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
It is obvious that , according to the practice of the Courts of the United
它 是 明显的 那 ， 根据 到 这 实践 的 这 法院 的 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ，

显然，根据美国法院的实践，

[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ˈiːkwəl] [fɔːs] ,
International Law and Municipal Law are of equal force ,
国际的 法律 和 市政 法律 是 的 平等的 力量 ，

国际法和国内法具有同等效力。

[səʊ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] [njuː] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] [ˌsuːpəˈsiːd] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˈpriːviəs]
so that on the one hand new rules of International Law supersede rules of previous
所以 那 在 这 一 手 新的 规则 的 国际的 法律 取代 规则 的 以前的
[mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] ,
Municipal Law ,
市政 法律 ，

因此，一方面，国际法的新规则取代了以前的国内法规则；

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [njuː] [ruːlz] [ɒv; əv][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ˌsuːpəˈsiːd] [ruːlz] [ɒv; əv]
and , on the other hand , new rules of Municipal Law supersede rules of
和 ， 在 这 其他 手 ， 新的 规则 的 市政 法律 取代 规则 的
[ˈpriːviəs] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔː] .
previous International Law .
以前的 国际的 法律 .

另一方面，新的国内法规则取代了以前的国际法规则。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,

为此原因，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːts] ['kænɒt] [biː; bi] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kwestʃən]
the American Courts cannot be resorted to in order to have the question
这 美国人 法院 不能 是 复原 到 在 命令 到 有 这 问题
[dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ðə; ði] [iˈnæktmənt] [ɒv; əv]['sekʃ(ə)n][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt]
decided whether or no the enactments of Section 5 of the Panama Canal Act
决定 无论 或者 不 这 法令 的 部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为
[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] ['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ,
are in conformity with Article III ,
是 在 一致性 和 文章 三、 ,

不能诉诸美国法院来裁决《巴拿马运河法》第5条的制定是否符合第三条的规定。

[nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfɒt] ['triːti] .
No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty .
不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 .

《海伊-庞斯福特条约》第1条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəunə]['faɪdiz][ɒv; əv] ['prezɪdənt] [tæft;taːft] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt]
It is a proof of the bona fides of President Taft that he desired that
它 是 一个 证明 的 这 博纳 信仰 的 总统 塔夫脱 那 他 想要的 那
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːts] [mait] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
the American Courts might be enabled to decide this question .
这 美国人 法院 可能 是 已启用 到 决定 这 问题 .

塔夫脱总统希望美国法院能够裁决这个问题，这证明了他的诚意。

[ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kɒŋgres] , ['deɪtɪd] ['ɔːgəst] - , - ,
In a message to Congress , dated August 19 , 1912 ,
在 一个 信息 到 国会 , 日期 八月 - , - ,

在1912年8月19日致国会的一份咨文中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt]['ʌndə(r)]
in which the President stated his conviction that the Panama Canal Act under
在 哪个 这 总统 声明 他的 定罪 那 这 巴拿马 运河 行为 在下面
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfɒt] ['triːti] ,
consideration did not violate the Hay - Pauncefote Treaty ,
考虑 做过 不是 违反 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

总统在讲话中表示，他坚信正在审议的《巴拿马运河法案》并未违反《海伊-庞斯福特条约》。

[hiː; hi][ɪn'tɜː(r)]['eɪliə] [sə'dʒestid] [ðæt] ['kɒŋgres] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : —
he inter alia suggested that Congress should pass the following resolution : —
他 间 别名 建议 那 国会 应该 经过 这 下列的 解决 : —

他特别建议国会通过以下决议：——

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ɪn'taɪtld] - [æn; ən][ækt][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" That nothing contained in the Act , entitled ' An Act to provide for the
" 那 没有什么 包含 在 这 行为 , 标题 - 一个 行为 到 提供 为了 这
['əʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

“该法案，题为《关于开放的法案》，其中没有任何内容

['meɪntənəns] , [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
maintenance , protection , and operation of the Panama Canal , and the
维护 , 保护 , 和 手术 的 这 巴拿马 运河 , 和 这
[ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][zəʊn] ,
sanitation and government of the Canal zone ,
卫生 和 政府 的 这 运河 区 ,

巴拿马运河的维护、保护和运营，以及运河区的卫生和管理，

- [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːl] ['eni][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ɔː(r)]
' shall be deemed to repeal any provision of the Hay - Pauncefote Treaty or
- 将 是 被认为 到 废除 任何 条款 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 或者
[tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kən'strʌkʃn] [ˌðeər'ɒv] ,
to affect the judicial construction thereof ,
到 影响 这 司法 建造 其中 ，

不应被视为废除《海伊-庞斯福特条约》的任何条款或影响对该条约的司法解释，

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [waɪz] [tuː; tə][ɪm'peə(r)] ['eni] [raɪts] [ɔː(r)]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɔː(r)] [meɪ]
and in any wise to impair any rights or privileges which have been or may
和 在 任何 明智的 到 妨害 任何 权利 或者 特权 哪个 有 到过 或者 可能
[biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['eni] ['fɒrən] ['neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['relətɪv]
be acquired by any foreign nation under the treaties of the United States relative
是 获得 经过 任何 外国的 国家 在下面 这 条约 的 这 团结的 各州 相对的
[tuː; tə][toʊlz][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['ves(ə)lz] [θruː] [ðə; ði]['pænəmɑː]
to tolls or other charges for the passage of vessels through the Panama
到 收费 或者 其他 收费 为了 这 通道 的 船只 通过 这 巴拿马
[kə'næl] ,
Canal ,
运河 ，

不得以任何方式损害任何外国根据美国条约已获得或可能获得的与船舶通过巴拿马运河的通行费或其他费用有关的任何权利或特权；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['eni] ['eɪliən] . . . [kən'sidə] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɒv; əv][toʊlz] . . . [pə'sjuːənt]
and that when any alien . . . considers that the charging of tolls . . . pursuant
和 那 什么时候 任何 外星人 . . . 考虑 那 这 收费 的 收费 . . . 根据
[tuː; tə][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] [ækt]['vaɪəleɪts][ɪn] ['eni] [wei] [sʌtʃ] ['triːti] [raɪts] [ɔː(r)]['prɪvəlɪdʒɪz]
to the provisions of this Act violates in any way such treaty rights or privileges
到 这 条款 的 这 行为 违反 在 任何 方式 这样的 条约 权利 或者 特权
[sʌtʃ] ['eɪliən][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
such alien shall have the right to bring an action against the United States
这样的 外星人 将 有 这 正确的 到 带来 一个 行动 反对 这 团结的 各州
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sidə] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] ;
for redress of the injury which he considers himself to have suffered ;
为了 纠正 的 这 受伤 哪个 他 考虑 他自己 到 有 遭受 ；

并且，当任何外国人……认为根据本法规定收取通行费……以任何方式违反其条约权利或特权时，该外国人有权对美国提起诉讼，以弥补其认为自己遭受的损害；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] ['gɪv(ə)n][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]
and the District Courts of the United States are hereby given jurisdiction
和 这 区 法院 的 这 团结的 各州 是 特此 给定 管辖权
[tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
to hear and determine such cases ,
到 听到 和 决定 这样的 案例 ，

兹授权美国地方法院对这类案件进行审理和裁决。

[tuː; tə] [dɪ'kriː] [ðeə(r)] [ə'prəʊpriət] [rɪ'liːf] ,
to decree their appropriate relief ,
到 法令 他们的 合适的 宽慰 ，

颁布适当的救济措施，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪstrɪkt] [kɔːts] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ə'piːl] [baɪ]
and from decision of such District Courts there shall be an appeal by
和 从 决定 的 这样的 区 法院 那里 将 是 一个 上诉 经过
['aɪðə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
either party to the action of the Supreme Court of the United States .
任何一个 派对 到 这 行动 的 这 最高 法庭 的 这 团结的 各州 .

对于地区法院的判决，任何一方均可向美国最高法院提起上诉。

" ['kɒŋgres] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

" Congress , however , has not given effect to the suggestion of the President ,

" 国会 , 然而 , 有 不是 给定 影响 到 这 建议 的 这 总统 ,

然而，国会并未采纳总统的建议，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːts] [hæv; həv] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and the American Courts have not , therefore ,

和 这 美国人 法院 有 不是 , 所以 ,

因此，美国法院并没有这样做。

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti]

the opportunity of giving a judicial interpretation to the Hay - Pauncefote Treaty

这 机会 的 给予 一个 司法 解释 到 这 干草 - 庞斯福特 条约

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [ækt]

and of deciding the question whether or no through the Panama Canal Act

和 的 决定 这 问题 无论 或者 不 通过 这 巴拿马 运河 行为

[hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkən] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː]

has arisen a conflict between American Municipal Law and International Law

有 出现 一个 冲突 之间 美国人 市政 法律 和 国际的 法律

[æz; əz] ['eməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] .

as emanating from the Hay - Pauncefote Treaty .

作为 散发 从 这 干草 - 庞斯福特 条约 .

有机会对《海-庞斯福特条约》进行司法解释，并决定《巴拿马运河法》是否导致美国国内法与源自《海-庞斯福特条约》的国际法之间产生冲突。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴拿马运河冲突：(The Panama Canal Conflict between Great Britain)

第2/2页

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [baʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl]
It has been asserted that the United States is bound by her general
它 有 到过 断言 那 这 团结的 各州 是 边界 经过 她 一般的
[ˌɑːbɪ'treɪʃn] ['triːti] [ɒv; əv]['eɪprəl][fɔːr] , - ,
arbitration treaty of April 4 , 1908 ,
仲裁 条约 的 四月 4 , - ,

有人声称，美国受其1908年4月4日签订的《一般仲裁条约》的约束。

[wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'spjuːt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ]
with Great Britain to have the dispute concerning the interpretation of the Hay
和 伟大的 英国 到 有 这 争议 有关 这 解释 的 这 干草
- ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [dɪ'saɪdɪd][baɪ][æn; ən] [ə'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌɑːbɪ'treɪʃn]
- Pauncefote Treaty decided by an award of the Permanent Court of Arbitration
- 庞斯福特 条约 决定 经过 一个 奖 的 这 永恒的 法庭 的 仲裁
[æt; ət][ðə; ði] [heɪg] .
at the Hague .
在 这 海牙 .

与英国的争议，即《海伊-庞斯福特条约》的解释，将由海牙常设仲裁法院裁决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] [fɔːls] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] -
It is , however , not at all certain that this dispute falls under the British -
它 是 , 然而 , 不是 在 全部 肯定 那 这 争议 瀑布 在下面 这 英国 -
[ə'merɪkən] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] ['triːti] .
American Arbitration Treaty .
美国人 仲裁 条约 .

然而，目前尚无法确定该争议是否属于英美仲裁条约的管辖范围。

['ɑːtɪk(ə)l][ai][ɒv; əv] [ðɪs] ['triːti] ['stɪpjʊleɪts] : —
Article I of this treaty stipulates : —
文章 我 的 这 条约 规定 : —

本条约第一条规定：——

" ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]
" Differences which may arise of a legal nature or relating to the interpretation
" 差异 哪个 可能 出现 的 一个 合法的 自然 或者 相关 到 这 解释
[ɒv; əv] [triːtiz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt]
of treaties existing between the two contracting parties and which it may not
的 条约 现存的 之间 这 二 承包 各方 和 哪个 它 可能 不是
[hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][baɪ][dɪ'pləʊməsi] ,
have been possible to settle by diplomacy ,
有 到过 可能的 到 定居 经过 外交 ,

“双方缔约过程中可能出现的法律性质的分歧，或与对现有条约的解释有关的分歧，且这些分歧可能无法通过外交途径解决，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]
shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the
将 是 指 到 这 永恒的 法庭 的 仲裁 已确立的 在 这
[heɪg] [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] 29th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] - ,
Hague by the Convention of the 29th of July 1899 ,
海牙 经过 这 习俗 的 这 29th 的 七月 - ,

应提交1899年7月29日公约在海牙设立的常设仲裁法院。

[prə'vaɪdɪd] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði]
provided , nevertheless , that they do not affect the vital interests , the
假如 , 尽管如此 , 那 他们 做 不是 影响 这 必不可少的 兴趣 , 这
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

但前提是，它们不影响核心利益和独立性。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kən'træktɪŋ] [steɪts] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [kən'sɜːn] [ðə; ði]
or the honour of the two contracting States , and do not concern the
或者 这 荣誉 的 这 二 承包 各州 , 和 做 不是 忧虑 这
['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [θɜːd] ['pɑːtiz] .
interests of third parties .
兴趣 的 第三 各方 .

或者说，是为了维护两个缔约国的荣誉，而不是为了第三方的利益。

" [sɪns] [ðɪs] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ɪg'zempts][frɒm; frəm] [ə'blɪgətri] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn]
" Since this stipulation exempts from obligatory arbitration such differences between
" 自从 这 规定 豁免 从 强制性的 仲裁 这样的 差异 之间
[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] [æz; əz] [kən'sɜːn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [θɜːd] ['pɑːtiz] ,
the contracting parties as concern the interests of third parties ,
这 承包 各方 作为 忧虑 这 兴趣 的 第三 各方 ,

“由于该条款免除了缔约双方之间涉及第三方利益的争议进行强制仲裁的权利，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the question requires an answer whether in the controversial interpretation of
这 问题 需要 一个 回答 无论 在 这 有争议的 解释 的
[ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ['ʌðə(r)] [steɪts] [ðæn; ðən] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
the Hay - Pauncefote Treaty other States than Great Britain and the United
这 干草 - 庞斯福特 条约 其他 各州 比 伟大的 英国 和 这 团结的
[steɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] .
States are interested .
各州 是 感兴趣的 .

这个问题需要回答，即在对《海-庞斯福特条约》的有争议的解释中，除了英国和美国之外，其他国家是否对此感兴趣。

[ðə; ði] [tɜːm] ['ɪntrəst] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
The term interest is , however ,
这 学期 兴趣 是 , 然而 ,

然而，“利息”一词的含义是……

[ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [wʌn][ænd; ənd][səʊ] [veɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
a very wide one and so vague that it is very difficult to decide this question .
一个 非常 宽的 一 和 所以 模糊的 那 它 是 非常 难的 到 决定 这 问题 .

这是一个范围非常广、非常模糊的问题，因此很难对此问题作出决定。

[dʌz] " ['ɪntrəst] " [miːn] " [raɪts] " ?
Does " interest " mean " rights " ?
做 " 兴趣 " 意思是 " 权利 " ?

“利益”是否等同于“权利”？

[ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] " [ədˈvæntɪdʒ] " ?

Or does it mean " advantages " ?

或者 做 它 意思是 " 优势 " ?

或者是指“优势”?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] " [ədˈvæntɪdʒ] ,

If it means " advantages ,

如果 它 方法 " 优势 ,

如果它指的是“优势”,

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈpænəmɑː][kəˈnæl][ˈkɒnflɪkt][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [θɜːd] [ˈpɑːtiz]

" there is no doubt that in the Panama Canal conflict the interests of third parties

" 那里 是 不 怀疑 那 在 这 巴拿马 运河 冲突 这 兴趣 的 第三 各方

[ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] ,

are concerned ,

是 担心的 ,

毫无疑问，巴拿马运河冲突涉及第三方的利益。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kəˈnæl][baɪ][ðeə(r)][ˈves(ə)lz][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪnˈtaɪə(r)] [iˈkwɒləti] [ɪz]

for the free use of the Canal by their vessels on terms of entire equality is

为了 这 自由的 使用 的 这 运河 经过 他们的 船只 在 条款 的 全部的 平等 是

[sɪˈkjʊəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [heɪ] - [ˈpɔːnsfʊt] [ˈtriːti] .

secured to them by the Hay - Pauncefote Treaty .

安全 到 他们 经过 这 干草 - 庞斯福特 条约 .

《海伊-庞斯福特条约》保障了他们的船只在完全平等的条件下自由使用运河的权利。

[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ɪf] " [ˈɪntrəsts] " [miːnz] " [raɪts] ,

On the other hand , if " interests " means " rights ,

在 这 其他 手 , 如果 " 兴趣 " 方法 " 权利 ,

另一方面，如果“利益”指的是“权利”,

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [θɜːd] [ˈpɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] [ɪn]

" it can hardly be said that the interests of third parties are concerned in

" 它 能 几乎 是 说 那 这 兴趣 的 第三 各方 是 担心的 在

[ðə; ði] [dɪˈspjuːt] ,

the dispute ,

这 争议 ,

“很难说第三方利益与这场纠纷有关。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [heɪ] - [ˈpɔːnsfʊt] [ˈtriːti] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

for the Hay - Pauncefote Treaty is one to which only Great Britain and the

为了 这 干草 - 庞斯福特 条约 是 一 到 哪个 仅有的 伟大的 英国 和 这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈtræktɪŋ] [ˈpɑːtiz] ,

United States are contracting parties ,

团结的 各州 是 承包 各方 ,

《海伊-庞斯福特条约》的缔约方只有英国和美国。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈpæktə] - [ˌen iː ˈsiː][ˈnəʊsənt][ˌen iː ˈsiː] - [nəʊ]

and according to the principle pacta tertiis nec nocent nec prosunt no

和 根据 到 这 原则 条约 - nec 无辜 nec - 不

[raɪts] [kæn; kən] [əˈkruː] [tuː; tə] [θɜːd] [ˈpɑːtiz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtriːti] .

rights can accrue to third parties from a treaty .

权利 能 累积 到 第三 各方 从 一个 条约 .

根据 pacta tertiis nec nocent nec prount 原则，第三方不能从条约中获得任何权利。

[ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈmɑːnd][frɒm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wɪtʃ] [əʊnz]

Great Britain has the right to demand from the United States , which owns

伟大的 英国 有 这 正确的 到 要求 从 这 团结的 各州 , 哪个 拥有

[ænd; ənd][kənˈtrəʊlz][ðə; ði][kəˈnæl] ,

and controls the Canal ,

和 控制 这 运河 ,

英国有权向拥有并控制运河的美国提出要求。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði][kə'næl]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl]
that she shall keep the Canal open for the use of the vessels of all
那 她 将 保持 这 运河 打开 为了 这 使用 的 这 船只 的 全部
['neɪʃnz] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti] ,
nations on terms of entire equality ,
国家 在 条款 的 全部的 平等 ,

她应确保运河向所有国家的船只开放，并给予完全平等的待遇。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [steɪts] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] .
but other States have no right to make the same claim .
但 其他 各州 有 不 正确的 到 制作 这 相同的 宣称 .

但其他国家无权提出同样的诉求。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ðə; ði][kə'næl][hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd] ,
The case will be different when the Canal has been opened ,
这 案件 将要 是 不同的 什么时候 这 运河 有 到过 打开 ,

运河开通后情况就会有所不同。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪn][juːz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm][æz; əz][tuː; tə][kɔːl]['ɪntuː]
and has been in use for such length of time as to call into
和 有 到过 在 使用 为了 这样的 长度 的 时间 作为 到 称呼 进入
[ɪg'zɪstəns] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] —
existence — under the influence and working of the Hay - Pauncefote Treaty —
存在 — 在下面 这 影响 和 在职的 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 —
[ə; eɪ] ['kʌstəməri] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'næl][ɪz]
a customary rule of International Law according to which the Canal is
一个 习惯 规则 的 国际的 法律 根据 到 哪个 这 运河 是
['pɜːmənəntli] ['njuːtrəlaiz] [ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] ,
permanently neutralised and open to vessels of all nations ,
永久的 中和 和 打开 到 船只 的 全部 国家 ,

并且已经使用了相当长的时间，以至于在《海伊-庞斯福特条约》的影响和作用下，形成了一项国际法习惯规则，根据该规则，运河永久保持中立，并对所有国家的船只开放。

[ɔː(r)] [wen] [ɔːl]['mærɪtaɪm] [steɪts] , [θruː] ['fɔːm(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti]
or when all maritime States , through formal accession to the Hay - Pauncefote Treaty
或者 什么时候 全部 海上 各州 , 通过 正式的 加入 到 这 干草 - 庞斯福特 条约
,
,
,

或者当所有海洋国家通过正式加入《海-庞斯福特条约》时，

[hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [raɪts] [ænd; ənd]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz]
have entered into it with all rights and duties of the two contracting parties
有 进入 进入 它 和 全部 权利 和 职责 的 这 二 承包 各方
.
.
.

双方以缔约双方的一切权利和义务订立了本协议。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
So long as neither of these events has taken place Great Britain and the
所以 长的 作为 两者都不 的 这些 活动 有 已采取 地方 伟大的 英国 和 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [kæn; kən][æt; ət]['eni]['məʊmənt] ,
United States can at any moment ,
团结的 各州 能 在 任何 片刻 ,

只要这两件事都没有发生，英国和美国随时都可以……

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [θɜːd] [steɪts] ,
without the consent of third States ,
没有 这 同意 的 第三 各州 ,

未经第三国同意，

['æbrəgeɪt] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [ænd; ənd][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt]
abrogate the Hay - Pauncefote Treaty and do away with the stipulation that
废除 这 干草 - 庞斯福特 条约 和 做 离开 和 这 规定 那

[ðə; ði][kə'næl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊpən][tuː; tə]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [i'kwɒləti]
the Canal shall be open to vessels of all nations on terms of entire equality
这 运河 将 是 打开 到 船只 的 全部 国家 在 条款 的 全部的 平等

.
:
:

废除《海伊-庞斯福特条约》，取消运河应向所有国家的船只完全平等开放的规定。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
In this connection it is of interest to draw attention to the fact that ,
在 这 联系 它 是 的 兴趣 到 画 注意力 到 这 事实 那 ,

在此，值得注意的是：

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] - ,
in compliance with Article XIX of the Hay - Varilla Treaty of November 18 ,
在 遵守 和 文章 十九 的 这 干草 - 水稻 条约 的 十一月 - ,

- ,
1903 ,
- ,

根据1903年11月18日《海伊-瓦里拉条约》第十九条的规定，

['sekʃ(ə)n][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt] [ɪn'taɪəli] [ɪg'zempts]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]
Section 5 of the Panama Canal Act entirely exempts vessels of the Republic
部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 完全 豁免 船只 的 这 共和国

[ɒv; əv]['pænəmɑː][frɒm; frəm] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][toʊlz] .
of Panama from payment of the Panama Canal tolls .
的 巴拿马 从 支付 的 这 巴拿马 运河 收费 .

《巴拿马运河法》第 5 条完全免除了巴拿马共和国船舶缴纳巴拿马运河通行费的义务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zempʃn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]
It would seem that this exemption in favour of the vessels of the Republic of
它 会 似乎 那 这 豁免 在 偏爱 的 这 船只 的 这 共和国 的

['pænəmɑː]['vaɪəleɪts]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ,
Panama violates Article III ,
巴拿马 违反 文章 三、 ,

看来，给予巴拿马共和国船只的这项豁免违反了第三条，

[nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty ,
不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

《海伊-庞斯福特条约》第1条

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] ['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] [wɪtʃ]
although it is in conformity with Article XIX of the Hay - Varilla Treaty which
虽然 它 是 在 一致性 和 文章 十九 的 这 干草 - 水稻 条约 哪个

['stɪpjʊleɪts] [ðæt] : —
stipulates that : —
规定 那 : —

虽然这符合《海瓦里拉条约》第十九条的规定，该条规定：—

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
" The Government of the Republic of Panama shall have the right to
" 这 政府 的 这 共和国 的 巴拿马 将 有 这 正确的 到
['trænspɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kə'næl][ɪts]['ves(ə)lz][ænd; ənd][ɪts] [truːps] [ænd; ənd] [mjuː'nɪʃnz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn]
transport over the Canal its vessels and its troops and munitions of war in
运输 超过 这 运河 它是 船只 和 它是 军队 和 弹药 的 战争 在
[sʌtʃ] ['ves(ə)lz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
such vessels at all times without paying charges of any kind .
这样的 船只 在 全部 时代 没有 付费 收费 的 任何 种类 .

"巴拿马共和国政府有权随时通过运河运输其船只、军队和军需品，而无需支付任何费用。

" [ə; eɪ] ['triːti] [bɪ'twiːn] [tuː] [steɪts] [kæn; kən]['nevə(r)] [ɪn'vælɪdeɪt] [ə; eɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
" A treaty between two States can never invalidate a stipulation of a
" 一个 条约 之间 二 各州 能 绝不 无效 一个 规定 的 一个
['priːviəs] ['triːti] [bɪ'twiːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [steɪt] .
previous treaty between one of the contracting parties and a third State .
以前的 条约 之间 一 的 这 承包 各方 和 一个 第三 状态 .

"两国之间的条约绝不能使缔约一方与第三国之间先前条约的规定无效。"

['beərɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Bearing this point in mind , it must be maintained that the United States ,
轴承 这 观点 在 头脑 , 它 必须 是 维持 那 这 团结的 各州 ,

考虑到这一点，必须坚持认为，美国，

['biːɪŋ] [baʊnd] [baɪ]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] , [nəʊ] . [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] ,
being bound by Article III , No . 1 , of the Hay - Pauncefote Treaty ,
存在 边界 经过 文章 三、 , 不 . 1 , 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 ,

受《海伊-庞斯福特条约》第三条第一款约束，

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'ɛks][ɒv; əv]
had not the power to enter into the stipulation of Article XIX of
有 不是 这 力量 到 进入 进入 这 规定 的 文章 十九 的
[ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['triːti] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['grɑːntɪd] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] ['peɪmənt] [ɒv; əv][toʊlz]
the Hay - Varilla Treaty by which she granted exemption from payment of tolls
这 干草 - 水稻 条约 经过 哪个 她 的确 豁免 从 支付 的 收费
[tuː; tə]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑː] ,
to vessels of the Republic of Panama ,
到 船只 的 这 共和国 的 巴拿马 ,

她无权订立《海瓦里拉条约》第十九条的规定，该条规定巴拿马共和国的船只可免缴通行费。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv]['sekʃ(ə)n]
and that Great Britain is justified in protesting against the enactment of Section
和 那 伟大的 英国 是 合理的 在 抗议 反对 这 颁布 的 部分
[faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][ækt][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zempts]['ves(ə)lz][ɒv; əv]['pænəmɑː]
5 of the Panama Canal Act in so far as it exempts vessels of Panama
5 的 这 巴拿马 运河 行为 在 所以 远的 作为 它 豁免 船只 的 巴拿马
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][toʊlz] .
from the payment of tolls .
从 这 支付 的 收费 .

英国有理由抗议《巴拿马运河法》第 5 条的颁布，因为该条规定巴拿马船只无需缴纳通行费。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]['pænəmɑː][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] ['peɪmənt] [ɒv; əv]
The fact that the right of Panama to demand exemption from payment of
这 事实 那 这 正确的 的 巴拿马 到 要求 豁免 从 支付 的
[toʊlz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ves(ə)lz][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]
tolls for her vessels is one of the conditions under which the Republic
收费 为了 她 船只 是 一 的 这 状况 在下面 哪个 这 共和国
[ɒv; əv]['pænəmɑː] ['siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['terətri] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]
of Panama ceded to the United States the strip of territory necessary for
的 巴拿马 割让 到 这 团结的 各州 这 条 的 领土 必要的 为了
[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ,
the construction ,
这 建造 ，

巴拿马有权要求免除其船只的通行费，这是巴拿马共和国将修建运河所需的狭长地带割让给美国的条件之一。

[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,
administration , and protection of the Canal ,
行政 ， 和 保护 的 这 运河 ，

运河的管理和保护

['kænɒt] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] ['priːviəsli] [ə'kwaɪəd] [raɪt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][dɪ'mɑːnd]['iːkwəl]
cannot invalidate the previously acquired right of Great Britain to demand equal
不能 无效 这 之前 获得 正确的 的 伟大的 英国 到 要求 平等的
['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .
treatment of the vessels of all nations without any exception whatever .
治疗 的 这 船只 的 全部 国家 没有 任何 例外 任何 .

不能使英国先前获得的权利无效，即要求对所有国家的船只给予平等待遇，没有任何例外。

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑː]
It must be left to the United States and the Republic of Panama
它 必须 是 左边 到 这 团结的 各州 和 这 共和国 的 巴拿马
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] [kən'sɜːnɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][,ɛks,aɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə]
to come to an agreement concerning Article XIX of the Hay - Varilla
到 来 到 一个 协议 有关 文章 十九 的 这 干草 - 水稻
['triːti] .
Treaty .
条约 .

关于《海瓦里拉条约》第十九条的规定，必须由美国和巴拿马共和国自行达成协议。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['prɒmɪst] [æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm][toʊlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Although the United States promised an exemption from tolls which she had
虽然 这 团结的 各州 承诺 一个 豁免 从 收费 哪个 她 有
[nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][grɑːnt] ,
no power to grant ,
不 力量 到 授予 ，

尽管美国承诺免除通行费，但她无权授予这种豁免，

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑː] [niːd] [nɒt] [drɒp][hɜː(r); hə(r)] [kleɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪg'zempʃn] .
the Republic of Panama need not drop her claim to this exemption .
这 共和国 的 巴拿马 需要 不是 降低 她 宣称 到 这 豁免 .

巴拿马共和国无需放弃其对该项豁免的诉求。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][grɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [wʊd] ['vaɪəleɪt] ['priːviəs] ['triːti] [raɪts]
Since , however , the grant of the exemption would violate previous treaty rights
自从 ， 然而 ， 这 授予 的 这 豁免 会 违反 以前的 条约 权利
[ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
of Great Britain ,
的 伟大的 英国 ，

然而，由于授予这项豁免权将违反英国先前享有的条约权利，

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑ:][ɪz][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ][kleɪm][tu:; tə][æn; ən]
the Republic of Panama is at any rate entitled to a claim to an
这 共和国 的 巴拿马 是 在 任何 速度 标题 到 一个 宣称 到 一个
[ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] ,
equivalent of the exemption ,
相等的 的 这 豁免 ，

无论如何，巴拿马共和国有权要求获得与该豁免同等的待遇。

['neɪmli] , [ðə; ði] [rɪ'fʌndɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
namely , the refunding , on the part of the United States ,
即 ， 这 退款 ， 在 这 部分 的 这 团结的 各州 ，

也就是说，美国方面需要进行退款。

[ɒv; əv][toʊlz] [peɪd] [baɪ]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑ:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]
of tolls paid by vessels of the Republic of Panama for the use of
的 收费 有薪酬的 经过 船只 的 这 共和国 的 巴拿马 为了 这 使用 的
[ðə; ði][kə'næl] .
the Canal .
这 运河 .

巴拿马共和国船只使用运河所缴纳的通行费。

['weðə(r)] [ði:z] ['ves(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][toʊlz][ɔ:(r)][kæn; kən]
Whether these vessels are exempt from the payment of tolls or can
无论 这些 船只 是 豁免 从 这 支付 的 收费 或者 能
[dɪ'mɑ:nd][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'fʌndɪd] ,
demand to have them refunded ,
要求 到 有 他们 已退款 ，

这些船舶是否可以免缴通行费，或者是否可以要求退还已支付的费用，

[meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑ:] ,
makes very little difference to the Republic of Panama ,
制作 非常 小的 不同之处 到 这 共和国 的 巴拿马 ，

对巴拿马共和国来说，影响微乎其微。

[ɔ:l'ðəʊ] ['ɑ:tɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [və'rɪlə] ['tri:ti] ['stɪpjʊleɪts] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] ,
although Article XIX of the Hay - Varilla Treaty stipulates exemption from ,
虽然 文章 十九 的 这 干草 - 水稻 条约 规定 豁免 从 ，
[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [rɪ'fʌndɪŋ] [ɒv; əv] , [toʊlz] .
and not the refunding of , tolls .
和 不是 这 退款 的 ， 收费 .

尽管《海瓦里拉条约》第十九条规定免除通行费，而不是退还通行费。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz][ɒv; əv]['pænəmɑ:][ɪz][kwaɪt] [ju'ni:k] ,
But the case of the vessels of Panama is quite unique ,
但 这 案件 的 这 船只 的 巴拿马 是 相当 独特的 ，

但巴拿马船只的案例非常特殊。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm][toʊlz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ]
for their exemption from tolls was one of the conditions under which
为了 他们的 豁免 从 收费 曾是 一 的 这 状况 在下面 哪个
[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pænəmɑ:]['si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði][kə'næl] ['terətri] .
the Republic of Panama ceded to the United States the Canal territory .
这 共和国 的 巴拿马 割让 到 这 团结的 各州 这 运河 领土 .

免除通行费是巴拿马共和国将运河领土割让给美国的条件之一。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:tiz] [tu:; tə][ðə; ði]
Great Britain and the United States being the only contracting parties to the
伟大的 英国 和 这 团结的 各州 存在 这 仅有的 承包 各方 到 这
[heɪ] - ['pɔ:nsfʊt] ['tri:ti] ,
Hay - Pauncefote Treaty ,
干草 - 庞斯福特 条约 ，

英国和美国是《海伊-庞斯福特条约》的唯二缔约方。

[ænd; ənd] [θɜːd] [steɪts] [nɒt] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] ['aɪðə(r)][baɪ]['fɔːm(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] ['pɑːtiz] [tuː; tə]

and third States not having as yet either by formal accession become parties to

和 第三 各州 不是 拥有 作为 然而 任何一个 经过 正式的 加入 变得 各方 到

[ðɪs] ['triːti] [ɔː(r)] [ə'kwaɪəd] ,

this treaty or acquired ,

这 条约 或者 获得 ，

以及尚未通过正式加入成为本条约缔约方或取得条约效力的第三国，

[baɪ] ['kʌstəm] , [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə]['iːkwəl] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ves(ə)lz] ,

by custom , a claim to equal treatment of their vessels ,

经过 风俗 ， 一个 宣称 到 平等的 治疗 的 他们的 船只 ，

根据惯例，他们要求获得平等的待遇。

[ðeə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [greɪt] ['brɪt(ə)n][frɒm; frəm] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə]

there would seem to be nothing to prevent Great Britain from consenting to

那里 会 似乎 到 是 没有什么 到 防止 伟大的 英国 从 同意 到

[ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv]['pænəmɑː] ,

the exemption of the vessels of Panama ,

这 豁免 的 这 船只 的 巴拿马 ，

似乎没有什么能阻止英国同意豁免巴拿马船只。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

should she be disposed to do so .

应该 她 是 处置 到 做 所以 .

如果她愿意的话。

[eks] .

X .

X .

X.

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

However this may be ,

然而 这 可能 是 ，

然而，即便如此，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [ə'merɪkən]

the question as to whether the United States is by the British - American

这 问题 作为 到 无论 这 团结的 各州 是 经过 这 英国 - 美国人

[ˌɑːbɪ'treɪʃn] ['triːti] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'spjuːt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

Arbitration Treaty compelled to consent to have the dispute concerning the

仲裁 条约 被迫 到 同意 到 有 这 争议 有关 这

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['triːti] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɜːmənənt] [kɔːt]

interpretation of the Hay - Pauncefote Treaty brought before the Permanent Court

解释 的 这 干草 - 庞斯福特 条约 带来 前 这 永恒的 法庭

[ɒv; əv] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [ɪz][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of Arbitration is of minor importance .

的 仲裁 是 的 次要的 重要性 .

关于美国是否因《英美仲裁条约》而被迫同意将有关《海-庞斯福特条约》解释的争议提交常设仲裁法院的问题并不重要。

[fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

For , even if she be not compelled to do so ,

为了 ， 甚至 如果 她 是 不是 被迫 到 做 所以 ，

即使她没有被迫这样做，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnevəðə'les] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][səʊ] .

it must nevertheless be expected that she will do so .

它 必须 尽管如此 是 预期的 那 她 将要 做 所以 .

但可以预见的是，她会这样做。

[ɪf] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ɪz] , [baɪ] [ɪts] ['veri] ['kærəktə(r)] , [fɪt] [ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] [baɪ]
If any dispute is , by its very character , fit and destined to be settled by
如果 任何 争议 是 , 经过 它是 非常 特点 , 合身 和 注定 到 是 定居 经过
[ˌɑːbɪ'treɪʃn] ,
arbitration ,
仲裁 ,

如果任何争议，就其性质而言，适合且注定要通过仲裁解决，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] ,
it is this dispute ,
它 是 这 争议 ,

正是这场争端

[wɪtʃ] [ɪz] ['klɪəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn] [wɪtʃ] [kən'sɜːnz]
which is clearly of a legal nature and at the same time one which concerns
哪个 是 清楚地 的 一个 合法的 自然 和 在 这 相同的 时间 一 哪个 担忧
[ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [triːtiz] .
the interpretation of treaties .
这 解释 的 条约 .

这显然是一个法律问题，同时也是一个涉及条约解释的问题。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,
Neither the independence , nor the honour ,
两者都不 这 独立 , 也不 这 荣誉 ,

既没有独立，也没有荣誉。

[nɔː(r)] ['eni] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði]
nor any vital interest of the parties can be said to be involved in the
也不 任何 必不可少的 兴趣 的 这 各方 能 是 说 到 是 涉及 在 这
[dɪ'spjuːt] .
dispute .
争议 .

也不能说双方的任何重大利益都与这场纠纷有关。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [ɪt'self] [ɪz]
Indeed it may be maintained that much more important than the dispute itself is
的确 它 可能 是 维持 那 很多 更多的 重要的 比 这 争议 本身 是
[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['set(ə)ld] [baɪ] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .
the question whether it will or will not be settled by arbitration .
这 问题 无论 它 将要 或者 将要 不是 是 定居 经过 仲裁 .

事实上，有人可能会认为，比争议本身更重要的是，争议是否会通过仲裁解决。

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ['kænɒt] [biː; bi] ['set(ə)ld] [baɪ] [miːnz]
Great Britain has already declared that if the dispute cannot be settled by means
伟大的 英国 有 已经 声明 那 如果 这 争议 不能 是 定居 经过 方法
[ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] ,
of diplomacy ,
的 外交 ,

英国已经声明，如果争端无法通过外交途径解决，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kwest] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .
she will request arbitration .
她 将要 要求 仲裁 .

她将请求仲裁。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]
The eyes of the whole world are directed upon the United States in order to
这 眼睛 的 这 所有的 世界 是 指导 之上 这 团结的 各州 在 命令 到
[faɪnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
find out her resolution .
寻找 出去 她 解决 .

全世界的目光都聚焦在美国，以了解她的决定。

[θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]
Throughout her history , the United States has been a champion of
自始至终 她 历史 , 这 团结的 各州 有 到过 一个 冠军 的
[ˌɑːbɪ'treɪʃn] ,
arbitration ,
仲裁 ,

纵观历史，美国一直是仲裁的拥护者。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [steɪt] [hæz; həz][səʊ] ['friːkwəntli] ['ɒfəd] [tuː; tə][gəʊ] , [ɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə]
and no other State has so frequently offered to go , or consented to
和 不 其他 状态 有 所以 频繁地 提供 到 去 , 或者 同意 到
[səb'mɪt] , [tuː; tə] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .
submit , to arbitration .
提交 , 到 仲裁 .

没有其他国家像美国那样频繁地主动提出仲裁，或者同意接受仲裁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ,
It was the United States who at the First , as well as the Second ,
它 曾是 这 团结的 各州 WHO 在 这 第一的 , 作为 出色地 作为 这 第二 ,

在第一次世界大战以及第二次世界大战中，都是美国。

[heɪg] [piːs] ['kɒnfərəns] [led][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]
Hague Peace Conference led the party which desired that arbitration should be made
海牙 和平 会议 引领 这 派对 哪个 想要的 那 仲裁 应该 是 制成
[ə'blɪgətri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] ,
obligatory for a number of differences ,
强制性的 为了 一个 数字 的 差异 ,

海牙和平会议牵头主张，对于许多分歧，仲裁应当具有强制性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [θɜːd]
and she will , I am sure , renew her efforts at the approaching Third
和 她 将要 , 我 是 当然 , 更新 她 努力 在 这 接近 第三
[piːs] ['kɒnfərəns] .
Peace Conference .
和平 会议 .

我相信，她将在即将召开的第三次和平会议上继续努力。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][dɪ'spjuːt] [wɪð] [greɪt]
Should she refuse to go to arbitration in her present dispute with Great
应该 她 拒绝 到 去 到 仲裁 在 她 展示 争议 和 伟大的
['brɪt(ə)n] ,
Britain ,
英国 ,

如果她拒绝就目前与英国的争端进行仲裁，

[ðə; ði] [həʊl] ['muːvmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] ,
the whole movement for arbitration would , for a generation at least ,
这 所有的 移动 为了 仲裁 会 , 为了 一个 一代 在 至少 ,

整个仲裁运动至少在一代人的时间里将会……

[biː; bi] [dɪs'kredɪtɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
be discredited and come to a standstill .
是 声名狼藉 和 来 到 一个 停顿 .

失去信誉，陷入停滞。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ænd; ənd]
For if the leader of the movement is false to all his declarations and
为了 如果 这 领导者 的 这 移动 是 错误的 到 全部 他的 声明 和
[ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
aspirations in the past ,
抱负 在 这 过去的 ,

因为如果运动领袖违背了他过去的所有宣言和愿望，

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪt'self] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'pəʊnənts] [mʌst; məst] [biː; bi]
the movement itself must be damaged and its opponents must be
这 移动 本身 必须 是 损坏的 和 它是 对手 必须 是
[vɪk'tɔːriəs] .
victorious .
胜利者 .

该运动本身必须受到破坏，其反对者必须取得胜利。

['prɒmɪnənt] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'djuːbɪtəbl] [fækt] ,
Prominent Americans are alive to this indubitable fact ,
著名的 美国人 是 活 到 这 毋庸置疑 事实 ，

美国知名人士都清楚这个不容置疑的事实。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] ['stʌdi] [wɪð] [ðə; ði] [tekst]
and it would seem to be appropriate to conclude this study with the text
和 它 会 似乎 到 是 合适的 到 结束 这 学习 和 这 文本
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['tɒməs] ['wɪlɪŋ] [bɔːltʃ] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] — [ðə; ði] ['wɜːði] [sʌn]
of the letter of Mr Thomas Willing Balch of Philadelphia — the worthy son
的 这 信 的 先生 托马斯 愿意的 巴尔奇 的 费城 — 这 值得 儿子
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
of his father who was the first to demand the settlement of the
的 他的 父亲 WHO 曾是 这 第一的 到 要求 这 沉降 的 这
[ˌælə'bæmə] [dɪ'spjuːt] [baɪ] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sʌn] ,
Alabama dispute by arbitration — which the New York Sun ,
阿拉巴马州 争议 经过 仲裁 — 哪个 这 新的 约克 太阳 ，

似乎应该以费城托马斯·威灵·巴尔奇先生的信件内容来结束这项研究——他是其父的优秀儿子，也是第一个要求通过仲裁解决阿拉巴马州争端的人——这封信刊登在《纽约太阳报》上。

[æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'merɪkən] ['peɪpə(r)] , ['pʌblɪʃt] [ɒn] [sep'tembə(r)] [fɔːr] , - , [ɒn] [ɪts] [ˌedɪ'tɔːriəl]
an influential American paper , published on September 4 , 1912 , on its editorial
一个 有影响 美国人 纸 ， 已发布 在 九月 4 ， - ， 在 它是 社论
[peɪdʒ] .
page .
页 .

1912 年 9 月 4 日，一份有影响力的美国报纸在其社论版上发表了这篇文章。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
" To the Editor of the Sun .
" 到 这 编辑 的 这 太阳 .

致《太阳报》编辑。

[sɜː(r)] : —
Sir : —
先生 : —

先生： -

[ə; eɪ] [hɑːf] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
A half century ago ,
一个 一半 世纪 前 ，

半个世纪前，

[ə'mɛrɪkənz] [bɪ'liːvd] ['fɜːmli] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ɒv; əv] ['griːvəns] [ə'genst] [greɪt]
Americans believed firmly that we had a good cause of grievance against Great
美国人 相信 牢牢 那 我们 有 一个 好的 原因 的 不满 反对 伟大的
['brɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] ,
Britain for having allowed ,
英国 为了 拥有 允许 ，

美国人坚信，我们有充分的理由对英国表示不满，因为英国允许了……

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
during our great Civil War ,
期间 我们的 伟大的 民用 战争 ,

在我们伟大的内战期间，

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [kən'fedərət]
the use of her ports for the fitting out of a fleet of Confederate
这 使用 的 她 端口 为了 这 配件 出去 的 一个 舰队 的 南方邦联
['krʊzər] ,
cruisers ,
巡洋舰 ,

利用其港口为一支南方邦联巡洋舰舰队进行舾装，

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['aʊə(r)]['mærɪtaɪm][flæg][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .
which caused our maritime flag to disappear almost entirely from the high seas :
哪个 导致 我们的 海上 旗帜 到 消失 几乎 完全 从 这 高的 海域 .

这导致我们的海事旗帜几乎完全从公海上消失了。

[wiː; wi] [prest] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] [tuː; tə] [ə'griː] [ðæt] ['aʊə(r)] [kleɪmz] ,
We pressed Great Britain long and persistently to agree that our claims ,
我们 按下 伟大的 英国 长的 和 持续地 到 同意 那 我们的 索赔 ,

我们长期以来一直坚持不懈地向英国施压，要求其同意我们的诉求，

[nəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌælə'bæmə] [kleɪmz] ,
known under the generic name of the Alabama claims ,
已知 在下面 这 通用的 姓名 的 这 阿拉巴马州 索赔 ,

以阿拉巴马州索赔的通用名称为人所知，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .
should be submitted for settlement to an impartial arbitration .
应该 是 提交 为了 沉降 到 一个 公正 仲裁 .

应提交公正的仲裁机构进行解决。

['faɪnəli] , [wɪð] [rɪ'lʌktəns] , [greɪt] ['brɪt(ə)n] [æk'siːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'mɑːndz] .
Finally , with reluctance , Great Britain acceded to our demands .
最后 , 和 不情愿 , 伟大的 英国 同意 到 我们的 需求 .

最终，英国不情愿地满足了我们的要求。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [tuː] ['neɪʃnz] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['lɪtɪgənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]
And as a result the two Nations appeared as litigants before the Bar of
和 作为 一个 结果 这 二 国家 出现 作为 诉讼当事人 前 这 酒吧 的
[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
the International Court of Justice ,
这 国际的 法庭 的 正义 ,

因此，两国作为诉讼当事人出现在国际法院的法庭上。

['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][dʒɪ'niːvə][traɪ'bjuːnl] .
popularly known as the Geneva Tribunal .
广为人知 已知 作为 这 日内瓦 法庭 .

俗称日内瓦法庭。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
The result was a triumph for the United States ,
这 结果 曾是 一个 胜利 为了 这 团结的 各州 ,

结果对美国来说是一场胜利。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
but also it was a greater triumph for the cause of civilization .
但 还 它 曾是 一个 更大的 胜利 为了 这 原因 的 文明 .

但这也是文明事业的一次更大胜利。

[tuː; tə] - [deɪ] ['aʊə(r)] ['ɡʌvənmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɡreɪt] ['brɪt(ə)n] [hæv; həv] [wʌns] [mɔː(r)] [kʌm]
To - day our Government and that of Great Britain have once more come
到 - 天 我们的 政府 和 那 的 伟大的 英国 有 一次 更多的 来
[tuː; tə] [æn; ən] ['ɪmpæs] ,
to an impasse ,
到 一个 僵局 ，

今天，我国政府和英国政府再次陷入僵局。

[ðɪs] [taɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] ['pænəmɑː] ['triːti] .
this time over the interpretation of the Hay - Pauncefote Panama Treaty .
这 时间 超过 这 解释 的 这 干草 - 庞斯福特 巴拿马 条约 .

这次是因为对《海伊-庞斯福特巴拿马条约》的解释而引发争议。

['aʊə(r)] ['ɡʌvənmənt] [hæz; həz] ['defɪnətli] ['ɡrɑːntɪd] [friː] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl]
Our Government has definitely granted free passage through the Panama Canal
我们的 政府 有 确实 的确 自由的 通道 通过 这 巴拿马 运河
[tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ves(ə)lz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['kəʊstwaɪz] [treɪd] .
to our vessels engaged in the coastwise trade .
到 我们的 船只 已订婚的 在 这 沿海岸线 贸易 .

我国政府已明确允许从事沿海贸易的船只自由通过巴拿马运河。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɡreɪt] ['brɪt(ə)n] [hæz; həz] ['entəd] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ænd; ənd] ['ɡɪv(ə)n]
And as a consequence Great Britain has entered a protest and given
和 作为 一个 结果 伟大的 英国 有 进入 一个 反对 和 给定
['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] - ['pɔːnsfʊt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ʃæl; ʃəl]
notice that she will request that the Hay - Pauncefote International contract shall
注意 那 她 将要 要求 那 这 干草 - 庞斯福特 国际的 合同 将
[biː; bi] [səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [heɪɡ] [traɪ'bjuːnl] .
be submitted for interpretation to a judicial decision by The Hague Tribunal .
是 提交 为了 解释 到 一个 司法 决定 经过 这 海牙 法庭 .

因此，英国提出抗议，并表示将要求将海伊-庞斯福特国际合同提交海牙法庭进行司法解释。

[ðəʊ] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [bɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɔː] ,
Though so short a time has elapsed since the Panama Canal Bill became a law ,
尽管 所以 短的 一个 时间 有 过去 自从 这 巴拿马 运河 账单 成为 一个 法律 ，

尽管巴拿马运河法案生效至今时间很短，

['mʌtəriŋ] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [rɪ'fjuːz]
mutterings have been heard of the possibility that the United States would refuse
低语 有 到过 听到 的 这 可能性 那 这 团结的 各州 会 拒绝
[ðɪs] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ɡreɪt] ['brɪt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪɡ] [kɔːt] .
this request of Great Britain to refer the point in dispute to The Hague Court .
这 要求 的 伟大的 英国 到 参考 这 观点 在 争议 到 这 海牙 法庭 .

有传言称，美国可能会拒绝英国提出的将争议点提交海牙法院的请求。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒləsi] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [ˌʌn'waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
But such a policy would be most unwise for the United States to pursue .
但 这样的 一个 政策 会 是 最多 失策 为了 这 团结的 各州 到 追求 .

但对美国而言，奉行这样的政策是极其不明智的。

[nəʊ] ['betə(r)] [miːnz] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] ['aʊə(r)] ['fɒrən] [treɪd] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] .
No better means to injure our foreign trade and relations could be devised .
不 更好的 方法 到 损伤 我们的 外国的 贸易 和 关系 可以 是 设计 .

没有比这更能损害我国对外贸易和关系的手段了。

[ə'pɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Apart , however , from the material aspect of the question ,
除 ， 然而 ， 从 这 材料 方面 的 这 问题 ，

然而，撇开问题的物质层面不谈，

['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['ɒnə(r)][ænd; ənd]['kredɪt] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['mætə(r)]
our national honor and credit would suffer if we refused to refer the matter
我们的 国家的 荣誉 和 信用 会 遭受 如果 我们 拒绝 到 参考 这 事情
[fɔː(r); fə(r)][dʒuː'dɪʃəl] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪg] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kɔːt] ,
for judicial settlement at the Bar of The Hague International Court ,
为了 司法 沉降 在 这 酒吧 的 这 海牙 国际的 法庭 ,

如果我们拒绝将此事提交海牙国际法院进行司法解决，我们的国家荣誉和信誉将受到损害。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['triːti] [ə'griːmənt] [wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] ['meni]
especially as we have a treaty agreement with Great Britain to refer many
尤其 作为 我们 有 一个 条约 协议 和 伟大的 英国 到 参考 许多
[fɔːmz] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [dɪ'spjuːt] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [traɪ'bjuːnl][ɪn] [keɪs] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [miːnz]
forms of possible international dispute to that very tribunal in case ordinary means
表格 的 可能的 国际的 争议 到 那 非常 法庭 在 案件 普通的 方法
[feɪl][tuː; tə]['set(ə)l][ðem; ðəm] .
fail to settle them .
失败 到 定居 他们 .

尤其是我们与英国签订了条约，规定如果普通手段无法解决许多形式的国际争端，就应将此类争端提交该法庭解决。

[ɪn] [æk'siːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
In acceding to such a solution of the point of difference between the two
在 同意 到 这样的 一个 解决方案 的 这 观点 的 不同之处 之间 这 二
[p'aʊəz] ,
Powers ,
权力 ,

在接受这种解决两国分歧点的方案时，

[ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ɪn]
the honor of the United States and Great Britain surely will be as safe in
这 荣誉 的 这 团结的 各州 和 伟大的 英国 一定 将要 是 作为 安全的 在
[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kaʊnsl] [æz; əz][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]
the hands of their respective counsel as the honor of a private individual is
这 双手 的 他们的 各自 法律顾问 作为 这 荣誉 的 一个 私人的 个人 是
[ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][suːt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l][traɪ'bjuːnl] .
in those of his lawyer in a suit before a Municipal Tribunal .
在 那些 的 他的 律师 在 一个 套装 前 一个 市政 法庭 .

美国和英国的荣誉在各自的律师手中，肯定和个人的荣誉在市政法庭诉讼中在其律师手中一样安全。

[ðə; ði][ˌælə'bæmə] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The Alabama Arbitration which involved a large and important part of the
这 阿拉巴马州 仲裁 哪个 涉及 一个 大的 和 重要的 部分 的 这
[raɪts] [ænd; ənd]['djuːtiz][ɒv; əv] [n'juːtrəlz] [ænd; ənd] [bə'lɪdʒərənts] [tə'wɔːdz] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
rights and duties of neutrals and belligerents towards one another ,
权利 和 职责 的 中立者 和 交战方 向 一 其他 ,

阿拉巴马仲裁案涉及中立方和交战方之间权利和义务的很大一部分重要问题。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [əd'vɑːns] [ɪn] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['mædʒəsti][ɒv; əv]
was a notable advance in strengthening the power and majesty of
曾是 一个 值得注意的 进步 在 强化 这 力量 和 威严 的
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
International Law among the Nations of the world .
国际的 法律 之中 这 国家 的 这 世界 .

这是加强国际法在世界各国间的力量和威望的一项显著进步。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'spjuːt] [wɪl] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [kə'rekt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['triːti] [kən'sɜːnɪŋ]
The present dispute will turn on the correct interpretation of a treaty concerning
这 展示 争议 将要 转动 在 这 正确的 解释 的 一个 条约 有关
[huːz] ['miːnɪŋ] ['veəriəs] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] ['ɒfəd] ['dɪfrənt] [v'juːz] .
whose meaning various parties and persons have offered different views .
谁 意义 各种各样的 各方 和 人 有 提供 不同的 浏览 .

目前的争端将取决于对一项条约的正确解释，而各方和个人对该条约的含义提出了不同的意见。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪəli] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
It seems to be clearly a case for a judicial decision .
它 似乎 到 是 清楚地 一个 案件 为了 一个 司法 决定 .

这显然应该由司法机关来裁决。

[æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] , [let][ðə; ði]['kwestʃən][biː; bi]['ɑːgjuːd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [heɪg] [kɔːt] ,
At the proper time , let the question be argued before The Hague Court ,
在 这 恰当的 时间 , 让 这 问题 是 争论 前 这 海牙 法庭 ,

时机成熟时，应将此问题提交海牙法院辩论。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] , [wɪtʃ] [bəʊθ] ['pɑːtiz] [wɪl] [biː; bi] [pledʒd] [ɪn]
and whatever the decision may be , which both parties will be pledged in
和 任何 这 决定 可能 是 , 哪个 两个都 各方 将要 是 承诺 在
[əd'vɑːns] [tuː; tə][ək'sept] ,
advance to accept ,
进步 到 接受 ,

无论最终决定如何，双方都将事先承诺接受该决定。

[ə'nʌðə(r)] ['traɪʌmf] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] .
another triumph will have been won for the Law of the Nations .
其他 胜利 将要 有 到过 韩元 为了 这 法律 的 这 国家 .

万国法则将再添一次胜利。

[ə'nʌðə(r)] [step] ['fɔːwəd] — [ænd; ənd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][kæn; kən]['əʊnli] [əd'vɑːns]
Another step forward — and International Law and Justice can only advance
其他 步 向前 — 和 国际的 法律 和 正义 能 仅有的 进步
[ə; eɪ][step][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dɪstənt] [gəʊl][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs] [θruː] [ðə; ði]
a step at a time — towards the distant goal of universal peace through the
一个 步 在 一个 时间 — 向 这 遥远 目标 的 普遍的 和平 通过 这
[ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l][geɪn]
expansion of the Law of Nations will be accomplished to the substantial gain
扩张 的 这 法律 的 国家 将要 是 完成 到 这 重大的 获得
[ænd; ənd]['kredɪt][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd][hjuː'mænəti] .
and credit of civilization and humanity .
和 信用 的 文明 和 人类 .

通过扩大国际法，朝着普遍和平这一遥远目标迈出了又一步——国际法和正义只能一步一步地前进——这将为文明和人类带来巨大的收益和荣誉。

[ænd; ənd] [njuː] ['ɒnə(r)][ænd; ənd]['glɔːri] [wɪl] [ə'kruː] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
And new honor and glory will accrue to the United States ,
和 新的 荣誉 和 荣耀 将要 累积 到 这 团结的 各州 ,

美国将获得新的荣誉和荣耀。

[wɪtʃ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv]['dʒeɪz] ['triːti] [ɪn] - [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ,
which ever since the signing of Jay's Treaty in 1794 have done so much ,
哪个 曾经 自从 这 签名 的 杰伊的 条约 在 - 有 完毕 所以 很多 ,

自1794年杰伊条约签署以来，它们做了很多事情。

['prɒbəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['paʊə(r)] , [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ə'mʌŋ]
probably more than any other Power , to promote the cause of justice among
大概 更多的 比 任何 其他 力量 , 到 推动 这 原因 的 正义 之中
[ðə; ði] ['neɪʃnz] .
the Nations .
这 国家 .

或许比任何其他强国都更致力于促进各国之间的正义事业。

" ['keɪmbrɪdʒ] :
" Cambridge :
" 剑桥 :

“剑桥：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɒn] [kleɪ] , [em] . [ə; eɪ] .
PRINTED BY JOHN CLAY , M . A .
打印 经过 约翰 黏土 , M . 一个 .

由约翰·克莱（John Clay）印刷，马萨诸塞州

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
AT THE UNIVERSITY PRESS
在 这 大学 按

大学出版社

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

[wʌn] ([rɪ'tɜːn])
1 (Return)
1 (返回)

1（返回）

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv] ['sekʃ(ə)n] [faɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [ækt] [ðæt] [ðə; ði]
As regards the enactment of Section 5 of the Panama Canal Act that the
作为 问候 这 颁布 的 部分 5 的 这 巴拿马 运河 行为 那 这
['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['pænəmɑː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪg'zempt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
vessels of the Republic of Panama shall be entirely exempt from the
船只 的 这 共和国 的 巴拿马 将 是 完全 豁免 从 这
['peɪmənt] [ɒv; əv] [toʊlz] ,
payment of tolls ,
支付 的 收费 ,

关于《巴拿马运河法》第5条的颁布，该条规定巴拿马共和国的船舶完全免缴通行费，

[siː] [bɪ'ləʊ] [ɪks] , [piː] . - .
see below IX , p . 48 .
看 以下 第九章 , p . - .

见下文第九章，第48页。

[ˌtuː'tuː] ([rɪ'tɜːn])
2 (Return)
2 (返回)

2（返回）

[siː] [maɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) , [vɒl] .
See my treatise on International Law , 2nd edition (1912) , Vol .
看 我的 论文 在 国际的 法律 , 2nd 版 (-) , 沃尔 .

请参阅我的《国际法论著》第二版（1912 年），第 1 卷。

[ai] , § § - - - .
I , § § 20 - 25 .
我 , § § - - - .

I，第 20-25 节。

[θriː] ([rɪ'tɜːn])
3 (Return)
3 (返回)

3（返回）

[siː] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːt] [ɪn] [skɑːts] ['lɜːnɪd] ['ɑːtɪk(ə)l]
See the account of the practice of the American Court in Scott's learned article
看 这 帐户 的 这 实践 的 这 美国人 法庭 在 斯科特的 学习 文章
[ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] ,
in the American Journal of International Law ,
在 这 美国人 杂志 的 国际的 法律 ,

请参阅斯科特发表在《美国国际法杂志》上的学术文章，其中对美国法院的实践进行了描述。

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ai] (-) , [ˌpiː ˈpiː] . - - - .
I **(** **1908** **)** **,** **pp** **.** **856** **-** **861** **.**
我 (-) , pp . - - - .

(1908)，第 856-861 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神